Thèse pour l'obtention du grade de Docteur de l'Université de Rennes

PROSPER PROUX

(1811 - 1873)

★ **STUDIADEN** ★

VAR

E VUEZ, E LIZEROU, E VARZONIEZ

Staget outhi eur Voulladen nevez

EUZ

E HOLL OBEROU

Embannet ha Diembann

GANT

F. JAFFRENNOU (Taldir)

Hag eur Patrom euz Proux skeudennet gant Jac. POHIER

KERAEZ
Moullërez " Ar Bobl "
— 1913 —

Thèse pour l'obtention du grade de Docteur de l'Université de Rennes

PROSPER PROUX

(1811 - 1873)

★ STUDIADEN ★

VAR

E VUEZ, E LIZEROU, E VARZONIEZ.

Staget outhi eur Voulladen nevez

EUZ

E HOLL OBEROU

Embannet ha Diembann

ACAD. LUGD. BAT. BIBL.

GANT

F. JAFFRENNOU (Taldir)

Hag eur Patrom euz Proux skeudennet gant Jac. POHIER

KERAEZ
Moullërez " Ar Bobl "
— 1913 —

Patrom Proux

Ar patrom a zo moullet ama a zo bet skeudennet en brasoc'h gant an Aot. Jac. Pohier diwar eur poltred bihan digaset d'eomp en 1904 gant e vab, an Aot. Herri Proux.

Prosper Proux an euz aze war dro 55 bloaz.

Beza 'zo en Mirdi Kemper eur patrom all dioutan ez iaouank, pa oa war dro 30 vloaz, hag a zo bet livet gant Yann Dargent (Niveren a Invantor : 1246).

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41549201_0023

J. Pohier d

Prosper Proux

(1811-1873)

Kinniget

d'am ZAD, d'am MAM, ha d'am GWREG ;

ha d'am Mestrou en Keltiek,

J. LOTH, dean-koz, ha G. DOTTIN, dean

SKOL-VEUR LIZEROU RAOZON ;

Anatol AR BRAZ ha Per AR ROUZ,

KELENNERIEN EN SKOL-VEUR LIZEROU RAOZON ;

Emil ERNAULT, KELENNER EN SKOL-VEUR LIZEROU POITIERS ;

Fanch VALLÉE, IEZADURER ha DROUIZ,

gant O DISKIBL.

Vu pour impression.

Rennes, le 11 Mars 1913.

Le Président du Jury :

Signé : G. DOTTIN.

LODEN I

Buez Prosper Proux

POULLAOUEN

Pa 'c'h er deuz a Geraez da Huelgoat, en em gaver en hanter-hent euz an diou gear-ze gant eur bourk hanvet Poullaouën, pennlec'h eur barrez vraz a 3.468 a dud. Beza oa gwechall, araok ar Reveulzi Vraz, teir justis var derouer Poullaouën, Ros-Kijo, an Ti-Meur, ha Kergoat ; ar varndi a oa er bourk. Staget a oa deuz senechause Keraez (1). Ober a ra lod hirio euz kanton Keraez ; ar brezonek a gomzer ennhi a zo memez hini evel hini Kerne-Uhel ; ar gwiskamant, evid ar baotred hag ar merc'hed, a zo hini kantoniou Keraez, Huelgoat ha Maël-Keraez.

Lavaridigez koz ar gir Poullaouën a zo roet d'eomp gant an Aotrou Loth : *Ploe-Longuen* (2) (*Cartul. Corisop.* 9890, f° 50). An doare mad euz an hano a vije eta Ploulaouen.

AR MENGLEUZIOU PLOM-ARC'HANT

Parrez Poullaouën a zo bet brudet a viskoaz dre he mengleuziou plom-arc'hant. Heb arvar, ar Romaned, trec'het ganto Arvor hag Argoat, ha great ganto o c'hear-grenv en Keraez, o deuz bet tennet euz ar mengleuziou-ze ar plom hag an arc'hant.

1) B. de la Rogerie, *Bulletin de la Société Archéologique du Finistère*, bloavez 1910 : *la Sénéchaussée de Carhaix-Duault.*

2) J. Loth, *Chrestomathie Bretonne*, page 225.

Duked Breiz a oa re vad avizet evid beza chomet heb anaout eun hevelep pinvidigez : an dukez-rouanez Anna a skoazellaz ar mengleuziou hag a dennaz gounidigez outo. An Itron Roy-Duc a skriv penoz e tiskuezed gwechall eo *Min* eur blommen er-meaz a impli, hag a zeue deuz amzer an Dukez Anna (1). Sethu ama petra lavar hi :

« En 1730 e oe krouet eur gevredigez etre 20 pe 25 a « aksionerien (en o fenn ar marc'hek Patrice d'Arcy (2). « Eur c'hastell braz a oe savet evid loja holl bennou « braz ar *Min*. A-zalek ar mare-ze, al labouriou din- « danzouarek a oe kendalc'het ganto, beteg al lodenna- « deg diveza, etre 1870 ha 1874. »

Ar vengleuz a oe lakeet neuze en gwerz. Unan euz ar Bankerien a rene ar Min, an Aotrou Drouillard, euz Pariz, a oa maro, hag e hered n'o doa ket gallet en em glevet gant ar perc'hennou all, an Aotrone Black-Belair ha Cestain. An ijinerien hag ar vengleuzerien a oe roet o c'honje d'ezo. Koajou, stankou, mereriou, a oe gwerzet. Ar c'hastell braz a gozeomp outan uhelloc'h, hag a weler c'hoaz roudou e vuriou war ar plas, a oe roet evid eun netraik — 4.000 lur — da eun antreprenour masonërez, pehini hen diskaraz men ha men.

Ouspenn mil a vicherourien a oa impliet eno da vare ar splanner. Lod anezo a dec'haz er maez ar vro, ispisial da vengleuziou Pont-Pean kichen Raozon, lec'h ma savchont eur vilajen holl-vreizek ; lod all a zistroaz da labourerien-douar.

Er bloavez 1905, eur gevredigez diazezet en Pariz, 50, Boulevard Haussmann, a eseaz a-nevez adkregi gant mengleuziou Poullaouen. Ar poullou a oe distoufet, an dour tennet er-maez ; ar garidou distanket ; savet e oa tier nevez evid an ijinerien hag ar buroiou, ha digaset e oa war al lec'h mekanikou-dre-dan galloudus braz.

Na oar den perag, an dilez a zeuaz krak ha berr en miz eost 1908.

1) Gazeten *Ar Bobl*, 1906.
2) Gazeten *Ouest-Eclair*, eost 1908.

AR FAMILL PROUX

En em zougomp brema dre ar sonj beteg ar vengleuz plom-arc'hant-ze, er bloavez a c'hras 1811. E oa en he brud brasa.

Eun hanter-leo euz bourk Poullaouën, var varc'h var eur wazien dour, he hano an Douranik, en em daol pemp-kant kammed ahano en Aven, ema keariaden *ar min*. En dro d'eur gompezen frank, ha glaz-du, lec'h me ma ar punsou (Puns Santez Barba, Puns Sant-Salver, Puns ar Pab,) e weler kuzet dreg ar girzier goloet a wez kam ha berr, renkennadou tier izel, hanter vein ha pri melen, toet darn en glaz, darn en soul ; tier ar vengleuzerien int. Dirag peb lochen, eur begad liorz. Hed an hentigou a gas d'ar gompezen, d'ar punsou, d'an uzinou da netaat ar meneraë, d'ar forniou uhel, ar merc'hed a ra stam en eur vesa o bugaligou, mengleuzerien da zond. A rum da rum e ver mengleuzerien er *min*. Deut int di da veva euz pevar c'horn ar vro, eur c'halzik mat euz Bro C'hall. Anrollet int bet gwechall el Lorraine, en Drôme (Pont-Gibaud), en kichen Raozon (Pont-Péan.) Chomet int bet en Breiz-Izel, en em vretoneet o deuz buan. Hirio, stank eo en parrez Poullaouen an hanoiou a famill a ro testeni euz eur c'hrizien estranjour : Perrotin, Carré, Duchêne, Gosselin, Meinel, etc, diskennidi mengleuzerien gall.

E-kreiz keariaden *ar min*, e oa eur pez kastell braz, a zoare Loeiz XVI, en dro d'ezan jardinou kaër ha parkeier klozet gant eur voger uhel tro var dro. Hennez a oa ti ar Vistri.

Er bloavez 1811, ar C'hastell a oa teir famill o chom ennan, hag o zeir, e oant unanet dre gerentiez.

Beza oa : Pennrener ar Min, an aotrou Blavon-Duchesne, oajet a 50 vloaz (1) ; e wreg, ganet Proux, hag o

1) Araok Blavon-Duchesne, Ren r hag Inspektor Min Poullaouën a oa e hano Schreiber, eun Alamand. Cambry, epad e veaj en hor bro en 1794-95, a skriv e oe digemeret en e di « honestamant tre. » *Voyage dans le Finistère.*

bugale ; Ijiner-kenta hag eil rener ar Min, an aotrou Anton-Conrad de Clausbrüch-Cramer, 47 vloaz, a ouenn jerman, hag e wreg, ganet Proux ive ; erfin, ar C'Hefier euz ar Min, an aotrou Simon-Gérard Proux, 32 vloaz, demezet en 1809 da eur plac'h iaouank 17 vloaz euz Gwerliskin, an dimezel Marie-Reine-Mathurine Josèphe Du Parc de Kerret. (1)

An daou bried iaouank-ma a oa o mam o chom ganto. Intanvez e oa da Simon Proux, tad Simon-Gérard, ar c'hefier, pehini oa ive implijet er Mengleuziou Plom. Houma goz a oa he hano Anne-Suzanne Rébulet.

SIMON GERARD, TAD PROSPER, MAER POULLAOUEN

Ar bloavez 1809 a oa bet eur bloavez a eurvad evid Simon-Gérard Proux. Ar bloaz-ze e oa demezet gant eun dimezel goant 17 vloaz, a welomp, dre hon spered, lagadet seder, dremmet flour, lawen da danva eürusted eur vuez dizrein, a gave d'ezhi ; ar bloaz-ze ive, gouarnamant an Impalaër Napoleon Kenta, dre veli Dindan-Brefed ar C'Hastellin, en doa dibabet Simon-Gerard da vaër Poullaouen.

Kement-ma a ziskuez anat e oa Simon-Gerard Proux eun den a dres, ha pinvidik, a benn ma oa choazet gant an Impalaër da gas en dro kontchou ar barroz, kevred gant ar re a rene dija er vengleuz. Simon-Gerard Proux a ouie sur mad ar brezonek, da genta evel kefier, bepred en afer gant al labourerien, d'an eil evel maër eur barroz lec'h ma komzed neuze neubeud awalc'h a c'hallek.

LAVARIDIGEZ AN HANO PROUX

Hervez hon sonj, koulskoude, gouenn ar Prouzien ne oant ket euz Poullaouën. Me zonj d'in ne oant ket zoken euz a Vreiz-Izel. Daoust ha ne vijent ket deut da

1) Kaïerou koz ti-kear Poullaouën.

Vreiz en 1730, asamblez gant ar re o doa adsavet ar Min dindan renadurez ar marc'hek Patrice d'Arcy ? Ar pez a zo sur, eo e kavomp en Keraez, kear en pehini an holl dud en karg a oa Fransizien d'an XVIII[ed] kantved, daou Broux er memez mare-ze ; en 1741, Bernard Proux, mestr-medisin-touet, karget euz hospitaliou ar gear, hag ouspenn roue ar « papegaut » ; hag en 1742, Adrien Proux, moarvat breur d'egile. (1) Na welomp roudou a-bed euz an hano Proux, araok neuze, war gaierou koz parroziou Keraez ha Poullaouën.

Kaout a ra d'eomp eo an hano *Proux* ar memez hini gant *Preux*, a zeu diouz ar gallek koz *Prot* ha *Proux*, latin *Probus* ha *Prudus*. (2)

Hon Barz Prosper an evo 'ta gwad gall en e wazied dre dud-koz e dad (3) mez e c'hriziennou a blanto en donder ar ouenn vreizad dre e vam, ganet du Parc de Kerret, rag evel ma leverer en brezonek a zo gwir : ar botred « a zoug » d'o mam.

GENIVELEZ PROSPER

An 20 a viz Here 1811, Marie-Reine-Mathurine a chomaz klanv. Raktal e oa galvet medisin ar Min, au Aotrou Louis-Joseph Dyèvre. hag a-barz ma oa kreizdeiz, ar wreg iaouank naontek vloaz he doa ganet eur mab, ... an hini a vije barz muia-karet ar Vretoned.

Ar famill holl, ar vam-goz Rébulet da genta penn, re Blavon-Duchesne, re Cramer, ha beb eil amploïdi vraz ar Vengleuz, a zeuaz da ober o gourc'hemennou d'an tad eürus — d'an Aotrou Maër — ha da c'houlen kelou euz iec'hed ar vam hag ar bugel.

Heb dale tam, an tad a ieaz var zu ar bourk, asam-

1) Trévidy : *Bull. de la Soc. Archéol. du Finist.* bloavez 1889.

2) Laurent et Richardet, *Dict. Etymol. de la langue française*, p. 403. Darmesteter ha Hatzfeld a ro : *preux*, euz al latin poblus *prodens*, a c'hrizien disanve.

3) Pe kentoc'h gwad suiss ; rag hervez mab ar Barz, an Aot. Henri Proux, eun dreuzlavar miret er famill a lak ar ouenn anezo da veza deut diouz ar Suiss.

blez gant daou dest hag eun neubeud mignoned all, hag e tiskleriaz genivelez e vab.

Sethu ama ar pez a gever merket var Gaïer Genivelezou Poullaouen evid ar bloavez 1811.

> « L'an mil-huit-cent-onze, le vingt du mois d'octobre, à quatre heures du soir, par devant nous, adjoint faisant fonction d'officier de l'Etat civil de la commune de Poullaouën, canton de Carhaix, est comparu Monsieur Simon-Marie-Gérard Proux, âgé de trente-deux ans, profession de Contrôleur des Mines et Maire de cette commune, domicilié aux dites mines de Poullaouën, lequel nous a présenté un enfant du sexe masculin né ce jour à neuf heures du matin, de lui déclarant et de dame Marie-Reine-Mathurine-Josèphe Du Parc de Kerret, âgée de dix-neuf ans, auquel enfant il a déclaré vouloir donner les prénoms de Prosper-François-Marie.
>
> Les dites déclaration et présentation faites en présence de M. François-Marie Blavon-Duchesne, âgé de cinquante-trois ans, Directeur des Mines de Poullaouën et d'Huelgoat, demeurant sur celle de Poullaouën, et de M. Louis-Joseph Dyèvre, chirurgien des mines de Poullaouën et y demeurant, et après que lecture du présent acte de naissance leur a été faite, le père et les témoins ont signé avec nous. Signé : *Labigou*, adjoint ; *Proux ; Blavon-Duchesne* ; *Dyèvre* ; Anne *Rebulet.* (1)

An aotrou Ar Bloaz, person Poullaouen, eo a zeuaz an de-se d'ar Min da gristeni ar bugel.

Ar vadiziant n'he devoa lec'h nemed nao miz goude.

D'an 10 a viz Gouere 1812, kleïer Poullaouen a vrallaz ië. Eur brozision hir a gerent hag a vignoned, a zeuaz deuz ar Maner d'ar Bourk.

1) Tennet deuz Kaïer genivelezou Poullaouën, bloavez 1811.

Prosper a oa dalc'het var ar fonz-badiziant gant e iontr, an Aotrou Blavon-Duchesne, pennrener ar Mengleuziou, ha gant e vam-goz a du e vam, an Itron Intanvez du Parc, ganet Marie-Julienne Lohou, ad-demezet neuze dija d'an Aotrou Coroller de Kervescontou. (1)

Sethu ama akt badiziant Prosper Proux :

« A Prosper-François-Marie Proux, fils légitime de Monsieur Simon-Gérard Proux, maire de cette paroisse et de Dame Marie-Reine Duparc, né à la Mine le 20 octobre mil-huit-cent-onze, et ondoyé par le soussigné à la maison, ont été suppléées les cérémonies du baptême le dix juillet mil-huit-cent-douze, par le soussignant.

« Parrain et Marraine ont été Monsieur Blavon-Duchesne, Inspecteur Général des Mines et Dame Marie-Julienne Duparc-Coroller, qui avec le père présent signent. (Ont signé au registre).

Proux-Blavon ; *Jourdren* ; *Duparc-Proux* ; *Victoire Beau ; Proux-Cramer* ; *Julie Blavon* ; *Cramer de Clausbruch* ; *Moysan* ; *Marie-Julienne Duparc-Coroller ; F. Blavon-Duchesne* ; *Fne Blavon-Duchesne* ; *Proux ; Le Bloas,* recteur. (2)

KERENTIEZ PROUX

Ar 17 a viz even 1813, unnek miz goude badiziant Prosper, e vam a c'hanaz eur verc'h, hanvet Marie-Caroline-Clotilde. Diskleriet edo he genivelez en ti-kear

1) Gouenn ar Gorollerien a oa deuz Skrignak. Unan anezo a oa arestet en 1792, ha digaset da brizon Keraez, evid beza en em savet eneb d'al Lezen, ha kemeret perz en eun emgann ouz ar Re-C'Hlaz. (*P. Hémon. Carhaix pendant la Révolution*).

2) Tennet deuz Kaïer Badiziantchou parroz Poullaouën, bloavez 1812.

gant an tad, skoaziet gant an Aotrone Anton-Conrad Cramer de Clausbruch, eil-rener ar Min, ha Louis-Joseph Dyèvre, medisin ar vengleuzerien.

Kaout a reomp ar sinou a zo ama warlerc'h en traon merk genivelez Marie-Caroline-Clotilde (1813) :

Lohou, veuve Duparc ; Duparc-Coroller ; Sigay, née Coroller ; Cramer, née Proux ; Blavon-Duchesne, aîné ; Le Coursonnois ; Dyèvre ; Adélaïde Nouvel ; Cramer de Clausbruch ; Gilard, veuve Nouvel ; Veuve Balosse ; Blavon, née Proux ; Tullia Mallet ; Adèle Cramer ; Françoise Roux, née Blavon ; Claudine Cramer ; Rebulet-Proux ; Le Roux ; Proux, maire ; *Labigou, adjoint. (1)*

An 13 a viz C'houevrer 1815, eun dried bugel a zeuaz da Simon Proux. Diskleriet edo gant an tad, skoaziet gant an Aotrone Louis Dyèvre, medisin, ha Benjamin Sigay de la Goupillière, 38 bloaz, o chom en Keraez. Ar verc'hik-ma a oa hanvet Marie-Palmyre-Benjamine. En traon merk ar genivelez, o deuz sinet :

Proux ; Sigay ; Dyèvre ; Jourdren ; Labigou. (2)

Petra 'oa an dud-ze ?

Kerentiez re Proux. Al loden vrasa anezo a zo hanoiou gall, eat e-kuit euz ar c'hontre.

An Intanvez du Parc, ganet Lohou, a oa mam d'an Itron Simon Proux, eur Vreizadez rik euz Gwerliskin. An Itron Rebulet-Proux a oa mam da Simon Proux.

An Aotrou Blavon-Duchesne a oa deuz ar Vande. (3) Grizienna a reaz en Breiz-Izel. François Blavon Duchesne, e vab hena, a 'n em gavaz sekretour Prefetti Sant-Briek. Foueta a reaz eul loden vraz euz madou e dad, hag arru var e ziskar-amzer, var dro 1837, e kemeraz e retred, hag en em dennaz en eur vereri d'ezan, ar Werlosket, parrez Plourac'h.

Eno, kalon ar c'hoz potr-iaouank-koz a oe piket

1) Tennet deuz Kaïer Genivelezou Poullaouen, bloavez 1813.
2) Tennet deuz Kaïer Genivelezou Poullaouen, bloavez 1815.
3) Treuzlavar miret er famill Duchesne.

gant Kupidon. Eun intanvez iaouank euz ar Werlosket, Marie-Louise Bargueden, intanvez Derrien, a daolaz glaouen-dan an amourousded en e galon. Ugent vloaz e oa hi iaouankoc'h evitan : memez tra ec'h eureuchont, ha tri a vugale o devoa : François, Jean, ha Julie.

Teurvezet a vezo d'in ober eur pleg-tro aman evid lavaret e temezaz ar mab hena François gant Marie Jaffrennou, c'hoar d'am zad. Ar François Duchesne-ze eo a oa ma faëron. Kement ha lavaret am euz eun tammik nesanded gant re Proux, euz a bell...

Famill Cramer de Clausbrüch a guiteaz Breiz-Izel. Na n'euz roud a-bed anezhi ken en hon bro.

Er c'hontrol, famill Dyèvre, a oa ar ouenn anezhi deuz Lyon, a chomaz en Poullaouen. Unan euz he diskennidi, an Aotrou Pol Dyèvre, a zo avokat en Raozon.

Ar famill Sigay de la Goupillère a oa o chom en Keraez, lec'h eo douget c'hoaz an hano (1).

Famill Nouvel a vije aet da chom da Bloumillio, (2) e lec'h m'he deuz diskennidi.

N'hon euz ket kavet merk euz famillou Mallet, Balosse, Le Coursonnois, en Poullaouen na Keraez (3).

AR GWALLEUR O SKEI,
MARO SIMON PROUX

Eürusted an tiegez Proux a oe berr. Ne oa c'hoaz Prosper nemed 7 vloaz a-boan, pa gouezaz klanv e dad,

1) An ti lec'h oa ganet An Tour d'Auvergn a zo da re Sigay. Eno e reent o demeuranz araok m'o doa roet anezan evel repu d'al Leanezed Ursulin, dilojet euz ho c'houent en 1908.

2) Hervez Anatol Ar Braz. Ni zonj an Intanvez Nouvel-ze a renkch e beza gwreg eun Nouvel, a gevomp mestr-partikulier ar C'hoajou er Coudraie, Berrien, dindan ar Reveulzi. Cf. P. Hémon, *Carhaix et le District pendant la Révolution,* chap. V.

3) Ar 25 a viz gwengolo 1792, eun aotrou Simon-Marie Le Coursonnois a oe hanvet rener Bodaden elektoral Keraez da henvel Kuzul ar Rannvro. Cf. *Procès-Verbaux des Séances de l'Assemblée Electorale*, Derrien, Quimper.

hag e varvaz e-kreiz e vrud, ar 25 a viz c'houevrer 1818, d'an oad a 39 bloaz.

Pebez glac'har d'e bried karet, o chom intanvez iaouank goude ken berr unvaniez ! Ne oa c'hoaz nemed 26 vloaz hag an Ankou didruez a zilemme he gwaz diganthi hag a leze tri bugelik d'ezhi da sevel !

Simon Proux a oe interet en bered Poullaouen. Ar vengleuzerien hag ar barroz a-bez a heuliaz arched ar maër hag a zouseaz dre o zesteni a garantez kalonad e bried Marie-Reine.

Da betra e chomche hi brema da veva er Min, war al lec'hiou n'he doa anavezet varnê nemed eul lawenidigez verr ha glac'har an disparti ? Gant he gwaz, e oa eat kuit kement liam hi stage eno ouz ar famill Proux, ha ne zaleaz ket da bartial ha da zistrei da Werliskin, evid sevel eno he mab Prosper, hag he diou verc'h Marie-Caroline ha Marie-Palmyre. Mond a reaz eta da ved he mam, an Itron Du Parc, o chom en traon kear, en eur maner koz a reed maner Penn-ar-Ru anezan. (1)

IAOUANKIZ PROSPER EN GWERLISKIN

Mez allaz ! Penoz eun intanvez iaouank, ha koant var ar marc'had, he dije gallet chom bouzar ha mud ? Ankounac'haal a reaz Marie-Reine ar promesaou hag al leou a fealded. Er bloavez 1820, eun aotrou estranjour hanvet de Geneuil, o tremenn dre Werliskin, a dommaz kalon an intanvez hag a eureujaz ganthi.

An demezi-ma ne oa ket eürus. Marie-Reine a varvaz daou pe dri bloaz goude he eil eureud, heb bugale all ; he gwaz tremenn a guiteaz ar vro, ha ne oe klevet komz mui divar e benn.

An tri bugel, Prosper, Caroline, ha Palmyre, a oe savet gant o mam-goz. An diou verc'h a oe skoliet en

1) Hanvet gant Ogée en renk an tier nobl a Vreiz-Izel.

Gwerliskin. Prosper a oe kaset da skolach Kastell-Pol, hag evid echui e glastou, da lise an Oriant. (1)

Prosper a zeue da dremenn e vakansou da Werliskin, hag eno, asamblez gant bugale all ar gear vihan, e peurdiske ar brezonek, bet klevet gantan da genta etouez mengleuzerien Poullaouen. Imposubl a vije bet d'ezan, en peb doare, chom heb diski brezonek iac'h en Gwerliskin.

Kear Gwerliskin a zo kaoliet var bevennou Kerne-Uhel ha Bro-Dreger. En hanter-noz ema Plouigno, Botsorhel, ha kompezennou uhel Plêgat ; er c'hreizteiz eo harp ouz Skrignak ha Bolazek ; Menez-Arre a ro gwasked d'ezhi ouz an avel walorn ; hag er c'huz-heol en em led koajou Beffou, evel eur gled dirag an dic'hlann gall.

Pa zigouez al lun, devez ar marc'had, Tregeriz ha Kerneviz en em rent en Gwerliskin deuz a beder leo dro. Gwerliskin a zo bet a holl viskoaz eur gearik a gonverz, kement-rak-se e oa eur geariaden binvidik, e lec'h ma veve fors bourc'hizien leveek.

Etouez ar boblanz-ze e save Prosper Proux, hag e stumme e garakter a emzivad iaouank. Marteze er gear e vam-goz, e c'hoarezed, a gomze gallek ; mez var al leur-gear ar brezonek a oa mestr, ha Prosper, aez eo kredi, a vije aliesoc'h gant ar ganfarded evid er gear. Kompagnunez ar bobl izel a blije d'ezan kenan. Ouspenn, spered pobl Gwerliskin a zo joaüs, seven, goapeüs, eneb da beb aotreente, tuet da farsal var ar relijion, ar veleien, an noblanz. En korn an tan, epad an nozveziou, e plich da Werliskiniz konta an taoliou-kaër, meuli ar baotred stard, gourennerien, chacherien-perchen ; danevelli troiou-fripon ar merc'hetaërien ; fistoulat tavanjerou ar mitizien chodet ruz, kroazellet teo, brec'hiet kuill.

Lezet d'e reolen e unan, evesaet neubeud gant e

2) Skolach « mixte » Kastell-Pol a zo bet serret en 1909, hag ar c'haïerou koz a zo bet lakeet en eur bern ebarz grignoliou an Ti-Kear, lec'h omp bet evid furchal, mez imposubl eo bet d'eomp kavout netra en dizurz a zo eno.

vam-goz, kollet abred e vam gantan, Prosper a hente bugale an hostizien, ar vengleuzerien mein-benërez, stank en Gwerliskin ; ha pa gase e vam-goz anezan da Gerret, he meredi Gwerliskin, pe d'he merediou euz ar Pontou ha Plouigno, ar potrik sard a gemere ebatou gant ar vesaërien-saout, ar charetourien, ar voutaouerien-goat, pere a ziske d'ezan bravente giziou Breiz-Izel, hag a lake anezan da hirvoudi var-lerc'h an amzer ma teuche da veva da vad en o mesk.

Evel ma lintre dija en e vro, pa oa bihan, e lintre ive etouez e gendiskibien skolach, dre e garakter imoret mad, ië ha farsus.

> « S'il avait écrit ses souvenirs de collège qu'il racontait à Luzel et à moi (1) *ils auraient été plus amusants que ceux de Jules Simon et de Renan.* Nous ne pouvions nous empêcher de rire lorsqu'il nous racontait l'épisode du Père Fouettard. Quand il avait commis une faute un peu grave, dans les basses classes, le professeur lui donnait un petit billet sur lequel étaient griffonnés quelques mots et il devait aller le porter au concierge. Celui-ci lui ordonnait de déboutonner sa culotte et lui appliquait sur le postérieur le nombre de coups indiqué sur le billet. Et amère dérision ! Le coupable était obligé de tirer quatre sols de son gousset et de les donner en paiement à son excécuteur impitoyable ! »

PROUX O REDEK AR BED

Krennet berr gantan e studiou latin, ar potr iaouank c'houezek vloaz a zistroaz d'ar gear.

E vam-goz, etretant, a oa maro. (2) Prosper a chome e-unan, en penn eur fortun gaër. Mez an arc'hant hag hen ne oant ket mignoned, ha raktal ma oa lakeet dan-

1) Lizer skrivet d'in gant an Aotrou Allier, kefier ar *Société Archéologique du Finistère*, 28, 11, 1912.

2) An 28 a viz Maë 1821. Kaïer Marventeou ti-kear Gwerliskin.

vez etre e zaouarn, na zonjaz ken nemed er gwella giz d'hen dispign a zoare.

Evel ma n'en doa kar tost nemed e ziou c'hoar, Prosper a lakeaz en e zonj mond da foueta bro, da « rouli ar iaouankiz, » evel ma leverer.

Mond a reaz da genta d'en em angaji var vor. Posubl eo e vije bet boutet ive da ze gant e virour, mall gantan dizamma deuz eun diskord a botr mar boa.

Prosper e-unan an euz en em garget divezatoc'h da skuill eun tam sklerijen war ar bajen-ma euz e vuez, ebarz eul lizer skrivet gantan d'e vignon Fanch-Mari Luzel, kelenner en Oriant.

(Guerlesquin) 24 août 1865.

« Ami Luzel,

« Je commence aujourd'hui ma réponse sauf à terminer plus tard. J'ai remarqué qu'en écrivant une lettre d'un seul jet, on a des chances d'oublier la moitié de ce que l'on voudrait dire. Vous me paraissez dans ce cas. D'abord, vous ne m'avez rien dit de ce que vous pensez de ma préface sur l'air *An Hini Goz*, puis silence complet sur mon *Fubuen*, et je tiens à votre opinion sur ce sujet, comme sur tous les autres : surtout sur ce point. C'est la première fois que j'aborde le genre nautique et barcarolle, et *quoique je sois un ancien navigateur*, je pourrais bien échouer dans la littérature nautique ! Mes débuts, en ce genre, n'ont pas été heureux. *En 1827*, je fis un voyage de Terre-Neuve, à la pêche de la morue, et plus tard je m'avisais de chanter mes périgrinations en vers bretons. » (1)

E grogaden genta na oa ket eürus, emezan. Dizrei a reaz eta d'ar gear, mez paz evid pell amzer. E spered a glaske avantur. Daoust ha tec'het a rache digant Breiz ?

Nan. Ar blaneden a vije krenvoc'h. Breiz-Izel a adchacho da-vet-hi hę mab prodig, dre eur c'hiz distro.

D'an oad a 20 vloaz, en 1831, Prosper Proux a ieaz

1) Tennet deuz paperou Anatol Ar Braz.

evid en em angaji er varc'hegiez. Rekrutamant Kemper a gavaz mad anezan da ober eur c'hevalier, ha kaset e oa da rujumant lanserien Versaillez. Mez a-boan arru eno, ar martolod koz, neubeut boazet, moarvad, euz ar c'hezek, a bak eur winkaden digant eur marc'h var glipen e c'har. Kaset eo d'an hospital. Ar c'har a wella, mez ar c'hevalier Proux a zo « reformet n° 1 » ha pedet da zistrei d'ar gear (1).

Eur jeneral marteze neubeutoc'h en Bro-C'hall. Eur barz ouspenn da Vreiz-Izel.

Mar na vije ket bet Proux er c'hazern, mar n'an ije ket tanveet ar galonad a zanter pa 'c'h er kuit deuz ar vro, daoust ha bet hon dije ar son divarvel *Kimiad eur Soudard Iaouank*, hag he farez, ken kaër all, petra bennag n'eo ket ken brudet, *Distro ar Soudard*?

Prosper Proux, eur wech dizro da Vreiz, n'hi c'huitache biken mui. E esa da dec'het diganthi o veza bet aner, ar vroad a gemerche anezan dre e galon ha n'hen leuskche ken. D'ezhi e vije brema.

Maner koz Penn-ar-Ru a dritaz e vogeriou loued o weled distro ar mab prodig. Eno e oa c'hoaz Caroline ha Palmyre, mez heb dale e temezchont : Caroline gant he c'henderv, Stanislas Coroller de Kervescontou, deuz Gwerliskin, ha Palmyre gant an Doktor Boscher, medisin en Montroulez.

Caroline he doa eur mab Stanislas e hano. Prestik goude hi a varvaz. " Stanis " a oe eur mab draster. Dispign a reaz e zanvez en Pariz, hamervel a reaz iaouank.

Palmyre a varvaz ive, daou vloaz goude beza demezet.

Prosper a chome e-unan.

Pell a oa, an tonkadur en doa sklabezet pe netraet famillou braz Poullaouen kar d'e dad, ha nikun euz o diskennidi na zalc'haz da zarempredi Prosper Proux.

Euz e gostez, hen n'en doa miret outo nemed eur

1) Lizer d'in digant e vab, an Aotrou Henri Proux, 12, 3, 1912.

sonj koumoulus, teuzet buan en pellder e iaouankiz trubuillet. — Ober a rache miguoned nevez ; ar bobl gwerliskinad a vije hiviziken e gerentiez.

GALVEDIGEZ PROUX OC'H EN EM ZISKUEZ

Ar C'hontroller (Reseour an Damani hag an Timbr), er bloavez 1835, a oa en Gwerliskin an Aotrou Billette, oajet d'ar c'houlz-ze a 50 vloaz. (1) Eur Breizad a oa, e ouenn euz a Gonk-Kerne. (2)

En em staga a reaz ouz Prosper Proux, ha kemer a reaz anezan da Gommis, gant ar c'hoant da vouta anezan var ar vicher-ze, pe var unan all bennag en « administration. »

Etre e zistro euz ar servich en 1832, hag e briedelez en 1839, Prosper Proux a skrivaz kalz a soniou brezonek.

E spered lem, e galon digor, a rea gantan eun den iaouank prizet meur ed en Gwerliskin, hag a dra zur heb sonj all a-bed nemed didual e genvroiz, eo en em lakeaz da rimal eur ganaouen bennag var sujedou skanv ha naturel.

An Aotrou Anatol Ar Braz a zo bet en Gwerliskin en 1889 ; d'ar c'houlz-ze e oa beo mat c'hoaz an envor euz Prosper, e-touez ar re goz. Kemeret an euz an notennou a zo ama var-lerc'h (3) :

> « Eur plac'h koz a gomz d'in deuz Proux. Anaveet he deuz anezan. Lavaret a ra dioutan : eur potr dilikat a oa, eun den a blijadur. Na oa den all farsusoc'h evi'an. Pa oa arruet da genta en Gwerliskin, n'en doa ket 18 vloaz. Eat e oa da genta en pansiòn en ti an Aotrou Le Blanc, e ziou c'hoar a oa neuze gantan... Goude-ze, ec'h echont da chom en ti an Aotrou Billette. Peadra o devoa

1) Kaïerou ti-kear Gwerliskin.
2) Tad an Aotrou Billette a oa dibabet gant Kemperle evid mond da vodaden ar Stadou-Jeneral en 1789.
3) Tennet deuz paperou Anatol Ar Braz.

d'ar c'houlz-ze. Dond a rechont da Werliskin deuz Sant-Briek, lec'h m'o devoa eur voereb seurez.

Gweled am euz anezan o tistrei deuz pardon Sant-Weltas, eun dillad berlinj du var e gein hag eun tok lardet var e benn. — « Penegwir am euz digaset ma bue ganin, eo kement ha tout. Ma dillad zo chomet ahont er pardon ! ha ma montr ive. » Eur peiller e oa. Kernevaded o doa esaet klask afer outan. Ken lijer e oa, ma 'n ije saillet dreist eun den ken buan ha saillat ouz e c'houk.

Homa he doa neuze 14 vloaz, hag esaet an oa ober e vestrez ganthi. Bep noz, goude koan, en em zastument. Prosper an oa goulennet dond ive. — « Ia, eme an tad, gant ma vec'h fur ! » Hag e oe digemeret....

Gouzout a rea tapout siou fentus an dud : eur son a vije savet buan. Ma hini goz a lavar unan d'in.

Partout a zo merc'hed aimabl
Divertisant hag agreabl
Met vid beza ië ha badin
N'euz ket vel merc'hed Gwerliskin.

Eul lagad mignon ha seder
Eur vizach karget a zousder
Eun aër grasius ha lirzin
Neuz ar merc'hed en Gwerliskin.

Plijout ra d'in merc'hed ma bro,
Re Lanvellec, Lanneano,
Re Blouneve, ha re Blistin
Mez muioc'h c'hoaz re Werliskin.

Merc'hed Plounerin n'ho deuz mann
Med bego drein ha bego lann,
Ha... torgonet a verc'hed
Ac'h int ken du ha c'houiled, etc.

« *Ar Rivier* (Perrine Duval) a oa " gwreg kleï " an Aotrou Billette, hag a flate anê p'o doa great eun

taol bennag. Da ober goap anezi eo e reaz ar son « Piou a zo kaoz ? ». Ne oa ket libertin evel a zo bet laret. Ober a rea d'ean e-hun ar vrud-ze, dre fouge. Eur wech e oa aet da blanta eun drapo tri liou var dour Sant-Thegonnek, en despet d'ar veleien, ha c'hoaz en doa savet eur son divar-benn-ze.

Ma hini goz a oa *Soaz*... Prosper en em angajaz abalamour na lezed ket anezan da zemezi.... Me gred e oa homa goz eo e klaske kaout. Kaset e oa ma hini goz d'ar gouent da Vontroulez. Reseo a reaz lizerou brezonek digantan. Al lizerou a vije paket gant madigou hag alamandez. Memez en doa bet c'hoant d'en em gann en *duel* abalamour d'ezhi gant unan euz e wella kamaraded, An Dantec, a oa ive amourous euz ar plac'h iaouank. »

FARSËREZ PROUX

Soaz koz a zalc'h : (1)

« Prosper en em zic'hize aliez en « paour. » Eun de, en em wiskaz en plac'h *brazez,* hag hen da antreal en stal eur varc'hadourez ha da lavaret : « N'on ket evid mond d'ar gear. Prest on da wilioudi. Et da glask eun amiegez. »

Neuze Proux en em ziskuill. Darbet a oa d'ezan beza pillet. Biskoaz ma hini goz n'he deuz gwelet anezan mêo. Da c'hoari gouren ec'h ea gant merc'hed. Ar « maout » a oa eur c'hant kistin. Gourennet a vije, mez Prosper a vije ereet eur vrec'h d'ezan. Souden, pa gave d'ê e talc'hent anezan, e lampe var an daol. Skanv a oa vel eur « c'hlown. »

Ar Braz an euz kutuillet an envoriou-ze divar benn Proux pevar bloaz varnugent zo. Diskleria reont mad ar pez a zonje en Gwerliskin an dud o doa anavezet hon Barz.

Pa 'z omp 'n em gavet da ober hon enklask, en 1911-12, n' hon beuz ken kavet nemed *unan* hag an euz anave-

1) Anatol Ar Braz a gomz.

zet Prosper Proux. Mathias Guillou eo hanvet, oajet a 82 bloaz, o chom en krec'h kear, var hent Keraez.

Lezomp ar gomz gant Mathias :

« Kenta gwech, eme Vathias koz, e ieaz Proux da weled e vestrez, d'ar Restigou, Plouigno, ar vam a dapaz he skubelen hag a gasaz ar c'hanfard maez an ti.

— Petra, emezhi, e kredez-te dond ama da weled ma merc'h-'me ?

— Ma, respontaz Prosper, rag na fache gwech a-bed, goude ma koueze ar skubelen var e gein, 'benn daou viz ama c'houi reio « mab-kaër » ouzin-me.

Ha gwir a lare. »

Mathias Guillou ne oa nemed 19 vloaz iaouankoc'h evid Prosper Proux. Miret an euz sonj mad dioutan.

« Koulz a rea kont gant ar paour evel gant ar pinvidik, emezan. Ar merc'hed iaouank hag ar gragez demezet a blije d'ezan kenan. Teir mestrez a gonted d'ezan en Gwerliskin, hag o zeir e oant *Jeanne*. Son *Killok ar Barrez* a zo great diwar o fenn.

Eun den madelezus kenan a oa ive. Kement an nos a roe. Pa oa hanvet da berseptor, e paëe an taillou evid ar re baour n'allent ket ober.

Ha pebez konter-kojou !... E oamp eur wech o c'hoari boulou pa lavaraz Jakez Lirzin en doa c'hoant da drei a gostez.

— C'hoant k... e teuz ? a c'houllaz Prosper.

— Vel-d a lerez, eme Jakez.

— Gra 'n ez pragou.

— Fe 'ta, poëzon, eme Jakez.

— Dammet a vin, a laraz Prosper, ma rez 'n ez pragou, me reio ive.

An holl a zirollaz da c'hoarzin ha Jakez a asantaz.

Mez Prosper a zivizaz e iachent kein ouz kein. Hint da zibrenna, ha da blega. Prosper, dre zindan, a dapaz krog en " pon " bragou Jakez hag a g.... ebarz. Kounnar Jakez.

— 'Moa ket laret d'id, eme Brosper, a oa an holl

c'hoarzerien euz e du, penoz ma rachez ebarz da vragou, me rache ive !... »

KANAOUENNOU EUR C'HERNEWAD

D'ar c'houlz-ze euz e vuez, e savaz Prosper Proux ar c'hanaouennou dre bere e chomo beo en envor ar c'hroz euz ar Vretoned, e *Ganaouennou eur C'hernewad.*

Komis an Aotrou Billette, ar c'hontroller, a vije pedet evel just, da gement « friko », da gemend pred gwadigennou a vije en kear ha var ar maez. E brezanz a lake lawenidigez var bep tal, rag paëa rea e skoden gant eur rimoustaden vrezonek. An holl a zirolle da c'hoarzin o kleved *Son ar Merc'hetaër*, *Kaz Pipi*, *an Dogan*, *Pipi an Divezad*, *Iann Pipi e Vestrez hag al Laëron.*

Hep dale, brud Prosper Proux a nijaz dreist da barroz Gwerliskin, hag a leuniaz arondisamant Montroulez. Ne oa nemed eur vouez var ar maez da veuli e rimadellou c'houek, kempenn, mod a blije d'an dud, just.

Mez mar oa karet ar barz gant an dud dister, ar vicherourien, ar vevelien, an hostizien, ar mitizien, e teuaz buan dre c'hoari eur jeu ken risklus da veza diskleriet evel *Satan* gant ar veleien. Ar vourc'hizien hag an itronezed n'o doa ket brasoc'h aoun nemed e tiskeche o merc'hed eur son farsus bennag great gant Prosper, gouest da drei penn eur seurez ha da lakaat eur c'hloarek da daol e soutanel.

Kemend a vrud a dapaz abenn ar fin etre Huelgoat ha Montroulez, etre Ar C'Hloastr ha Benac'h, ma lavare e holl vignoned d'ezan moulla e soniou. Beteg neuze, a benn lakaat an dorn var eur son euz Prosper, e vije red hi c'hopia dre guz, hag hi zremenn euz an eil d'egile. Ar frouez difennet en deuz atao gwelloc'h blaz evid egile, laka 'ta, hag ar pez a ve harzet lenn ha kana ave c'hoanteet kana ha lenn mui ouz mui.

Kemend e oa dalc'het var ar barz, ma 'c'h asantaz abenn ar fin moulla e oberou iaouankiz.

Penoz en em gemeraz ?

« Ses poésies ont été publiées à la suite d'un ban-
« quet, sur les instances de ses amis, » a skriv an Aotrou Hersart de la Villemarqué. (1)

Poan hon euz o kredi. Goude-ze, evel a welimp pelloc'h, Proux an euz bet mez gant e ganaouennou, hag an euz klasket digareou da rei da gostezen an Aotrou de la Villemarqué, kement ha 'n em dizamma, ha lakat ar bec'h var e vignoned « var-lerc'h preda. »

D'hon sonj-ni, ar wirionez á zo simploc'h.

Prosper Proux a iea a-wechou da Sant-Briek da weled e voereb « seurez », hon euz komzet anezhi uhelloc'h, hag ive e genderv François Blavon-Duchesne, hon euz komzet anezan ive, hag a oa sekretour prefed. Moarvat e reaz var ar memez tro eur weladen bennag d'ar mouller, da vouller ar prefetti, a oa d'an ampoënt an Aotrou Guyon, hena, o chom ru al Lian.

Petra bennag, an dorn-skrid a oe roet da voullërez Guyon en miziou kenta 1838. Eur pennad goude, e teuaz al leorik *Kanaouennou eur C'Hernewad* er maez ar wask.

EUR C'HENDIGOUEZ MARZUS

Kendigouez marzus ! D'an hevelep mare, en eur voullërez all euz a Sant-Briek ive — moullërez an eskopti — e laboured neuze var eul leor all brezonek tonket da reveulzia Breiz, ar *Barzaz Breiz*, gant Hersart de la Villemarqué, eur C'hernewad c'hoaz ! É-keid ha ma troe gwaskou Guyon hena evid moulla *Kanaouennou* Proux, re Prud'homme a c'hane ar *Barzaz Breiz*.

Daou leor o daou hag a rache brud, daou leor hag a oa kent-rederien ar Varzoniez vroadus o tihuni ! Ar memez planeden na dlee ket, koulskoude, beza boutin d'an daou ober.

1) *Revue de l'Armorique*. Prud'homme, St-Brieuc, 15 septembre 1843, pp. 110-120.

PLANEDEN AR C'HANAOUENNOU

E keid ma rede ar *Barzaz-Breiz* var diouaskell ar vrud beteg penn pella Bro-C'Hall, beteg Breiz-Veur, beteg ar Broiou Estren, lec'h ma kavche gwizieien d'hen meuli uhel ha d'hen trei en meur a iez, e keid ma tibabe ober « Kervarker » saloniou ar maneriou ha presiou ar vourc'hizien da zemeuranz, oberik Proux, barz ar c'houër, a gemere hentik an tier soul, al lochou pri, a glaske lojeiz en godel doull al lakipot hag en penn wele-kloz ar valez.

E-keid ma vrude ar *Barzaz-Breiz* histor Breiz pell euz ar gear, ha ma roe sked d'ezhi dirag daoulagad an Estranjour, *Kanaouennou eur C'Hernewad* a lake ar Breizad e-hunan da fougeal, da garout e iez dre ma oa gouest da gana d'ezan traou ken flour ha ken konfortus.

A vec'h ma oa klevet ar c'helou e oa moullet e soniou gant Prosper, ma saillaz varnho paotred ha merc'hed Gwerliskin. D'al lun, deiz ar marc'had, kement paizant a gase unan gantan. Berr ha berr, e oa ar voulladen o vond holl gant Gwerliskiniz heb ma chomche begad gant neb all.

Mez evel ar gurun en eun oabl digatar, e strakaz ar c'hrozmol var Werliskin.

Beteg eno, oberou skanv Kommis braz ar C'Hontroll o veza ma oant divoull, na oa ket a voien da gaout krog enno. Mez eur wech dastumet en eun orzen, an Iliz a fellaz ganthi « diframma an droug dre e wrizien ».

Deuz lein ar c'hadoriou-prezeg, e oa diskuillet d'ar gristenien an danjer a oa evito lenn ha lezel lenn en o ziegeziou eul leorik « leun a falloniou, a friponach hag a lubrisite ». An dud devod a ziskleriaz Prosper Proux gant o biz, beb ma kreske e vrud e-touez mignoned ar cher vad.

Pa 'm euz kaset en dro ma enklask var Broux, am euz kavet tud koz arru 75, 80 bloaz, hag o devoa sonj 'mad deuz an drouz a reaz en koste Montroulez soniou nevez potr Gwerliskin.

Eur plac'h oajet he deuz lavaret d'in :

« Pa ieemp da goves, e vije goullet diganimp mar oa *Kanaouennou eur C'Hernewad* en hon zi. Mar boant, e vije red digas anezo d'ar presbitor a-benn kaout an absolven. »

Kement-ma n'eo nemed ar wirionez rik. Kement a oe great, eneb d'al leorik diaoulek n'anavezet tad-koz a-bed d'ezan en brezonek, ma na chomaz prestik gozik hini a-bed dre ar vro. Beb ma vijent gwerzet, e vijent rastellet, krabanatet, kuzet, luduet.

Eun toulladik bloaveziou goude, an oberour e-hunan, Proux e-hunan, na oa ket gouest da gaout unan zoken. Skriva 'rea d'e vignon Luzel, an 11 a viz Genver 1865 :

« J'ai trouvé chez Troussel un exemplaire de mes premiers chants. Mais il ne veut pas me le confier. Je copierai devant ses yeux quelques chansons pour vous adresser. » (1)

Troussel a zalc'he tost d'e denzor !

DEMEZI PROSPER PROUX

En 1839, e lakeaz en e benn demezi. Eiz vloaz var 'n ugent e oa. Mez diez e oa d'eur gwaz kaout eur plac'h a di mad gant eul leor var e goustianz evel *Kanaouennou eur C'Hernewad !* N'eo ket en Gwerliskin e klaskche.

Beza e oa o chom er Restigou, parrez Plouigno, eun tiegezad dem-noblanz, e hano Lonquer-Kermenguy. Kermenguy a vije staget moarvat ouz an hano-ti, hervez giz penn diveza an XVIII[ed] kantved, evid en em anaout etre rummajou a hevelep gouenn.

An Aotrou Lonquer-Kerm nguy a oa den a lezen — avoué — merket en lez-varn Montroulez (2). Aliez e ve-ve en e vaner Restigou asamblez gant e bried hag e ziou verc'h.

Pinvidik e oant : konta reed d'an Aotrou Lonquer tri mil skoed leve, ar pez a oa eur fortun vrao en Breiz-Izel

1) Diouz paperou Anatol Ar Braz.
2) Lizer d'in digant An Aotrou Herri Proux, 12. 3. 1912.

en 1838. Hon mignon Prosper, boulc'het mat e beadra gantan dija en dispignou a beb seurt, a droaz e lagad var zu merc'h an Aotrou Lonquer.

Mathias Guillou, deuz Gwerliskin, an euz kontet d'eomp uhelloc'h, penoz e vije digemeret Proux gant danvez e vam-gaër. Mez kredabl e vije gwelloc'h deut gant an durzunel, rak a-barz ma oa lakeet an here er bloavez 1838, an dimezel Zoë Lonquer-Kermenguy, euz ar Restigou, a oa deut an Itron Prosper Proux. Tri bloaz var 'n ugent he devoa. An eureud a oe great en Plouigno.

Ar vrud a zo e tistrujaz e-hunan, prestik goude e zemezi, ar pez a chome gantan euz moulladen e *Ganaouennou.*

PROSPER PROUX,
PERSEPTOR GWERLISKIN

D'ar 14 a viz Genver 1840, Zoë a lakeaz er bed eur mâb hag a oe hanvet Prosper, evel e dad. Bet he deuz nao a vugale all c'hoaz : Yves-Marie, ganet en 1842 ; Zoë, en 1843 ; Marie-Yvonne en 1845 ; Aline en 1847 ; Albert, en 1848 ; Henri, hon c'henresponter, en 1851 ; Ambroisine ha Berthe (diou gevelez) asamblez en 1853 ; ha Marie-Reine en 1856. Holl nemed Prosper, pehini a c'hanaz en Montroulez, a zo ganet en Gwerliskin.

Siriusaat a reaz ar barz er bloaveziou kenta a heuliaz e eureud. Dilezel a reaz eur pennad gwerziou ha soniou, hag aliet gant e dad-kaër, e hastaz aoza e « bozision » en eur studial al lezennou hag ar c'hontidigez publik.

Achu gantan e « surnumérariat » e oe hanvet Perseptor en Gwerliskin, gant harp an Aotrou Billette, dre ordrenanz euz Ministr ar Finansou, euz an 28 a viz Here 1843. Daou vloaz ha tregont e oa.

Prosper Proux a zeuaz neuze da chom en eun ti a zo en tu deou d'ar blasen a zo en traon kear, lec'h ma zo bet da ziveza leanezed. En eur penn d'an ti, e oa e vi-

gnon koz an Aotrou Billette, reseour an Damani (Kontroller), ar penn all a oa gant Proux.

Eur wech tapet gantan eur garg, e teuaz adarre an Awen da ober cherisou d'ezan. Na zic'hrasie ket anezhi.

E-kreiz tre 1843 ha 1858, en deuz savet meur a ganaouen dispar, ne maint nag en e *Ganaouennou eur C'Hernewad* nag en e *Vombard Kerne*, hag a studifomp pelloc'h.

En o zouez, e kevomp *Ar Pesk-Ebrel, Ar Boutou Koat, ar Penmoc'h, Killok ar Barroz, Margodik Koant, An den sammet pounner, Doareou Tregeriz*, etc. Na lakeaz̨ket moulla anezo. Deut int beteg ennomp pe dre 'n envor ar re goz, pe dre gopiou gret gant mignoned, ɛmezeien, ha tremenet euz an eil d'egile.

PROSPER PROUX
HAG AN TEATR BREZONEK

An enklask hon euz great en Gwerliskin, lec'h omp bet skoazellet dreist-holl gant Mathias Guillou, ha gant hon c'henvreur ar barz Charlez Rolland, an euz diskleriet d'eomp eun dra all hag a zo neubeud anavezet.

Prosper Proux en doa savet eun Teatr Brezonek en kear Gwerliskin, ha renket eur strollad aktourien hag aktourezed da c'hoari Misteriou ha Pastoralou.

Ar « jeu » a vije great en eur c'hardi braz a zervije gwechall da chapel kinniget da Sant-Iann.

D'ar mare-ze, ma oa ken neubeud a zigareou da guitaat ar gear, ha da vond da vale, e oa eun diduamant gortozet gant hirnez gant an holl, mond da gleved c'hoari ar gomedi. Prosper Proux a oa gwell evid hini all a-bed da gas eur gomedi en dro. Dre eno, e teue da veza karet mui-ouz-mui.

— « N'en doa ket eun enebour en kear na var ar maez, eme Vathias. N'en doa nemed mignoned. Dre holl e reed ton d'ezan ! »

Pebez bârnedigez kaër, ha ped a dud a c'hallfe fougeal e veritont anezhi ?

Er goanv dreist-holl eo e vije c'hoariet teatr poblus. Roll-peziou teatr Gwerliskin ne oa ket rouestlet na gwall niverus merchans : Mathias Guillou an euz sonj deuz ar re-ma : *Huon a Vourdel* ; *Oursin ha Valantin* ; *Ar Bugel Indosil* ; *Sant Guillom Aquitaine* ; *Santez Genovefa a Vrabant.*

Mathias eo a rea rôl an « Hucher » ebarz ar *Bugel Indosil.*

— « Piou an hini an euz great ar peziou-ze ? » a c'houlenniz digant an den koz, eun diskadurez rezonabl d'ezan.

— « Me gred, emezan, e vijent troet gant Prosper divar ar gallek. Koulskoude, ar *Bugel Indosil* a renk beza great gantan, rag an traou a dremene en Skrignak, ebarz ar pez-ze. »

Ha Mathias da gregi dibuna diragon e rôl a « Hucher » n'en doa ket ankouaet goude n'en doa ket displeget anezan *tri-ugent vloaz a oa !*

Mathias an euz lavaret d'in memez tra evel ma lavavare Soaz X... d'an Aotrou Anatol Ar Braz en 1889. Prosper Proux na oa ket ken pitaouer hag a vefe gallet kredi en eul lenn e oberou. Fougeal a rea gant an diavaeze, dre bompad. Koulskoude, en doa kalz a vestrezed ; « *teir*, eme Vathias, ha Jeanne Kerharo ar wella. » Mez ze na harze ket anezan da veza eun tad a famill evel zo dleet ; e wreg, a-vat, hervez ma fotr koz, he doa eun tammik dizurz. Proux a oa dreist-holl eur galon aour. E beadra a deuze etre e zaouarn. Pa n'alle ket ar re baour paëa an taillou, *Proux a lake evité* (sic). Pelec'h zo eur perseptor e giz-ze en Franz, hirio ? (1)

1) Prosper Proux a oa ive eur chaseour aheurtet. Plijout a rea d'ezan meurbed redek ar c'had. Var eur c'haïerik-godel hag a zo brema gant e vab Henri, an euz merket ped loen an euz tapet en eur chaseal pad ar bloaveziou 1844, 1845, 1846, 1847 ha 1848. Rei a reomp ar chifrou evid ober plijadur da vignoned Sant-Hubert. 1844 : 40 glujar, 7 gad, 6 konifl, 5 kioc'h. 1845 : 49 glujar, 14 gad, 1 c'honifl,

KIMIAD DA WERLISKIN : LOKOURNAN-LEON

Kef ar Perseptor a zouge moarvat ar samm euz e vadoberou hag euz e largenteou, rag an Tenzorërez Jeneral en em glemme stank na vije ket dalc'het ar c'honchou var o flen. An aotrou Billette, pehini a veve c'hoaz en 1858, hag a zalc'haz beteg e varo da rei kuzuliou mad d'ar barz, a aliaz anezan da c'houlen e-hun e chenchamant evid miret euz gwasoc'h. Senti a reaz ouz e skoazeller koz, hag en 1857, a reaz eur goulen da vond kuit deuz Gwerliskin. Ar 27 a viz c'houevrer 1858 e oa hanvet Perseptor en Lokournan-Leon (St-Renan).

Daërou en e zaoulagad, ar C'hernewad paour, gant e wreg hag e neizad bugale, a renkaz tec'het euz ar gearik koant lec'h ma leze sonj eun honest a zen, lem a spered, aez a zarempred.

An harlu a oe pounner d'ezan da zougen. Kas eur C'hernewad da c'houeled Leon a zo kas anezan d'ar forbann. Pebez kemm etre an dud ! En Treger ha war riblou Kerne-Uhel, ar beva aez, digabestr, dijal, heb aoun ouz galloud a-bed ; ar biniou, an dansou, an evadegou jistr, ar festou gwadigennou, an teatr... En Leon, ar vuez skoachet, ar santimanchou kuzet, ar Joa lakeet he c'hoef ganthi var he daoulagad, gant aoun da dremenn evid eur baganez. Gwelet a ret Prosper Proux o koueza eno ! Hag e vrud a oa eat buanoc'h evitan. Eun harp d'an Diaoul, eur " spered fall "... Prosper a chomaz mud en Lokournan-Leon, e-pad ar pemp bloaz e tremenaz er gearik-ze. E zonj a oa bepred gant meneziou Kerne, mez e dremenn en Leon a roaz d'ezan e eil giz, giz ar Fablenner a gevomp er *Bombard Kerne*. Dre zizesper da nempaz gallout mui kana " Margodigou koant " ar barz en em lakeaz, ha furoc'h a oa, da drei La Fontaine en brezonek !

3 lapous all. 1846 : 64 glujar, 21 gad, 5 konifl.
1847 : 121 glujar, 17 gad, 24 konifl, 2 drask. 1848 : 27 glujar, 9 gad, 19 konifl, 2 raz banal.

E ZISTRO DA WERLISKIN

Prosper Proux a roaz e zilez a berseptor ar 16 a viz Genver 1863, d'an oad a 52 bloaz. Da lavaret eo, d'an dat-ze e oa digemeret e zilez, rag teir sizun pe eur miz araok en doa kaset anezhi, evel a brouv al lizer-ma varlerc'h, a skrive da Luzel.

« Saint-Renan, 30 X^bre 1862.

Mon cher Luzel,

Des circonstances fatales et imprévues m'ont forcé à donner ma démission de Percepteur. Je vais bientôt quitter ce pays pour aller je ne sais où, mais avant mon départ, je viens vous serrer cordialement la main et vous remercier de tout l'intérêt que vous avez témoigné à mon fils.

Adieu donc, ou au revoir, mon cher compatriote.

Votre tout dévoué, PROUX. » (1)

Pebez tristidigez a guz an neubeud linennou-ze. Proux na n'euz ket lavaret ouspenn, mez divinout a reomp, dindan ar giriou misterius-ze « circonstances fatales, imprévues, » ar rezoniou a redie ar Barz da zilezel e garg. N'o doa ket chenchet abaoue Gwerliskin.

E vugale, d'ar c'houlz-ze, a oa arru braz : ar merc'hed a oa lakeet er Postou ; ar mab hena, Prosper, a oa en Telegraf ; unan all, kaset da skol ar Fourriered da Vrest ; ar iaouanka, Herri, en Hentchou-Braz.

Ar Barz hag e wreg a zeuaz d'en em denna da Werliskin ; aliez e vijent ive er Restigou, Plouigno. Boulc'het mat e oa gant Proux ar fortun en doa bet digant e dud hag e dud-kaër. Eun tiegez niverus da zevel ha da skolia, ar vuez var eun troad braz, eun dizurz "barzek", ha madoberou aliez, kement-se holl a skube al leveou d'ar peder avel.

1) Deuz paperou Anatol Ar Braz.

Koulskoude, awalc'h e chome c'hoaz evid miret eun diavaez euz ar splander dremenet.

Pevar bloaz e chomaz en Gwerliskin.

Lakaat a reaz an amzer-ze da lakaat urz en e soniou, da zevel re nevez, ha da ober anaoudegez gant Barzed e oad. E genrespontanz gant Luzel, a studifomp pellikoc'h, ha gant eun neubeud all, a daolo eur sklerijen nevez var ar maread-ze euz e vuez.

D'ar c'houlz-ze, var dro 1865, Barzed a c'hane en peb kanton a Vreiz Izel, evel bleun bara 'mann er prajou, da viz ebrel. Labour hag oberou ar Varzed euz ar remzi genta euz ar c'hantved, Ar Gonidek, Kermarker, Proux, Brizeux, Luzel, a gomanse rei eost puill. Ar wir Vretoned en em glaske ; birvi a rea dreholl an ene breizad, ha Prosper, unan euz ar re o doa c'houezet da genta war an tan, a iea da gensakri ar peur-rest euz e vuez hag euz e nerz, da grenvaat ha da garout iez ha spered Breiz.

Karout ! Karout a oa en e natur. Ar Gened a oa e relijion : an Hunvre boutin d'an holl Gelted a lake ar Varzed a neuze da sevel ebarz o fenn eur Vreiz Nevez, hag en o zouez, Prosper Proux, dre ma kosee, a greske e fizianz en e ouenn. Gweled a rimp an diskredik a oa anezan ez iaouank oc'h unani gant ar barz kredus Ar Skour da zevel eun « Akademi » vreton !

Koulskoude, an den na vev ket hebken gant labourspered ; red eo kaout bara, hag ar Perseptor koz n'alle ket chom heb ober netra. Iac'h a oa c'hoaz ha santout a rea e oa gouest da ober eur vicher.

Klask a rea dre-holl ; bet e oa zoken en Pariz, mez, siwaz,

> « Mon voyage de Paris n'a été qu'une longue et cruelle mystification, a skrive da Luzel, an 20 a viz maë 1865. La place *formellement* promise, (1) un mirage fallacieux ! Et me voilà redevenu Gros Jean

(1) *Inspecteur du Personnel dans une Maison de Nouveautés.* Gwelit Lizerou.

comme devant, avec cette différence que je suis meurtri et éreinté au physique, et plus encore au moral (1). »

AR "BOMBARD KERNE"

Eur wech " c'houennet e bark " gant Proux, ha kempennet danvez eul leor nevez, e roaz e zorn-skrid da P. Ar Goffic, mouller en Gwengamp, goude beza da genta esaët gwerza anezan da Haslé, deuz Montroulez, ha da Glairet, deuz Kemperle, vel a ziskuezo d'eomp e genrespontanz kurius gant Luzel, mez ar gwerziou n'o doa ket neuze, muioc'h evid brema, talvoudegez var ar marc'had. Ar bloaveziou 1864 ha 1865 a oa daou vloavez a breder evitan, a veajou, etc. E lizerou a ziskuezo anezan d'eomp o vond, n'eo ket hepken da Bariz, mez da Gemper, da weled an Aotrou Sauvé, hag an Aotrou Ar Menn ; da Gemperlé, da welet ar mouller Clairet, e vignon Bijon, an abad Herry, pehini « a brezantaz anezan da Germarker, ha hema a zaillaz ouz e gerc'hen, a vriataz anezan (2) », d'an Oriant, da weled e vignoned Luzel, kelenner el Lise, hag an Dantec, mignon iaouankiz d'ezan (gant pehini e oa bet darbet d'ezan en em gann en *duel* divar benn Soazik Vrao...).

Hir-gortozet gant holl Varzed Breiz an amzer-ze, *Ar Bombard Kerne*, daoust ma oa great ar c'henskrid anezan gant Luzel, brudet braz dija, a oa gwerzet neubeud. Kement-se a oa eur galonad evid an oberour, hervez a welomp en e lizerou, rag kredi a rea e vije bet eun trec'h. Skriva rea da Luzel en 1865.

« Je voudrais, vu ma position actuelle, en tirer un lucre.... Je parle avec l'outrecuidance d'un auteur certain du succès. Eh bien, oui, j'y crois. »

1) Deuz paperou Anatol Ar Braz.
2) Lizerou Proux da Luzel.

Ar « Fablennou » dreistholl a blije d'ezan. Troet a nevoa anezo divar Lafontaine, lennet anezo, araok moulla, d'eun toullad paizanted ; an holl a gave brao ar stum-ze, ha Proux a oa lawen.

Ar pez a blije neubeutoc'h d'ezan a oa ma oa bet red d'ezan « spaza e varc'h. »

> « Mon âge, ma position, m'imposaient ce dur sacrifice. Désormais c'est un bidet de Briec, horreur ! » (1)

Ma, en despet da beb tra, ar *Bombard* na ieaz ket er maez. Ar barz e-hunan hel lavar goude gant tristidigez.

E vignon Mauriès, sekretour *Société Académique* Brest, a esaë frealzi anezan, en eul lizer a skriv d'ar barz an 3 a viz Genver 1867, evid testenia digemer d'ezan euz eul leor *Bombard*.

> « Il y aura dans peu une réaction en faveur de la poésie. Et puis, qu'importe l'indifférence ? L'oiseau qui chante ne fait pas attention à ceux qui l'écoutent. Il chante pour obéir à la nature et à Dieu. » (2)

PROSPER PROUX
O TOND DA CHOM DA VONTROULEZ

Mez o veza n'en doa ket digaset sutel ar *Vombard* pratikou d'ar stal, nag arc'hant el loër, Prosper Proux en em erbedaz ouz e vignon Iann-Per-Mari Ar Skour (Barz I.-V. Rumengol) marc'hadour-gwin en Montroulez, ha barner el Lezvarn a Gonvers, evid kaout eur plas d'ezan er gear-ze.

Hanvet e oa da gannad konvers-gwin evid ti Falguerette et C^ie^, deuz Cette, ha ti Paillet, deuz Brest. Kuitaat a reaz ar Restigou en divez ar bloavez 1866, hag a zeuaz da chom en niveren 79, ru Vrest.

---

1) Lizerou da Luzel. Paperou Ar Braz.
2) Lizerou darn da Broux.

Iann Ar Skour a oa evitan eun harp hag eur mignon epad bloaveziou diveza e vuez, krennet c'hoaz gant ar rann-galon da weled e hunvreou dismantret, e labour aner, e volonte vad didalvez. Proux a oa e galon evel eur vag, luskellet bepred var eur mor diroll, heb kavout a borziou da ober eun ehan.

E garantez evid BREIZ na oa ket pensset en dismantr e holl esperansou. Etre e vignon Ar Skour hag hen, ar gaoz a rede an aliesa var ar Brezonek. An daou varz koz a wele Barzed iaouank oc'h esa kordi o mouez var o hini, mez mankout a rea d'ezo eul liam, eun ere, da lakaat anezo da ober anoudegez ken-etrezê.

Dija, an 20 a viz Du 1866, Charlez a Vro C'hall (Charles de Gaulle) eur studier keltiek brudet euz Pariz, a skrive da Brosper Proux ar giriou-ma en brezonek reiz:

> « Perag ne werzer ket mad ho leor ? N'ê ket, emichanz, ar c'hantved hepken a zo kiriek da ze, gant he c'hoantegeziou izel hag eneb-barzek, eun abek brasoc'h a zo war va meno, eun abek *a zell ouz stad an traou en Breiz-Izel...*
>
> Penoz eta da ober evit parea an droug-ze, pe da vihana, evit gwellaat an traou ? Ne welan doare abed nemed sevel eur Vreuriez evid moulla ha dreistholl skigna, gwerza, al levriou brezonek, dre ar vro. »

An ide-ze na blijaz ket nemeur, da genta, da Broux. Skriva, ra da Luzel e miz Genver 1867 :

> « J'ai trouvé à mon arrivée ici (à Morlaix) une épître bretonne de M. Charles de Gaulle. Il me dit entre autres propos qu'il fera connaître nos ouvrages *Bombard-Kerne* et *Bepred Breizad* à ses amis du Pays de Galles. Puis il a formulé dans sa lettre un programme d'Association Bretonne pour faire imprimer et vendre les *bons livres* bretons.... Je lui ai répondu que son projet, superbe en théorie, était inexécutable. » (1)

1) Deuz paperou Ar Braz.

Mez n'euz fors petra lavare, ide Charlez a Vro-C'hall a zeuche da veza gwelloc'h digemeret gantan heb dale, pa vije bet darevet en e spered.

Ar Vreuriez a oe krouet daou vloaz hanter goude, en Montroulez, gant Ar Skour, Prosper Proux ha Luzel. Charlez a Vro-C'hall na oe ket en afer, na La Villemarqué (Kermarker) kenneubeud. Eur rendael o oa dija, abenn neuze, o komans sevel en Breiz-Izel etre ar Varzed Poblus hag ar Varzed Gwiziek, etre ar re a veve war zouar ar vro hag ar re a veve en Pariz. (1) E penn ar re ma, Kermarker, Charles de Gaulle, Geslin de Bourgogne.

Lizerou Proux da Luzel a zo, war ar poënt-se, chomet eun tammik tenval beteg-henn, mez leun a genteliou talvoudus. Ar *Barzaz-Breiz* a oa « sanset » penn kiriek an tabut, mez ar wirione zo, e oa etouez Barzed Breiz-Izel, eur seurt gwarizi ouz La Villemarqué, a oa neuze eur gurunen skedus war e dal, hag a daole sklerijen dre an Europ holl. Dre zindan, eun toullad furcherien paperou koz, ha ne oant ket Barzed anezo an disterra tam, evel Sauvé hag Ar Menn, deuz Kemper, a isite gant o lizerou flemmus, ar c'henta Prosper Proux, an eil Luzel, eneb da Germarker. Hi a dle dougen, evel a vo gwelet dre o lizerou (2), al loden vraz euz respontablente ar rannidigez etre mignoned Luzel ha re Kermarker, rannidigez hag a reaz gaou ouz ar Brezonek, hag a vije gallet tamall d'ezhi, panevet e strakaz brezel 70 ar bloaz varlerc'h, ar maro euz *Breuriez Breiz-Izel*, a vec'h ma oa difluket.

EUN TAOL KAËR.
KROUIDIGEZ « BREURIEZ BREIZ-IZEL. »

Ar 14 a viz Eost 1869 al lizer-moullet-ma a oe kaset d'eun niver braz a skrivanierien vreton.

« Kenvreudeur kez,

Digwet eo ann amzer ma tleomp en em glask, hag

1) An hevelep rendaël a welomp brema c'hoaz.
2) Gwelit ar Skleriadurezou er genrespontanz, loden II.

en em zastumm holl evit en em anaveout gwelloc'h, en em garout hag en em glevet evit mad ar vro hag hon iez koz ar brezonek. Red eo ma wezo pep hini en pep korn Breiz-Izel ha Bro-C'hall ive n'omp ket maro c'hoaz, evel a lavar kalz, hag ez omp beo-buezek ha beo ive enn hon touez spered ha skiant hon tadou koz.

En em glevomp eta, en em garomp ha bezomp unan holl, ha marteze Breiz-Izel a raio c'hoaz komz anezhi.

N'euz netra falloc'h evit en em zerc'hel bepred pell ann eil euz egile o veza n'en em anaveer ket. A hent-all, oc'h en em zerc'hell pep hini en he gear, dibot eo ma reer eun dra bennag a vad, evel pa en em weler aliez, pa en em gelenner a galon vad, pa en em garer enn eur ger. Gwad eur Breton a dle en em domma diouz gwad eur Breton all, hag holl e tleomp en em harpa evel gwir vreudeur, evid mad pep hini hag an holl, ha dreist pep tra, evit enor ha mad ar vro hag hor iez koz ar Brezounek.

Gwella zo da ober breman evit kement-se eo en em zastumm eur wech ann amzer — eur wech ar bloaz — ma ve kavet mad — enn eur gear bennag a Vreiz-Izel evit en em welet, serri a galon dorn pep hini, en em anaout, en em garout, en em glevet war gement a zell ouz mad ar iez, hag hor bro Breiz. Goudeze kana pep hini he werz pe he zon ha neuze kimiada ann eil diouz egile evel breudeur, o lavaret : Kenavo bloaz, breur ker !

E meur a leac'h e weler-se ; evelse a ra hor breudeur euz ann tu-all d'ar mor. Greomp evel-d-ho, pedomp spered hon tadou koz da veza gan-e-omp bepred, pedomp Doue ive ma teuio pep tra da vad.

Pa vezimp holl dastummet evit ar wech kenta en em glefomp war an traou-ze ha war galz a draou-all ne gomzomp ket anezhe aman. Ne c'houlennomp enn hon touez nemet gwir Vretoned, a gomz pe a skriv iez ho bro hag a gar anezhi evel ho mamm.

An 31 a viz Eost 1869, e pedomp ac'hanoc'h da en em gavout enn kear Montroulez evit en em glevet etre-z-omp ha klask ann tu da ober eur Vreuriez Breiz-Izel krenv ha paduz ; starda dorn pep mignon a vo gret eno, komz brezonek ha kana.

Ha goude kimiada, mignoned holl o lavaret :

Kenavo da vloaz !

E Montroulez, an 14 a viz Eost 1869.

Ar Iann ; — G. Milin ; — Ann Huel ; — Proux ; J.-P.-M. Ar Scour. »

Ar mennoz kaër o doa ar pemp Barz a oa dic'hoanet en o fenn, heb mar a-bed, var lerc'h ar c'hendalc'h holl-geltiek a oa bet great en Sant-Briek daou vloaz araok, en 1867. Eno, e oa bet komzet kalz deuz ar Varzed koz, deuz Barzed Keumri, eno e oa bet taolet en Breiz haden an holl-geltiez. Kermarker a oa « penn-sturier » braz ar goueliou-ze, a ieaz o hekleo dre ar bed holl.

Fanch Luzel a roaz dorn d'ar c'hendalc'h.

« L'habile traducteur de *Sainte Tryphine*, M. Luzel, et un autre de nos Bardes, M. Le Jean, ayant bien voulu se charger, à leurs risques et périls, de monter cette pièce avec une troupe de paysans de Pluzunet (Côtes-du-Nord) tous les moyens simples d'une représentation vraiment populaire furent mis à leur disposition et le peuple entier fut ainsi admis à avoir sa pleine part du congrès. Le samedi après-midi, au moment où la session allait finir, on vit la troupe dramatique, entièrement composée d'hommes, suivant l'usage breton, parcourir les rues de Saint-Brieuc, précédée de sonneurs. Et la représentation en deux journées commença sur une estrade élevée au pied de la statue de Du Guesclin, sur l'une des promedades de la ville. » (1)

Barzed Breiz-Izel en em rentaz holl, n'hon beuz ket a boan o kredi, da weled ha da gleved eun displegaden

1) Congrès Celt. Intern. 1867, *Séances et Mémoires*, pp. 129 130.

teatr en iez Breiz var leur-gear Sant-Briek. En o zouez, e oa Ian Ar Skour ha Prosper Proux.

O hano d'ê o daou a zo merket var roll ar re a rea loden euz ar C'hendalc'h Holl-Geltiek. Proux a zo hanvet « négociant à Morlaix. » (1)

Divar neuze, Barzed Breiz a eseaz tostaat an eil ouz egile.

D'an 31 a viz Ebrel 1869, eun toulladik Bretoned vad a respontaz da c'halvaden ar pemp deraouer, hag a zigouezaz en Montroulez.

Sevel a rechont statudou eur vreuriez hanvet *Breuriez Breiz-Izel*, a gavomp anezo, en XIII pennad, en eul leorik moullet goude evid renti kont euz an dastumaden. (2)

An Aotronez Brossais Saint-Marc, arc'heskop Raozon, ha David, eskop Sant-Briek ha Landreger, disket ar brezonek ganto, a oe hanvet Renerien a Enor.

Ar « Pouellgor » â oa savet evel-henn :

Rener : Iann *Ar Skour*, euz Montroulez. Eil-Rener : Abad Iann *Hingant*, kure en Landreger. Tenzorer : A. *Etienne* euz Montroulez. Skrivagnierien : Iann *Ar Iann*, mestr-skol en Pontreo. Fanch *Ar Huel*, euz Plouaret. Charlez a *Vro C'Hall*, euz Pariz. Gab *Milin*, Impliet er Vorërez, en Brest ; Prosper *Proux*, kannad a gonverz en Montroulez.

« Kenavo da vloaz ! » a lavare al lizergelc'h en e benn diveza. Mez, siwaz, ar vodaden-ma a oa ar genta hag an diveza.

---

1) *Séances et Mémoires*, supra, p. 378.

2) Eul leorik golo glaz moug, moullet gant Ledan, hena, 11, ru ar Pavé, Montroulez : 64 pagen in 8°. Da heul ar c'halvaden hon euz moullet uhelloc'h, e lenner respontchou bet digant :

Y.-K. *Kersale*, beleg ar Zalet (la Salette, Montroulez) ; M.-F. *Kemar*, person Zant Lorans ; *Ar Mat*, kure Langreger ; J.-V. *Jonkour*, beleg e skolaj Plougernevel ; J.-L. *Queynec*, person ar C'hloastr ; *Guillermic*, chaloni a enor, person braz Begard ; *Ar Joubioux*, prélat romain ; Iann Will[illegible] *Herry*, beleg e klandi Kemperlé ; C. *Guitterel*, belek e Plouge[illegible]el ; *Perrot*, person Taole ; Aug. *Chatton*, person braz Gwengam[illegible] ; A. *Dubourg*, beleg skola Landreger.

Brezel Dek-ha-Tri-Ugent, straket evel eun tarz kurun, a chabouchaz ar Varzed, ha n'en em zastumchont ken. An eur na oa ket sonet c'hoaz evito.

Iann Ar Skour, rener ar Vreuriez, na welaz ket zoken ar Brezel Vraz, rag mervel a reaz just eur miz goude an diskleriadurez a vrezel, an 19 a viz Eost 1870.

Ar brezel a sklabezaz peb tra en Breiz evel en Franz ; ha pa zeuaz skler en oabl a nevez, ar sperejou a oa troet gant sonjezonou all. Ar vro a oa revinet, ar c'haon a oa en meur a diegez, ar c'halonou a oa krizet, hag ar preder evid ar brezonek a lezaz e lec'h gant eur bern reou all. Eun niver mat a vloaveziou a dremenche araok ma klevched adarre eur c'halvaden kaset d'ar Vretoned d'en em unani. (1)

MARO PROSPER PROUX

Kollet gantan e wella mignon, Iann Ar Skour, Proux en em gavaz muioc'h e-hunan evid biskoaz. E delen, merglet, na zistonaz ken. Koulskoude, hervez ar barz gwerliskinad Ch. Rolland, e savaz eur werz divar-benn *Brezel 1870.* (2) Imposubl eo bet d'eomp kavout anezhi var he hed.

Prosper Proux, ken joaüs, ken farsus, en e iaouankiz, a zeuaz var divez e vuez, da veza trist braz, tenval, hag evel diskonzolet. Lavarout a rer en em roaz d'an dizesper, ar pez a hastaz e finvez.

Tri euz an «tadou-barzed»-ze a vev c'hoaz : an Aot. *Queynec* a zo person Plougasnou ; an Aot. *Guitterel* a zo person Gouarek ; hag an Aot. *Dubourg* a zo... Arc'heskop Raozon.

1) Ar c'halvaden-ze a oa sinet gant Charlez Ar Goffic, Anatol Ar Braz, Leon Durocher, René Grivart, Pitet, Maufra, F. Vallée, etc. An 14 a viz Gouere 1898, Montroulez he doa c'hoaz an enor da veza dibabet evid krouidigez ar vreuriez : *Kevredigez Broadus Breiz.*

2) An Aotrou Henri Gaidoz an euz skrivet er *Revue des Deux-Mondes,* 15 décembre 1871, eur pennad diwar benn ar barzaz savet gant Bretoned diwar benn brezel 1870. Hennvel a ra pevar : daou moullet en ti Haslé, Montroulez. *Chanson nevez war sujed brezel 1870 ha brezel ar Pruss,* heb sinatur ; unan gant Luzel, *Hon breudeur er brezel,* er « *Publicateur du Finistère* », septembre 1870 ; unan all, *War sâ Bretoned !* er *Lannionnais,* miz Kerzu 1870, dindan al leshano « Fanch Ar Moal ». — Gwelit pelloc'h ar pez a lavar Luzel en eun noten euz e varonad var Broux diwar benn gwerz ar Barz-ma war ar brezel.

Sethu ama, hervez eun artikl skrivet en *Echo de Morlaix* ar 17 a viz maë 1873, hag advoullet gant al *Lannionnais* ar sadorn 24 a viz maë, penoz e tigouezaz e varo :

« Le chantre aimé de la Cornouaille n'est plus. Notre cher poète M. Prosper Proux est mort lundi de la rupture d'un anévrisme, à l'âge de 61 ans. Ses obsèques ont eu lieu mardi matin au milieu d'une affluence considérable.

. . . . . .

Lorsque la mort a frappé notre ami, il était auprès de sa fenêtre, sous laquelle passait une procession de jeunes communiantes dont les fraîches voix montaient jusqu'à lui en douces et suaves mélodies. Tandis que la théorie sainte, avec ses blanches bannières, montait le chemin qui conduit à l'église, il a porté une dernière fois les yeux sur cette belle nature qu'il aimait en poète et qu'il a chanté dans ses vers harmonieux, son dernier regard a passé sur les arbres de la vallée, couverts de feuilles nouvelles, et il s'est perdu dans le ciel. » (1)

Sethu ama e vortuach. (2)

« Acte de Décès de Prosper-François-Marie Proux, époux de Zoë Lonquer-Kermenguy, né le 21 octobre 1811 à Poullaouën, arrondissement de Châteaulin, département du Finistère, fils de feu Simon-Marie-Gérard Proux et de feue Marie-Reine Duparc de Kerret, décédé le 11 mai mil-huit-cent-soixante-treize, Voie d'Accès, rue Gambetta, à Morlaix.

La déclaration de décès a été faite par MM. Am-

1) A. Allier.
2) Kaïer Marventeou kear Montroulez, evid 1873.

broise *Cadiou*, commerçant, âgé de 41 ans, et Louis *Bozellec*, commis-négociant, âgé de 36 ans. » (1)

An 30 a viz maë, F.-M. Luzel a skrive da vab ar barz al lizer-ma :

« A Monsieur Proux, place Saint-Martin, Morlaix.

Mon cher Monsieur Proux,

J'ai été vivement affecté de la mort de votre père, qui était un des hommes que j'aimais et estimais le plus. C'était un honnête homme et un ami sûr. Il paraîtra demain, samedi, dans l'*Echo de Morlaix*, (2) une pièce de vers bretons où j'ai essayé de rendre un juste éloge à l'ami que nous sommes tant à regretter, car votre père était aimé partout où il était connu. » (3)

Peseurt meuleudi gaëroc'h, peseurt orezon ganvoüs a c'hall diskleria gwelloc'h « Barz Kerne » evid an neubeud giriou berr-ze ? « Karet e oa en kement lec'h ma oa anavezet ! »

Petra 'c'hall ober eneb d'ar Wirionez-ze flemmou togn ar sperejou kaledet o deuz pizmiget anezan evid darn euz e soniou ?

Goude ma oa douaret Proux en bered Sant-Martin Montroulez, e intanvez en em dennaz da Bourmont (Haute-Marne) gant he merc'h Zoë, reseourez post, hag en 1880, da Lannilis, en ti he merc'h Marie, reseourez post ive. Mervel a reaz eno, an 10 a viz Eost 1895, d'an oad a 78 bloaz.

1) Bez Prosper Proux a zo en bered Sant-Martin Montroulez, er c'harread pella euz an nor-dal. Merket a zo varnan : *Ici repose le corps de Prosper Proux, époux de Zoë Lonquer-Kermenguy, décédé à Morlaix, le 11 Mai 1873, à l'âge de 62 ans. Priez pour lui.* — Perc'heniez ar bez, prenet da genta betek 1894, a zo bet hirraet betek an 1 a viz Gouere 1924 (Concession n° 615, Ti-kear). Ar bez a zo en marbr du.

2) Gwelit pelloc'hik ar werz.

3) Deuz paperou Ar Braz.

KLEMGAN

war varo P. Proux

Barz Kerne (1)

Kenavo ! Kenavo !!...

I

— « Perag c'hoantad mont kuit, o barz ?
Sell, peb tra zo kaër hag a c'hoarz
Breman ouz an den war ar bed,
Ann heol, ar bieuniou, ann evned.
Chom ganimp c'hoaz eur pennadig,
Kan d'imp ur werz pe ur sonig,
Rag te oar, gant ur ganaouenn,
Lakâd prim pep kalon laouenn. »

— « Allas ! An amzer a zo fall,
Kerkoulz en Breiz vel en Bro-C'hall,
Ewit c'hoarzin, kana soniou,
Hag er prajo kutuill bleuniou.
Allas ! kaër am bo c'houeza stard
Bepred e tawo ma bombard
Pe mar kan a vo truezuz
Evel kan un anaon klemmuz. »

— « Adren, kanvo, tenvalijenn !
Sell en oabl tad ar sklerijenn
A skuill dre-holl al levenez,
Ar iec'hed, hag ar garantez ;

1) *Echo de Morlaix ;* 35e année, n° 22, 1 Juin 1873.

Sell er parko hag er prajo,
Er lannek evel er c'hoajou,
Peb tra gan an newez-amzer,
Ar bleuniou koant, ann alc'hueder. »

— « Evned bihan, kanit bepred,
Er c'hoajo, etal ann dour-red,
Bleuniou al lannek hag ar prad
Bezit plijadur al lagad :
Met ar Barz koz na gano ken,
He galon zo leun a anken,
Rag holl kement hen euz karet
Allas, zo brema diskaret !... »

— « Ah ! Malloz ruz war ar brezel !
Ah ! Holl vugale Breiz-Izel
A zo ho c'halono, hep mar,
Vel hoc'h hini leun a c'hlac'har !
Met, Barz ker, komer da vombard,
Ha c'houez en-hi, c'houez en-hi stard,
Euz da glewed, ar Vretoned
En em ganno vel leoned...»

— « Ia !... Pedomp Doue d'hon zikour,
Ha malloz war an enebour !
Red eo trec'hi, potred vad Breiz,
Kerzomp kalonek ha gant feiz !
Red eo trec'hi... Kriomp iou ! iou ! !
Me vo ganec'h ha ma gwerziou
Leun a garante wit ar vro
Ho kraio trec'h, kent an distro ! »

« Malloz ruz d'ar Prusianed,
« Malloz d'al laëron kounnaret !

« Torr he benn ! Trec'hi pe verwel,
« Araok, bugale Breiz-Izel !
« Araok ! Ur Gwir Vreizad biskoas
« Dirag ur c'hleze na dec'has,
« Ar maro kent an disenor
« A vezo bepred gir Arvor. » (1)

II

— Evelse kane ar Barz mad,
Uc'hel he benn, lemm he lagad,
E kane gant kalon ha nerz
He gan kaër, he ziveza gwerz.

Met dreg-han a oa ann Ankou
Ganthan he falc'h 'n he zorn dehou,
Ha gant un tolig hep truez
Troc'has he gan hag he vuhez.

Hag ar geno gane gwerziou
Gwerziou a vrezel ha soniou,
Levenez an dud a bep oad
Sethu han breman leun a voad !

Ah ! Pebeus glac'har, Bretoned !
Sethu marw roue ar Barzed,
Prosper Proux, ar c'haner lirzinn
A lake an holl da c'hoarzinn !

1) Ar pennad-ma zo kemeret deuz gwerz diveza Proux gret ann 28 a viz Eost 1870. (Noten gant Luzel).

Ar barz karet hen euz savet
Ar soniou koant a ve klevet
Kana a bep tu bars ar vro,
Falc'het eo bet gant ar Maro !

Ah ! Falc'her dall ha dinatur
Te a skuill glac'har dreist muzur ;
Perag skei velse en hon c'hreiz
Ar Barz, plijadur holl dud Breiz ?

Allas, piou frealzo breman
Ar paour kez gwasket er bed man ?
Rag netra na dalv ur sonig
Wit kalon ann den reuzeudig.

Kenavô, barz ker, ma mignon,
A garien a greiz ma c'halon !
Ama peb tra a dro da fall,
Te zo gwelloc'h en ur Vreiz all !

Er vro lec'h ma 'z eo pep tra gwell
E lec'h n'euz na drouk na brezel
Trubarderaj na kasoni,
Na poan na klenved na kozni.

Azeet war ho c'hadoriou
Ar Barzed selaou da zoniou,
Ar Barzed koz a gane c'huek
Hag a gare ar brezonek.

Brizeuk, ar barz e vleo melenn,
Mestr ar gwerziou, mestr ann delenn,

Wit da digomer zo savet
Hag en eveus d'an holl lâret :

— « Prosper Proux, ur Barz ann dibab,
N'oa ket en Breiz a welloc'h mab,
Veldon, hen euz karet he vro,
He c'hanet beteg ar maro ! »

M'ho deus lâret ar Barzed koz :
— « Ganid, kenvreur ker, hon bennoz,
Kan d'imp ni darn euz da soniou,
En iez Breiz hag euz da werziou. »

Ma kanas *Kimiad* ha *Distro*
Soudard Breiz-Izel en he vro,
Ma vijenn Barz, Mouez ar c'hleier
Hag ive son ar *Merc'hetaër*...

Kalz a re all, ha sethu c'hoarz
O klevet soniou koant ar Barz.
Bep tro larent : « Koanta sonig !
Kanit bepred, c'hoaz unanik ! »

O kaner c'huek, o Barz karet,
Wit beza da gorf douaret
Na varvo biken da hano
Ha tud Breiz bepred a gano

Da soniou koant ha da werziou
War an hentjou, er pardoniou,
Ha *Bombard Kerne* vo meulet
Keit vo ur Breizad war ar bed.

Vel ur gwir Varz ez out marwet
Gant ar bleuniou, kan an evned ;
Et out euz hon touez ; — d'imp, kanvo ;
Met bew ez out c'hoaz... Kenavô ! (1)

F.-M. ANN UHEL.

Plouaret, ar 15 a viz Maë.

(1) Ar c'hlemgan-ma a zo bet lakeet asamblez gant teir werz nevez, en eil voulladen *Bleuniou Breiz* (Clairet, moulier, Kemperle, 1888). Ar voulladen genta a zo deuz ar bloavez 1862.

LODEN II

Kenrespontanz Prosper Proux

Ez eomp da weled, el loden-ma euz hon labour, Prosper Proux dreuz da weren e lizerou ; a) al lizerou a zo bet skrivet d'ezan gant darn ; b) al lizerou an euz skrivet da Luzel.

Kement-ma, araok studial e Oberou, a dalvezo d'eomp da anaout karakter hon Barz, ha d'ober d'eomp hon-hunan eun ide skler war meur a boënt euz e vuez, euz e skridou, chomet kuzet beteg-henn ; ha dreist-holl, gweled a refomp a-dreuz d'al lizerou-ze, an deraou euz an Tabud braz a dlee ranna ar Varzed etre daou gostez, goude ma oant bet da genta kevareien vad.

LIZEROU DARN DA BROUX

Ar c'henta lizer euz hon orzen (1) a zo deuz Th. Hersart de la Villemarqué. Bordou hanter-gaon a zo d'ezan ; mam ar Barz a oa marvet eur bloaz a oa pe zaou. Dre al lizer-ze, La Villemarqué (2) a lavar da Broux an euz klevet komz divar e benn, ha lawen eo da ober anaoudegez gant an hini a oa dellidus, emezan, « da veza en

1) An Aot. Anatol Ar Braz, an euz aotreet ahanomp da furchal en e baperou, evid kutuilla diouto ar pez a zell ouz hon zesten.

2) Hennvel a rimp anezan La Villemarqué pe Kermarker, an eil pe egile, evel ma rea e-hunan.

penn ar Varzed. » Rei a ra ive da Broux, eur gentel « ortograf ! » Prosper Proux, red eo lavaret, a heuille gizskriva e benn e-hunan. Mar 'd eo e *Vombard* reisoc'h war ar poënt-se eged e *Ganaouennou*, hen tleomp da Luzel, en doa renket an dorn-skridou.

« Au Château du Plessis-Nizon, près Quimperlé,
le 18 Mai 1843.

Je ne saurais vous dire, Monsieur, combien je suis obligé à M. Rousseaux de m'avoir mis en rapport avec vous et de m'avoir fait connaître vos poésies. (1) J'en ai chanté plusieurs à ceux de nos amis que j'ai pu réunir, à Brizeux, entre autres, dont le talent si intime et si original n'a pourtant point la merveilleuse facilité du vôtre, et il n'y a parmi nous qu'une voix sur leur mérite hors de ligne. Je viens donc vous remercier en leur nom et au mien de votre gracieuse communication. (2). Nous serons non seulement heureux, mais très flattés de vous voir associer à nos efforts pour le progrès de la langue et de la littérature bretonnes, votre délicieux talent qui vous place d'avance à notre tête. Seulement, Monsieur, comme il n'y a pas de parti sans programme, vous nous permettrez de vous soumettre le nôtre. Si je dis programme, c'est faute d'un mot plus propre à rendre ma pensée et moins ambitieux, car une réunion d'*amis* comme la nôtre doit éviter avant tout le pédantisme de l'école. Voici donc en deux mots les idées qui nous sont communes.

Nous voulons conserver la langue, la littérature, les usages, les coutumes, les croyances, enfin tout ce qui a survécu en Bretagne de notre nationalité et la raviver par tous les moyens possibles principalement par la poésie, et nous ferons une guerre à mort aux influences françaises. (3)

Tel est le but vers lequel tendent tous nos efforts, il est sérieux vous le voyez. Aussi quels que soient d'ailleurs nos

1) *Kanaouennou gret gant eur C'Hernevad*, moulladen 1838.

2) Kement-ma a zeblant lavaret e oa karget Rousseaux gant Proux da gas unan euz e leoriou da Germarker gant eur gir bennag a c'hourc'hemennou.

3) N'euz ket eur gir da chench evid kaout programm ar vroadelerien en 1913, 70 vloaz goude !

principes particuliers et notre ligne de conduite en fait de religion et de morale, nous nous ferons une loi de ne jamais blesser les croyances et les mœurs du peuple, à qui nous nous adressons. Hélas, elles ne se dégradent que trop. L'horrible affaire où vous venez d'être juré en est une preuve nouvelle. Quant à la forme, donner à nos pensés cette tournure, cette couleur si originales, si bretonnes, que vous donnez aux vôtres serait toute notre ambition. N'y pouvant atteindre toujours, du moins être bretons, en ce sens que nous nous ferons scrupule d'employer le moindre mot français, même ceux qui sont malheureusement passés en usage parmi le peuple. Nous ne descendons pas vers lui, nous l'élevons vers nous. Si nous en employons, c'est pour les tourner en ridicule. Chaucer, qui luttait contre la langue des Normands, comme nous contre le français, nous offre dans ses *Canterbury Tales* un exemple de spirituelle raillerie que la trempe de votre esprit me semble de nature à effacer, Monsieur, je vous le dis sans flatterie et du fond du cœur.

Pour l'orthographe, nous suivons notre vieille orthographe nationale renouvelée par Le Gonidek, notre ami et notre maître. Comme lui et comme nos plus anciens manuscrits bretons, nous n'employons ni le *c* ni le *q*, mais le *k*, à l'exclusion de ces deux lettres. Nous nous servons du *w*, au commencement de certains mots, dans *Gwerc'hez* par exemple afin de ne pas le défigurer dans ar Werc'hez ; nous employons le *g* dur ; par exemple nous écrivons *gis* et non pas *guiz* à la française. Cette orthographe à le mérite d'être à la fois nationale et rationnelle ; elle a été suivie par toute la nouvelle école critique ; Brizeux dans *Telenn Arvor*, Troude dans son Dictionnaire français-breton qui vient de paraître ; Laouénan dans son *Kastel Keriann* ; Fréminville dans les chansons bretonnes qu'il a publiées à la suites de ses antiquités ; Gestin, dans le *Buhez Sant Kaourintin* ; l'abbé Henry enfin dans ses *Kanaouennou Santel* ; je ne vous parlerai pas du *Barzas-Breiz*, si ce n'est pour vous prier de vouloir bien accepter un exemplaire de la seconde édition, et d'un troisième volume qui est sous presse, car une de nos habitudes est aussi de nous offrir mutuellement nos publications. Nous rendons compte dans la *Revue d'Armorique* (1) notre or-

1) Ar gelaouengelc'h-ma a oa moullet en St-Briek, en ti Prudhomme.

gane, des plus remarquables ; ainsi les absents sont tenus au courant et le feu s'entretient. Outre notre journal nous avons nos *rapsodes* (pardon du terme ambitieux,) qui répandent partout nos chansons. Je voulais charger l'un deux, Lois Olikaou, du Faouët, de vous porter de ma part en attendant le *Barzas-Breiz* ma chansonnette sur les *longues culottes* (et mes rimes sur la Tour d'Auvergne). (1) Mais je ne le vois pas arriver. Je prends donc la voie de la Poste. Je vous enverrai par lui, si elle est imprimée, une chanson nouvelle de Brizeux, qui m'a quitté hier avec le vif dèsir de faire votre connaissance, Le mien n'est pas moindre, Monsieur. Je vous prie de croire et à la considération bien réelle de

Votre très obligé compatriote

Th. Hersart de LA VILLEMARQUÉ. »

Al lizer karantezus-ze a ziskuez pegen braz istim en doa Kermarker evid Proux. Kredabl eo e talc'haz ar vignoniach etrezo meur a vloavez, rag an 2 a viz Here 1845, sethu ama petra skrive ar memez hini da varz Gwerliskin, evid hen pedi da zond da savadurez menbez ar Gonidek en Konk-Leon.

« Mon cher Monsieur et Confrère.

C'est le 12 l'inauguration du monument Le Gonidec au Conquet. Une foule immense et choisie doit se réunir au Conquet. J'ai donné à la Commission l'espoir qu'elle vous y verrait ; elle ne m'en prie pas moins de vous y inviter en son nom, de ma main. C'est un vrai plaisir pour moi. Tout le monde s'attend de votre part à quelqu'une de ces belles poésies comme vous en savez faire, sur Le Gonidec. Vous ne tromperez pas l'attente générale n'est-il pas vrai ?

A Dieu et à bientôt. Votre bien sincère admirateur,

Théodor Hersart VILLEMARQUÉ.

Quimperlé ce 2 Octobre. »

1) Ar frazen-ma a zo diverket var an dornskrid.

Kached ar post a verk ar bloavez 1845. Daoust ha respont a reaz Proux d'ar beden-ze ? N'omp ket evid lavaret. Ar men-bez (peul-ven) a oe savet dre aked eun toullad Bretoned euz Paris, o doa anavezet ar Gonidek eno. En o fenn e oa Brizeuk (1).

Prosper Proux en doa anaoudegez gant renerien ar « Société d'Emulation des Côtes-du-Nord » evel a ziskuez al lizer-ma, kaset d'ezan gant an Aotrou J. Geslin de Bourgogne, sturier ar gevredigez-ze.

« Saint-Brieuc, 1 mai 1856.

Monsieur,

Vous n'avez sans doute pas oublié la promesse que vous avez bien voulu me faire à mon passage à Guerlesquin, au mois d'août dernier (1855). En tout cas, je ne puis oublier l'accueil cordial que j'ai trouvé près de notre dernier barde breton.....

En finissant, permettez-moi de me féliciter avec vous de la conservation de votre prétoire seigneurial ; le morceau unique et très curieux qui donne à votre ville toute une physionomie est désormais assuré contre le vandalisme des utilitaires et des embellisseurs. (2) C'est du moins ce qu'à bien voulu m'assurer M. le Ministre d'Etat..... Ce gracieux monument est sous votre sauvegarde. Vous l'avez défendu le premier, à vous de le conserver maintenant.

Recevez, etc.

J. GESLIN DE BOURGOGNE.

Hon orzen lizerou na n'euz ennhi hini a-bed kaset gant Kermarker da Broux etre 1845 ha 1865. Mouzet e oant. En 1865, Prosper Proux, retretet en Gwerliskin, evel hon euz gwelet, a oa adkroget en e delen, hag a

1) Brizeux an euz skrivet Kentskrid eil voulladen Gramadeg ar Gonidek. Lenn a reomp er c'hentskrid-ze penoz ar « gomision » karget da zevel « peul-ven » ar Gonidek en bered Konk-Leon, lec'h e oa kaset e relegou, a oa ennhi : de Barère, Brizeux, A. de Courcy, de Kerdrel, Edmond Robinet hag Emile Souvestre.

2) An ti-ze a zo eur restad Kastell, var greiz tachen Gwerliskin. Gwechall e servije da gorf-gward. An ti-kear a zo ennan hirio.

briente eul leor nevez. Gweled a refomp anezan pelloc'h o kenrespont gant Luzel divar benn danvez e leor. Kredabl en doa kaset ive eur skuer bennag euz e werziou da Gervarker, rag ar 15 a viz Meurz 1865, hema a gasaz da Broux ar rimou a zo varlerc'h.

« Penn-Sturier Breuriez Breiz da Varz Gwerliskin.

M'em boa klevet ez oac'h maro
Ar vrud-se a gavenn c'houero
Hag e e skuilliz leiz a zaero.

Va bennoz a rann d'ar moueziou
Zo deut a c'houeled ar besiou
Da c'houlenn digant-e-hoc'h gwerziou

D'an Tregont Marc'hek va bennoz
Ha dreist ar re all d'ho tad-koz
A oa he hano Iann-ar Zoz.

Va bennoz zoken da C'hultan
Da C'hultan ruz glaou, potr an tan,
A rit out-ha « mestr post Satan. »

Va bennoz zoken d'ar Zutel
N'euz forz peger skiltr a c'houitel
Pa zihun Bombard Breiz-Izel.

O Bombard ker, o joa ann den,
O broudik flamm ann abaden,
D'id a laoskann eur iouc'haden !

KERMARKER.

E Keransker, etal Kemperlé, 15 meurs 1965. »

Kredabl eo, penoz raktal goude beza lennet dornskridou Prosper Proux, Kermarker a gemeraz e bluen, evid skriva eun artikl divar e benn er *Revue de Bretagne et de Vendée*, kelc'hiaden renet en Naoned gant an Aotrou Grimaud.

Ar skrid-ze a zisplijaz en eun doare bennag da Broux. Skriva'reaz eul lizer da Germarker, hag hema a respontaz ar giriou-ma :

« E Keransker, 24 Ebrel 1865.

Perag n'eo ket digouezet ho lizer ganin kentoc'h, Aotrou ker ? M'em bije great d'ehoc'h ar blijadur a c'houlennit, hag her great a galon vad. Breman va skrid a zo moulet, ha me meuz hen digemeret hirio ann deiz zoken, gant ho respount. It da di al leorier Charpentier hag he gefot (Chomm a ra war ar Fosal, nº 39 e Naoned) Hogen ne gav ket d'in e ra gaou ouzoc'h, pell a ze. Evel a welot, na meuz komzet nemed diwar benn Barzed Breiz am boa c'hoant da ober enor d'ezo e c'hiz ma reont d'hor bro-ni ha c'houi zo er penn anezho. Ha pa vijec'h maro, n'em bije ket skrivet enn eunn doare all. Trugarekaat c'hoaz evid ar blijadur hoc'h euz great d'in o tond beteg ennon (1) ha va c'hredit ho kenvreur a wir galon ha da virviken.

KERMARKER. »

Ar pik-ma, petra bennag ma chomaz bepred eur « foz don » etre Kermarker brudet dre an holl ved, hag ar « varzed hep titr » *(bardi minores)* a oa buan ankouaet — en diavaez — rag pa oa deut ar *Vombard* er maez ar wask, Proux a ginnigaz unan da Germarker, en esper da gaout, en trok, eun artikl eun tu bennag. Skrivanier a-bed n'eo dizeblant euz a gement-se, war bez a

1) Goude hir ienijen, kresket c'hoaz dre isitou tud gwarizius, Prosper Proux en doa great eur gammed war zu Kermarker evel a ziskuezo unan euz e lizerou da Luzel, 27 meurz 1865.

« La glace est rompue... Notre froideur polaire datait de plu-
« sieurs années. La vôtre est relativement récente, il y a toutes
« chances de réconciliation. *Franchement je le désire.* »

Gwelit pelloc'h.

zell e vugale ! Sethu ama penoz e tiskuillaz en doa digemeret al leor.

« Paris, 13, rue Bompart.

Ia 'vat, Aotrou ker, digouet eo ho levrik ganin, hag ho trugarekaat. He lennet am euz gant dudi, ha kerkent hag em bo amzer, e skrivinn peadra diwar e benn e keleier an Aotrou Grimaud euz a Naoned, nemet e karfe an Aotrou An Huel ober d'ehoc'h ar blijadur-ze.

A wir galon ho kenvroad,

KERMARKER. »

War dro an hevelep amzer, Proux a reseve al lizer kaër-ma, digant Charlez a Vro-C'hall (Charles de Gaulle) eun diskibl parizian euz skol Kermarker, disket gantan ar brezonek, hag a roe d'ar Vretoned eur « programm. »

« Traon-Jirard, en Paris, 20 miz Du 1866.

Aotrou ha kenvreur ker,

Ne d-oa ket c'houi, evit mad, oa dleour d'in, nemed me oa dleour d'ehoc'h, pell-zo, pa hoc'h euz bet ar vadelez da lakaat kas d'in ho levr dispar, ha dreist holl pa hoc'h euz teurvezet kinnig d'in unan euz ho fablennou pe mojennou c'houek. Arabad oa ive va zrugarekaat kement evid va skridik moulet en *Asgwel Breiz ha Gwendea* ne riz nemet rei da c'houzout — gant eur vouez re zinerz, siouaz — da holl vignoned ar brezonek, an dudi am boa bet va-unan o lenn ho kwersiou.

Kalz a enor, kalz a vad zoken e rafent d'ar vro ma vent anavezet, kement hini en deuz ho lennet ho c'hav dispar, hag ho meul pa gav an dro, ha koulskoude, ne-d-a ket mad ar werz, eme c'houi. (1)

Peurliesa, pa wel eur c'hoz skrivagnour bennag he levr o chom pell amzer e ti al levrier, ha goude o vond euz he di da di an episier, tamallout a ra kement tra a zo en nenv ha war an douar, kent evid en em damallout heunan. Evidoc'h hu, barz ker, n'e ket hevel tamm e-bed ho

1) Gwelit pajen 36.

toare. Kaër ho pefe beza vuel, beza izel d'ho taoulagad hoc'h-unan, pa lavar tri barner evel Kermarker, An Uhel hag Ar Iann ez int mad c'huek ho kwersiou, red eo ho c'hridi, ha pa lavarf nann kant ha kant Iann al Leuë.

Perag 'ta ne werzer ket mad ho levr ? N'e ket, emichans, « *ar c'hantved hepken a zo kirriek da gement-se gant he c'hwantegesiou izel hag eneb barzek* » (1)eun abek brasoc'h ez euz war va menoz, eun abek a zell ouz stad an traou e Breiz Izel.

Ho levr, daoust d'an droidigez gempenn a zo gant-han, na vezo ket prenet gant kalz a dud, en abek d'an droïdigez *hepken* ; ne vezo ket prenet peurvuia nemed gant tud hag a gar ar brezonek ha lennegez Breiz. (2) Pegemend ez euz euz an dud-se er meaz a Vreiz-Izel ? Eaz a ve ho niveri, siouaz ! Hag e Breiz-Izel he-unan penoz ez a an traou ? C'houi her goar gwelloc'h evidoun-me, Aotrou. Daou rumm tud zo eno evel e peb Bro all ; an Aotrounez, ar Vourc'hizien, ar re a zo desket gwell pe was, pe a gav d'ezho ez int da vihana ; an holl dud a oar ar gallek, a lenn ar c'heleier, etc. Lennet o deuz an embannou a zo bet great diwar benn ho levr marteze. Unan war vil her preno ! Perag 'ta ? An darnvuia euz an dud-se a ra faë war ar brezonek heg a lavar uhel e reont faë warnezhan, ha goasa zo, re all o lavarout e karont ar iez koz en em douell ho-unan ha rak-se a doue'l kement a zelaou anezo. Karantez a ro nerz, gant ar garantez nep tra ne d-eo diez. Karout a reont ar brezonek, eme-z-ho, ha gwell eo d'ezho ho lezel da vond da goll, lezel tud kalonek o labourat en aner, eget dispign eun tammik arc'hant da brena levriou brezonek ha zoken eget kemeret eun tammik poan-spered da lenn al levriou-ze pa n'int-hi ket boaz awalc'h d'ar brezonek mad. Ann eil rumm euz a dud ar vro, ann dud diwar ar meaz, eo ar re a gar hag a gomz ar brezonek, ar re-ze a-vat na lennont ket ar c'heleier gallek nag ann embannou great ennho.

1) Ar frazen-ma a zo etre klochedou, hag a c'hallfe beza bet skrivet gant Proux da Charlez a Vro-C'hall.

2) Goude 50 vloaz, e ma kont memez tra gant al levriou brezonek. Ar c'huzuliou a roe Charlez a Vro-C'hall a vefe da adkemer holl gant ar Varzed, an abreta ar gwella, dindan beli Skol-Veur-Lizerou Raozon.

Penoz eta da ober evid parea an droug-se, pe da vihana evid gwellaat an traou ? Ne welan doare e-bed nemet sevel eur Vreuriez evit moula ha dreist-holl *skigna*, *gwerza* al levriou brezonek dre ar vro. Peb *breur* a rofe eun tammik arc'hant bep bloaz hag evit he arc'hant, kaset ve d'ezhan levriou brezonek kalz pe neubeud diouc'h m'en defe roet. Ar Vreuriez a lakafe moula eul leorik bloaziek (almanach) hag a vefe roet da gement breur... Ar Vreuriez a rafe c'hoaz embannou moulet war dammou paper hag a ve kaset dre ar post meur a hini da bep breur ha da dud all ive. An holl veleien, mistri-skol, a ve pedet a-zevri da zond er vreuriez, dreist-holl an dud iaouank pa zeuont ermaez euz ar c'hloerdi, euz ar skolach, euz ar skol-labour, etc. Ar goulen a ve great d'ezho en hano ho c'harantez evid ho bro.

Da c'houzout peseurt reolennou e ve mad diazeza evit ar Vreuriez-ze, red ve en em glevche etre-z-ho eur Breton fur bennag. Rag-se ho pedi a rann en hano ar vro, Aotrou ha Barz ker, da brederia war ar pez a ve mad da ober hag ouc'hpenn da gomz diwar benn ze da gement den a anavezit a zo tomm e galon e kever Breiz.

Evidoun-me e skrivin da Germarker, d'an Aotrou Eskop Sant-Briek, (1) d'an Aotrou Er Joubiou, d'am mignon Milin, da gement den hag a c'hellin. Red eo en divez e ve great eunn dra bennag gant Bretoned *unanet* da miret (sic) ouz ho iez da vond da goll. A-benn eur bloavez bennag, *re zivezad* e ve marteze ! »

Charlez a Vro-C'hall a zalc'h gant displega e ali war ar reolennou a gav d'ezan a vije mad rei d'ar Vreuriez, hag ec'h achu en eul lavaret e raio e bosubl da gomz a du gant *Bombard Kerne* ha *Bepred Breizad* d'eur mignon bennag an euz en "Keumru." Erfin, Charlez a Vro C'hall a skriv :

« Marteze en em welimp e Breiz-Izel, e pelec'h hon euz c'hoant, va c'herent ha me, da vond da joum a-benn daou

1) An Aotrou David.

pe dri bloaz, pe kentoc'h zoken marteze mar gellimp. (1) Da c'hortoz an eurvad ze, va c'hredit, etc. »

Ideiou Charlez a Vro-C'hall a zo skler ha gwir. An den-ze a wele mad e pelec'h e oa an Droug, ha kinnig a rea ar gwir remed d'hen displanta. Siwaz, e c'halvaden na oa ket silaouet outhi, ha Prosper Proux e-hunan, disfizius pe fallgalonet, na reaz nemed lavaret « ne oa ket posubl » ober ar pez a c'houlenne Charlez a Vro-C'hall. (2) Gwir eo, daou vloaz goude, e reio dorn d'Ar Skour da sevel *Breuriez Breiz-Izel*. Mez neuze e oa « re zivezad ». Charlez a Vro-C'hall a oa diouganer mad. (3)

Unan euz mignoned Proux a oa an Aotrou L. Sauvé, eur furcher hag eur c'hlasker krenn-lavariou ha konchennou koz en brezonek, hag euz e vicher Komis an « Douanes » en Kemper en 1867.

Proux an nevoa kaset eur *Bombard Kerne* d'ezan en divez 1866 ; Sauvé a chomaz pell heb rei kelou outan. Setu ama e respont, lec'h a zo mennek euz rendaël al « Luzelerien » hag ar « Germarkererien ».

« Quimper, le 4 Mars 1867.

Monsieur,

Je vous demande mille pardons de vous avoir fait attendre aussi longtemps le compte rendu que je vous avais

1) Charlez a Vro-C'hall na c'hellaz ket kas ar mennoz-ze da benn. Skoet e oa gant ar mac'hagn ha mervel a reaz en 1874. Gwelit *Revue Celtique*, tome IV, p. 313, pennad gant H. Gaidoz.

2) Gwelit e lizer da Luzel, euz an 8 a viz Genver 1867.

3) *Charles de Gaulle a zalc'haz* eul lec'h en gwel en Kendalc'h Holl-Geltiek miz here 1867. En miz Ebrel 1870, e sinaz asamblez gant daou iezadurer gall eveltan, Ar C'Hont de Charencey, ha Henri Gaidoz, krouer ar *Revue Celtique*, eur c'houlennadek ouz Gouarnamant an Impalaër evid ma vije disket ar brezonek : *Pétition pour les Langues Provinciales*. Gwelit advoulladur 1903, Picard, éditeur, 82, rue Bonaparte, Paris.

promis. J'ai profité du premier moment de loisir qui m'a été laissé pour le donner a l'examen de votre charmant recueil...

La Critique, vous le savez sans doute, s'occupe en haut lieu de démolir, pièces par pièces, l'auréole de carton que les Kermakerolâtres avaient attaché au front de leur demi dieu. Un coup de massue plus redoutable encore l'attend à Quimper même.

M. Luzel, que j'ai vu il y a un mois, m'a affirmé que la collection de Penguern était dispersée. Tous les manuscrits auraient été vendus. Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me donner quelques renseignements à cet égard, si vous en aviez. N'auriez vous pas recueilli par hasard une version des *Séries*? (Vêpres des Grenouilles). Et ce chant du *Lépreux* dont vous aviez trouvé une variante de M. de La V. Ne pourriez-vous me le procurer ?

J'espère, Monsieur, que lorsque vous passerez à Quimper vous n'oublierez pas ma modeste chambrette de Kloarek. Croyez qu'autant l'œuvre, dont je vous envoie le compte-rendu, m'a été agréable, autant j'éprouve de sympathie pour son auteur.

Veuillez agréer, etc.

L. SAUVÉ.

Lizer all digant an hevelep :

« Quimper, le 26 mars 1867.

Monsieur,

Je m'empresse de vous transmettre les plus amples renseignements que vous désirez avoir touchant les machinations infernales qui se trament en haut lieu pour arracher à son piédestal la grande Idole Celtique. Il existe à Paris une certaine revue que l'on nomme la *Revue Critique*, rédigée par d'affreux écrivains qui ont le tort de trouver que la Vérité est belle, même sans voiles, n'en déplaise à M. de la V. Or comme celui que vous appelez

le Grand Lama baisse pudiquement les yeux devant elle, chaque fois qu'il la rencontre, MM. les Aristarques ont eu le mauvais goût de prétendre qu'il en avait peur. De là d'assez vives attaques signées P. Meyer, professeur à l'école des Chartes, d'Arbois de Jubainville, archiviste, etc.

Je ne suis point abonné à la *Revue Critique* sans quoi je me serais fait un plaisir de vous envoyer les numéros où l'on bat en brèche l'infaillibilité de l'Archi-Barde. Je n'ai pu les avoir qu'en communication, mais comme Luzel les possède, il vous sera facile de vous les procurer.

Le *penn-baz* qui menace M. de la V. à Quimper est aux mains d'un mien ami qui doit publier fin mai une 2e édition du *Catholicon*, le précieux Dictionnaire breton de l'an 1499 et la faire précéder d'une préface où seront étudiés consciencieusement tous les travaux qui ont trait à l'étude du breton ancien. Le savant membre de l'Institut sous le prétexte de compléter les dictionnaires de Le Gonidec, y a introduit des erreurs qui dénotent une rare impudence. Il en est de même de la traduction des Bardes bretons du VIe siècle, un chef d'œuvre d'audace, d'ignorance et de mauvaise foi sur le compte duquel M. de la V. aura à s'expliquer, mais ne pourra le faire, je le crains bien, qu'en perdant les derniers rayons de son auréole. Comme vous le voyez, la partie est chaudement engagée (1).

Sauvé a zeu brema da gomz divar benn ar *Bombard Kerne*. Evel ar re-all, esa ra frealzi Proux pehini oa glac'haret o weled n' ea ket mad ar werz, hag a lakee ar bec'h « war an amzer a rene, hag e vouller. »

1) Gweled a rer beteg implia pesort giriou c'houero a iea himor an emgannerien. Kermarker na responte ket, mez e vignoned a zalc'he penn evitan, ha Kendalc'h Holl-Geltiek Sant-Briek en 1867 a greskaz c'hoaz e lufr etouez e gostezen.

Charlez a Vro-C'Hall a skrive da Luzel diwar benn an Tabud :

« Vaugirard, 8 miz Gouere 1869.

« ... Ce n'est pas de la mauvaise humeur, mais une profonde « tristesse que je ressens en voyant le Barde généreux, et patriote « de *Bepred Breizad* s'associer à de déplorables attaques contre « l'homme à qui la Bretagne devra plus qu'à tout autre sa renais- « sance littéraire et nationale. C'est aussi de la tristesse plutôt que « de la mauvaise humeur qu'a éprouvé M. de la Villemarqué. »

« Vous n'avez pas tort d'accuser, avec votre imprimeur, notre siècle de prosaïsme, en Bretagne surtout. Pourtant, vu la qualité de vos denrées, j'en vois le débouché plus facile que vous ne semblez le croire. Avez-vous songé à faire des dépôts de votre livre dans les gares de chemins de fer ? En fixant le prix de vente à 1 fr. vous pourriez faire une assez forte remise à vos intermédiaires et je ne doute pas qu'à défaut de Bretons, les nombreux touristes qui sillonnent en tous sens notre pays pendant la belle saison, n'enlèvent rapidement l'édition. (1)

L. SAUVÉ. »

Lizer all digant an hevelep. Kendalc'h Holl Geltiek Sant-Briek a oa kaoz vraz outan. Stereden Kermarker a adkroge da sklerijenni. Sauvé a zo diskonzolet ha feuket.

« Quimper, 7 août 1867.

Mon cher Monsieur Proux,

..... Depuis 6 mois les événements se sont tellement précipités en Bretagne, les conversions ont été si nombreuses, que vraiment c'est à crier au miracle. Le Grand Lama, dont l'étoile commençait à pâlir, est plus puissant, plus choyé, plus vénéré, plus encensé que jamais. Aussi comme il est fier et comme il se sent fort depuis qu'il a rattaché à sa cause qui semblait perdue ses obscurs blasphémateurs. Jusqu'à mon ami Luzel qui lui dédie des vers et lui adresse des lettres de félicitations (2). Décidément c'est un grand homme ou un sorcier que M. de la V. à moins que ce ne soit rien qu'un comédien.....

1) Frealzidigez vihanik awalc'h evid eur barz Breizad.

2) Luzel a oa bet pedet gant komito ar c'hendalc'h da renka eur pez-teatr brezonek. Lavaret a reaz epad ar Goueliou eur barzonek kaër : *Iez Breiz*. Prosper Proux a reaz evel Luzel : en em " gonvertisa " a reaz ha rei a reaz e hano d'ar C'Hendalc'h.

Vous avez entendu et recueilli un certain nombre de chants populaires dans notre Bretagne bien aimée, pourriez-vous me dire si vous avez entendu souvent prononcer les noms de Gwenc'hlan, de Merlin, d'Arthur, de Noménoë, de ce dernier surtout. J'ai besoin d'être fixé à cet égard. Le besoin d'une enquête sur le *Barzaz Breiz* se fait vivement sentir. Il est temps de la provoquer. Veuillez agréer, etc.

L. SAUVÉ. »

En Kemper, trouz emgleo Luzel ha Kermarker en doa lakeet droug da vond ive en Aotrou R. F. Ar Menn, « archiviste, » pehini a oa bet lakeet e hano « en despet d'ezan » war roll ar gendalc'herien, gant e vignon an Doktor Halléguen, euz ar C'Hastellin. R. F. Ar Menn a oa eun eneb-Kermarker euz ar re starta, evel a ziskuez e lizerou da Luzel, hon beuz etre hon daouarn. Hen ha Sauvé a dlee en em gleved mad.

« Rompez franchement, croyez-moi, *avec tous ces intrigants*, on ne doit suivre qu'une bannière, celle de la Vérité. Tout le reste est méprisable »

a skrive Ar Menn da Luzel an 2 a viz Du 1867. (1) Isitet evelse, Luzel na zaleaz ket pell da derri al liamm moan a oa bet skloumet en Sant-Briek. Charlez a Vro-C'Hall a c'hourdrouze anezan evel kenvreur en 1869, hag a esae ober ar peoc'h en eur waranti da Luzel e kare Kermarker anezan en despet da bep tra.

« C'était toujours avec beaucoup de sympathie pour votre personne et d'admiration pour votre talent qu'il me parlait de vous. Depuis vos attaques même, il m'a montré des fragments d'un projet de travail où sans aucune allusion à votre récente guerre, il faisait avec la meilleure grâce du monde, l'éloge, si bien mérité d'ailleurs, de vos Travaux. »

An Aotrou Clairet, mouller en Kemperlé, a embanne ive d'an ampoënt eun tammik gazeten hanvet *Le Publi-*

1) R. F. Ar Menn, mirer paperou koz loden-vro Penn-ar-Bed, a zo maro en Kemper en 1880.

cateur de Quimperlé, lec'h e oa deut mad eur mignon da Brosper Proux, an Doktor-Medisin Bijon, deuz ar gear-ze. Dre zaouarn hema, meur a werz vrezonek a vije embannet er c'hazeten. War lerc'h moulladen ar *Bombard Kerne*, an aotrou Mauriès, *archiviste de la Société Académique de Brest*, pehini oa renet gant an den gwiziek Levot, a lakeaz en e benn trei en gwerzennou gallek *Kimiad ar Soudard* euz Proux. Ar werzennou ne reont ket nemeur a enor da dalant barzek ar paour kez Mauriès. Gwir eo e chome gantan an digare da lakaat e vankou e-hunan war gont ar micherour-mouller.

Skriva rea da Broux :

« Brest, le 3 janvier 1867.

Mon cher Poète,

J'ai remis fidèlement à M. Levot, président de notre Société Académique, le recueil de vos gracieuses poésies. Il vous a sans doute adressé un remerciement, quoiqu'en sa qualité de savant de troisième main (1) il ne se pique pas d'un grand enthousiasme pour la poésie.....

Il m'est tombé par hasard entre les mains le *Publicateur de Quimperlé* qui a reproduit ma traduction de votre petit chef-d'œuvre. Mais le bourreau a mutilé mes pauvres vers d'une manière si barbare que je suis obligé de les renier pour mes enfants.

De grâce, faites reproduire mes vers sur un journal de Morlaix ou de quelque autre ville et surveillez ces malheureux typographes qui prennent plaisir à les mut ler. »

MAURIES. (2)

Proux a oa mignon d'ar veleien euz e amzer a blee euz an emzao breizek. (3)

1) Teod fall !
2) Gwelit c'hoaz diwar benh Mauriès, pajen 36.
3) An Abad lann-Willou Herry, deuz Kemperlé, a zigase d'ezan ar sonik-ma :

Kemperlé, 10 a viz Meurs 1866.

Perag, ma mignon ker, hoc'h euz kinniget d'in
Ar gaera kanaouen euz ho levrik lirzin ?
Gwelet am euz pell zo pa glaskenn he c'hana,
C'hoant hoc'h euz bet da gaout va daëlaouen gosa.

Eur belek, an Aotrou Pouliquen, person Kastell-Pol, a skrive ive da Broux :

« Le 6 novembre 1866.

Monsieur,

Faites excuse si je vous ai pas encore remercié de votre *Bombard Kerne*, mes occupations m'en ont empêchè. J'ai pu cependant lire quelques-unes de vos pièces, je les ai trouvées dignes de l'Auteur..... Nous assistons à une époque de renaissance, et vous n'aurez pas, Monsieur, peu contribué à raire renaître de ses cendres cette belle langue bretonne, qui, il y a quelques années, s'en allait par pièces et par morceaux. J'ai l'honneur d'être, etc. »

POULIQUEN, curé-doyen.

Achui a rimp ar pennad-ma war al lizer-ze.

Diskuez a ra ne oa nemed eur vouez en Breiz, laïked, beleien, evid renti ar meuleudi a oa dleet da labour ha da werziou Barz Gwerliskin. Ha koulskoude, ar *Bombard Kerne* na vije ket gwerzet kalz.

Da « sotoni tud hon amzer ! » a damalle Proux. « Mank euz eur Vreuriez poblus da skigna al leoriou mad » eme Charlez a Vro-C'Hall ». « Lakit ho leor en gwerz er gariou, hag an estranjourien hen preno, » a alie Sauvé.

Gwelet a refomp, pa lennfomp lizerou Proux da

Ma ho pije moulet Gwillemet an itron
Hounnez a vije bet mad awalc'h evidon,
Mez pa eo great an taol, d'in d'ho trugarekaat
Brema wezo an holl oun Breizad penn ha troad.

Ne glaskan ket meuli ho stum nag ho kwerziou
N'em eus mui evit se nag alan na komziou,
Ne rin nemed aslenn kenskridik Ann Huel ;
Pa gan an Eostik-kuz, ar Vrân a renk tevel.

Iann-Willou HERRY, belek,
gwir Vreizad a galoun hag a iez.

N. B. Kas a ran va lizer d'an Aotrou Ar Goffik, e Gwengamp, rak n'ouzon ket pelec'h ema ho kear. (Paperou Herri Proux).

Luzel, ha pa studifomp ar *Bombard*, eun abek all d'al leor da chom en ti al leorier.

LIZEROU PROUX DA LUZEL

Ar genrespontanz kaset gant Proux da Luzel, adalek 1862 beteg 1867, pehini zo bet dastumet gant an Aotrou Ar Braz deuz touez paperou Luzel, a zo pevar bez ha tregont ennhi. Kalz euz ar paperennou-ze (eun dek bennag) a zo gwerziou pe soniou skrivet gant an dorn, kopiet gant Prosper Proux deuz touez ar re a dle moulla er *Bombard Kerne*, ha diwar benn pere e c'houlenne ali ar barner barrek a oa Luzel war ar werzennou hag ar iez.

Pleal a rimp dreist-holl ama ouz al lizerou gwir, pere a skoazello ahanomp da skuill sklerijen var darn euz kosteziou an Emzao breadel araok 1870 ; da anaout muioc'h Proux, ha da lenn en diabarz e ene. Seul easoc'h a vezo evidomp, ma ne guze netra ouz e gamarad : konta rea d'ezan, evel ma teuent dindan e bluen, e blijadurezou, e nec'hamanchou, e aferou pemdeziek.

Luzel a oa neuze kelenner en Lise an Oriant. Al lizer diveza kaset d'ezan gant Proux (miz Gouere 1867) hen kavo eno c'hoaz. Neubeud amzer goude, e roaz e zilez euz ar Gelennadurez, hag en em dennaz da Blouaret evid rei an taol rabod diveza d'ar *Gwerziou Breiz-Izel*, moullet en Montroulez etre 1869 ha 1874.

Luzel e-hunan a zeuaz da chom da Vontroulez en 1869-70 ; galvet e oa di da ren ar c'hazeten *Le Morlaisien*. Goude, e oe hanvet da varner-a-beoc'h en Daoulas hag erfin « archiviste du Finistère » en Kemper, lec'h e varvaz ar 26 a viz C'houevrer 1895. (1)

1) Oberou Luzel : *Bleuniou Breiz*, 1852 ; *Chants de l'Epée*, 1856 ; *Bepred Breizad*, 1865 ; *Gwerziou Breiz-Izel*, 1869-74 ; *Les Veillées Bretonnes*, 1879 ; *Légendes Chrétiennes de la Basse-Bretagne*, 1881 ; *Contes Populaires de la Basse-Bretagne*, 1887 ; *Soniou Breiz-Izel*, 1892 ; *Iann Kerglogor* ; moulladen nevez euz *Santez*

Deuz Lokournan-Leon, evel hon euz gwelet uhelloc'h (pajen 33) Prosper Proux a gasaz kelou da Luzel, an 30 a viz Kerzu 1862, en doa roet e zilez a Berseptor.

Distroet da Werliskin, en em zougaz holl d'al lennegez vrezonek. Al lizer-ma dindan, a ziskuez en doa dija, en penn kenta ar bloavez 1864, lakeet en e zonj moulla eul leor Soniou.

« Guerlesquin, le 14 avril 1864.

Mon cher camarade,

Merci de votre bon souvenir et de votre invitation pour samedi, (1) mais impossible de m'y rendre, retenu que je suis ici pour affaires urgentes. Ce que vous me dites de la rapacité du libraire Le G. (2) ne me surprend pas. Ces messieurs achètent de la poésie comme un *pillawer* achète des chiffons et le public amateur de breton n'est guère disposé à dépenser au dela de deux sols pour se procurer un recueil, fut-il hors ligne, et je ne prétends nullement que le mien sorte beaucoup de la rocambole commune. D'ailleurs ma position m'a imposé l'obligation de supprimer les gaudrioles un peu trop épicées pour le grand jour de la publicité. (3) Je n'aurai même pas eu l'idée de faire imprimer ces brimborions si le Diable ne s'était pas un peu trop mêlé de mes affaires.

Pendant que vous serez à Morlaix, ayez la bonté de tâter M. Haslé à ce sujet et vous m'écrirez le résultat de votre tentative.

J'ai fini par me procurer les numéros du journal contenant votre fameuse polémique avec Frère Zoroastre, Zacharie ou Zozime, enfin un Z quelconque. Vous l'avez convenablement bousculé. Mais vaut-il bien la peine de

Trifina, etc., etc. Gwelit *Catalogue bibliographique des œuvres de M. Luzel*, gant P. Hémon, Saint-Brieuc. (Tennet euz an *Annales de Bretagne*, Rennes).

1) Da vond da gaout anezan da Vontroulez.

2) Le Goffic (?)

3) Sed aze an amzav, hag ar rezon an euz gret da Vreiz dioueret meur a berlezen. Ar « bozision » a zo eun amezegez fall d'an awen.

se mettre en frais d'esprit et de logique pour transpercer un insecte de si mince valeur ?

J'aurai, je l'espère, le plaisir de vous rencontrer sans tarder et nous causerons longuement *de omni re scibili et quibusdam aliis.* Je vous serre bien cordialement la main.

PROUX. »

Eur spered lem, fin, n'en deuz kollet netra euz e virvidigez iaouank, a darz, n'e ket 'ta, deuz al lizer-ze. Ar re all a zo memez mod. Proux a ziskuez beza bet eul « lennek » ha n'en doa ket ankouaet zoken e latin. Eiz miz goude :

« 29 décembre 1864.

Ami,

Je m'empresse de répondre à votre charmante lettre. Vous avez, mon cher, monté votre harpe bardique à un diapason un peu trop élevé, et je crains fort que le critique n'ait regardé mes œuvres à travers les lunettes grossissantes de l'amitié.

Quoiqu'il en soit, j'accepte votre jugement dans une certaine mesure, car je n'admets la modestie qu'à titre de pudeur de l'esprit.

Je n'étais pas cependant sans éprouver une certaine appréhension sur la valeur de *Son an Distrô.* J'ai traité le sujet au point de vue réaliste et ma chaste muse n'a pas craint de maculer sa blanche tunique au contact du fumier. C'était bien osé Heureuse audace, puisqu'elle a été, selon vous, couronnée de succès. Puis, je n'ai chanté que simplement le jour de l'arrivée et pour comble d'horreur j'ai poussé l'oubli des convenances jusqu'à faire mention de l'immonde compagnon du grand Saint-Antoine !

Ce serait, je crois, un coup de maître de faire publier mes chansons dans la *Revue de Bretagne et de Vendée.* Le moyen serait excellent pour amadouer l'éditeur. Mais il faudrait y joindre une notice un peu complaisante pour les faire mousser légèrement. Dire quelques mots de mon éternel *Kimiad* en glissant sur mes œuvres *subreptices,* comme dit le chef des Bardes d'Armor (1).

1) Th. de la Villemarqué.

Pour allécher les rédacteurs du journal, presque tous fils de Croisés, ou voulant le faire croire, on pourrait leur communiquer le dithyrambe aux Duparc, qu'en pensez-vous ? Ils me traiteraient peut-être comme un des leurs, et seraient mieux disposés à lancer mes enfants (1).

Quant à vous dédier mon *Hent-Houarn*, j'en avais l'intention formelle. Vous recevrez dans peu de jours toutes les pièces que vous demandez avec la traduction française, et je vous prie pour le breton de corriger les fautes d'orthographe, les hiatus, etc.

Vous voulez mon opinion sur votre traduction de *Chapel Sant-Eozen* ? (2) Franchement, c'est pâle. Vous n'étiez pas en veine ce jour-là. Vous avez été mieux inspiré dans les *Fleurs de Mai*. C'est une délicieuse poésie. Que voulez-vous ? L'inspiration ne vient pas toujours à l'appel du poète.

M. Octave Feuillet ne m'a pas demandé directement de poésies bretonnes. C'est sur la sollicitation d'un ami que j'ai fait passer à l'écrivain un numéro de la *Revue d'Armorique* contenant quelques chants. Deux ou trois mois se sont écoulés depuis, mais mon ami ni moi n'avons reçu la moindre réponse.

Ce Monsieur est trop Normand pour aimer les Bretons.

Rectification. Le second vers de *ann Hent-houarn* est tel que vous me le proposez : *Va bro garet, Menez Are* (3).

Si je découvre par ici quelque manuscrit poudreux ou quelque vieille poésie intéressante je ne manquerai pas de les confisquer à votre intention. Pressé par l'heure du courrier, je m'arrête brusquement et vous serre les deux mains.

Votre tout dévoué

PROUX.

Bloavez mad, kalz arc'hant !
Eur viden dir a merc'het koant !

1) Gwelit uheloc'h (loden I) diskleriadurez gouenn nobl kerent Proux (deuz tu e vam) p. 14.
2) Sant-Ervoan.
3) Ar werzen-ze ne ma ket er voulladen da-vad. (*Bombard*, p. 40)

In cauda venenum, a c'hallfed lavaret ama gant ar c'hrenn-lavar latin !

« Guerlesquin, 8 Janvier 1865.

Ami Luzel,

Le robinet est toujours ouvert. Il laisse couler des chansons plus ou moins gaies, plus ou moins bonnes, cela dépend des goûts et des couleurs. Je vous adresse le susdit chant pour en avoir votre avis et pour le faire insérer dans la *Revue de Bretagne et de Vendée* qui paraît accueillir avec beaucoup de faveur les poésies bretonnes.

J'ai reçu aujourd'hui je ne sais d'où ni de qui un chant breton (1) signé *Eostik Koat ann Noz* pièce extraite de la *Revue de Bretagne et de Vendée*, n° de décembre 1864. Ce morceau que vous possédez sans doute est remarquable pour le fond et la forme. Le breton en est très pur et j'en ferais volontiers compliment à l'auteur si je le connaissais (2).

J'attends une lettre de vous sans tarder.

Je vous serre bien la main.

PROUX.

Avez vous vu Bijon (3) plus le Grand-Barde (4) ? Je serais curieux de connaître l'opinion de ce dernier sur mes deux chansons, car le cher homme ne m'aime guère et je m'en f. »

An duelen a rede, a rede... Tri devez goude :

« Guerlesquin, 11 Janvier 1865

Ami Luzel,

L'océan poétique déborde toujours, les vagues montent,

1) Ar pez-ze a zo e hano *Barzed Breiz*.
2) « Eostik Koat ann Noz » pe Iann-Mari Ar Iann, ganet en Plounerin en 1820, marvet en 1876. Gwelet *Breiziz* pp. 44-48. Keraez Ar Bobl, 1912.
3) Medisin en Kemperlé.
4) De la Villemarqué a zo hanvet meur a wech en hon lizerou

montent, et menacent de submerger la Bretagne et surtout d'assourdir les oreilles des Bretons. Comme ses aînés, ce nouvel enfant (1) part pour se placer sous votre égide. Accueillez-le, je vous prie, en bon tuteur, mais ne lui épargnez ni les conseils ni même les corrections, son père vous en sera bien reconnaissant, car il n'appartient pas au *genus irritabile vatum*, il n'est pas aveugle sur les imperfections de sa progéniture, et il la soumet volontiers aux procédés orthopédiques qui peuvent redresser les difformités.

Connaissez-vous l'excellent poète qui se cache sous le pseudonyme de *Eostik Koat ann Noz ?* C'est un esprit charmant, un puriste breton, mais je vous le dis tout bas : je sens sous cette peau celtique la carcasse française.

C'est le défaut commun à beaucoup de lettrés bretons, Brizeux entre autres. Il faut, pour faire du breton vrai, penser en breton, et se bien garder de se souvenir qu'on sait le français. C'est ma méthode depuis longtemps, et j'en ai tiré bon parti quelquefois.

Je connais de vous les Chants de l'Epée, Arvor, Alanik, Godik Keralzi, mais il y a une foule d'autres pièces que je ne connais pas. Vous seriez bien aimable de m'en expédier un colis.

L'ami Michel Le Dantec, de Guerlesquin, est instituteur communal à Lorient. (2) Si vous le voyez, faites lui bien mes amitiés. C'est un amateur de breton.

Je reçois à l'instant votre lettre. Je remarque que vous ne m'accusez pas réception de ma dernière chanson *Hirvoudou eur chaseer*. Quant à M. Clairet (3) je n'en ai jamais rien espéré. Sa position typographique lui interdit de spéculer sur les chants bretons. Lédan (4) et Goffic (5) sont deux crétins, rien à faire pour le moment avec eux.

Je vous prie instamment de proposer à la Revue de

Grand Lama, Archi-Barde, Grand-Barde, Chef Pilote, Timonnier, Penn-Sturier, Grand Cornac, Turgner, etc.

1) *Al louarn besk.*
2) Gwelit al Loden I, pajen 35.
3) Kemperle.
4) Montroulez.
5) Gwengamp.

Bretagne et de Vendée, mes chants bretons avec quelques lignes de vous. Mentez hardiment, il s'agit de stimuler les moutons de Panurge après m'avoir donné un coup d'encensoir sur le nez.

Je désire fort, vous le savez, lire vos œuvres, mais je ne puis me décider à demander à M. Haslé (1) rien de sa boutique. Sa conduite inexplicable à mon égard m'oblige à cesser toute relation avec lui ; il a publié deux de mes chansons dans l'Almanach Morlaisien, il ne m'a pas parlé. Aussi je ne veux plus en entendre parler. Envoyez moi donc directement vos œuvres. J'ai trouvé chez Troussel (2) un exemplaire de mes premiers chants (3) mais il ne veut pas me le confier. Je copierai devant ses yeux quelques chansons pour vous adresser.

PROUX. »

Hon Barz na zouge ket ar Voullerien en e galon, d'ar c'houlz a skrive al lizer-ma. Mez ar c'houad imor-fall a vezo ankouaet hepdale. Prestik e kavimp anezan o strinka gant Haslé hag o rei e *Vombard* d'ar Goffic da voulla.

« Guerlesquin, 19 Janvier 1865.

Ami Luzel,

Si un habitant de Guerlesquin eut circulé hier à minuit sur la place, il eut aperçu mes vitres éclairées d'une vive lumière et il eut pensé peut-être : « Là, un chrétien veille et souffre. »

Et bien, le brave pékin se fut mis le doigt dans l'œil, car si je veillais je ne souffrais certes pas, bien au contraire. Je jouissais, en vrai sybarite, de l'ineffable plaisir de savourer de la belle poésie. Oui, je vous le dis du fond du cœur : toutes vos pièces sont remarquables et plusieurs d'un mérite hors ligne.

Nan ! Keid ma skeudo an heol aman !

Le breton ne périra pas, tant qu'il existera des Bardes

1) Montroulez.
2) Gwerliskin.
3) *Kanaouenn ou gret gant eur C'Hernevad.*

comme vous pour le chanter. Mais oserai-je bien désormais faire entendre les sons criards de mon vieux biniou ? »

Ar pennad diveza euz al lizer-ma a zo leun a interest, Proux a ro e ali berr war dalvoudegez peziou ar *Bepred Breizad* (1) ha n'eo ket da veza dislavaret.

« Vous m'engagez à vous dire laquelle de vos pièces je préfère ? Aurai-je le triste courage de plonger le scalpel de l'analyse dans la chair luxuriante de vos belles Bretonnes ? Non. Quelques mots seulement. La *Préface*, excellente, style et pensées.

Klemgan Brizeuk, digne du Rossignol Breton. La dernière strophe du chant serait une belle épitaphe sur la tombe.

Mona sera chère aux cœurs déçus qui ont effeuillé les roses d'un premier amour.

Kanaouen ar C'hawel, charmante berceuse que toutes les mères voudront apprendre.

Kerez Sant Per, délicieuse légende qui aura un succès populaire car le paysan breton, plein de respect pour les Saints, aime volontiers à rire de leurs petites aventures.

Ann amzer zo bet et *Iez koz hon zado* respirent le plus pur patriotisme.

J'en passe et des meilleures, et je termine en vous disant : *Macte animo....*

PROUX. »

El lizer all-ma, Proux a ziskleria e vo red d'ezan *spaza* e ganaouennou. En em ziskuez a ra ive euz « gouenn ar varzed kizidik » kaër an nevoa lâret nan en eul lizer all. Goulen a ra ali Luzel, mez na zigemer ket anezan be-wech evel eun dis'kibl sentus ; potr eo d'e zonj.

1) Ar *Bepred Breizad* a oa dent er-maez a Voullërez Hasló, Montroulez, en deziou kenta 1865.

« Guerlesquin, 20 janvier 1865.

Ami Luzel,

Ma lettre était partie quand j'ai reçu la vôtre.... Tachez de calmer un peu votre effervescence thuriféraire, car le public pourrait bien trouver les poésies inférieures au panégyrique, et murmurer le mot : camaraderie.

Quant à la castration que doivent subir probablement mes chants, j'y suis parfaitement indifférent, et vous pouvez le faire savoir à ces Messieurs de la Rédaction de la *Revue de Bretagne et de Vendée*. Le chef de la Timonnerie Bardique m'en a déjà coupé un fameux bout dans la *Revue d'Armorique*. (1) D'ailleurs, je suis vieux et il convient peu aux cheveux blancs que je pourrais avoir de publier des gaudrioles.

Vous trouvez mes *Hirvoudou* d'une complexion un peu faible, c'est aussi assez mon avis, mais le sujet ne prêtait pas beaucoup, et je crois en avoir tiré tout ce qu'on pouvait en extraire quand on n'est ni Bérenger ni Nadaud.

Vous me parlez aussi d'un couplet qui vous a paru faible ou manquer de transition, l'avant-dernier, croyez-vous. Il fait naturellement contraste avec le précédent. Le modeste convoi de l'indigent opposé au cortège pompeux du riche avare, la douleur réelle faisant ressortir les feintes simagrées des collatéraux.

Haslé persiste dans son mutisme incompréhensible. Le Scour, que j'avais prié de débrouiller cette énigme, ne me donne plus signe de vie depuis un mois. Vous seul me restez et c'est assez. J'ai remis à Troussel le volume de vos œuvres....

Je partage votre avis sur M. Le Jean. Celui-là n'est pas un Barde de contrebande, comme par exemple le Barde

1) Ha na vije ket aze unan euz abegou ar ienïen etre Proux ha Kermarkor ?

du Blavet (1) qui lui a dédié dans le journal de Quimperlé un chant si amphigourique et si filandreux.

Claudite jam rivas. J'ai assez barbouillé de papier. Je m'arrête et vous serre la main,

PROUX. »

Al lizer a heuil na n'euz dat a-bed warnan. Mez beza 'c'h eo, a gav d'eomp, euz divez miz Genver : interest en deuz dre ma tizolo d'eomp unan euz trubuillou ar Barz : kaout eur plas.... en Pariz !! Mez piou hen tamallo ? Ha n'eo ket red d'an den kez mond « da heul e vara ? »

« Vous faites un peu le mort, ami Luzel, mais je pense que vous êtes vivant, bien vivant, bon vivant toujours. J'aurais attendu patiemment un signe de vie de vous si je n'avais à vous dire une grande nouvelle, grande pour moi du moins. J'ai reçu de Paris l'offre d'une place d'Inspecteur du Personnel dans une grande Maison de Nouveautés. Appointements convenables, la table en plus. J'ai accepté illico, et je partirai probablement sans tarder. Mais cela ne m'empêchera pas de publier mon recueil, et je dirai :

C'est ainsi qu'en partant je vous fais mes adieux.

Je viens à cet effet vous mettre à la torture, en vous priant de reviser, corriger et même sabrer mes vers bretons et ma prose française afin que l'œuvre paraisse avec le moins de tares possible. Il y a en tout, je crois, 16 pièces dont 10 fables *procustisées* de ce bon La Fontaine. (2) J'ai remarqué que le paysan, comme tout homme primitif, chérit les fables et les paraboles. J'en ai fait l'expérience *in animâ vili.* Elles ont obtenu beaucoup de succès. Par malheur, je ne sais pas chanter.

1) " Barz ar Blawez ", an Aotrou abad C. Guitterel, neuze kure Plouguernevel, hirio person Gouarek. Ar varnedigez-ma n'eo ket reiz anezhi. An abad Guitterel a oa unan euz ar veleien iaouank en em lakeaz en 1867-69 da derri an haorek en park hon iez, da heul Kermarker ha Luzel. En 1904, an euz embannet eul Leor " Kantikou Brezonek " (Prud'homme, St-Briek) deut da veza hini en Eskopti. Eun darn vraz a zo savet gantan ha sinet C. G.

2) Moulladen da vad ar *Vombard* a oa ennhi a-benn ar fin 11 son pe werz, hag 11 fablen.

Maintenant, passons à la question importante de l'impression. Les imprimeurs, en général, sont nos ennemis intimes, et nous plument sans miséricorde, pauvres dindons littéraires que nous sommes. Mais on se lasse d'être plumé et c'est pour éviter cet inconvénient que j'ai songé à une combinaison, mais j'ignore si elle peut avoir quelque succès.

Je m'adresse à M. Clairet et je lui dis : « Voulez-vous imprimer mon livre à tant d'exemplaires ? Je vous en paierai les frais d'impression dans le délai d'un an au plus tard avec intérêts, à moins que vous ne veuilliez prendre soit à valoir, soit pour paiement intégral, un nombre déterminé d'exemplaires. Le surplus serait vendu par cents, par millliers, aux libraires des deux départements, livrés aux aveugles et clair-voyants qui font le métier de chanteurs ambulants. On tâcherait surtout de faire une édition à bon marché. »

Voilà ma combinaison. Est-elle heureuse ? En cas de réussite, l'ami Bijon ne pourrait-il pas lithographier un *Kernevod* chicard et pur-sang auquel il pourrait donner ma trompe ; une charge, pas un portrait, ce serait trop prétentieux. A défaut de Bijon, votre camarade *Yan d'Argent* ? Je parle avec l'outrecuidance d'un auteur certain du succès. Eh bien, oui, j'y crois, d'abord parce que vous me l'avez dit, puis enfin sans trop de prétention, je crois que mes enfants à défaut de beauté ont une physionomie accentuée et un chic breton qui plait généralement.

Et vous, avez-vous reçu quelques lignes du grand Chef de Timonnerie ? Pourquoi diable, aussi, vous aviser de lui dédier quelque chose ? Quant à moi, la leçon me profitera et je me garderai bien de rien mettre sous le patronage de ce saint homme. Si ma barque echoue faute d'avoir pris le Pilote, eh bien, ce sera un naufrage de plus et voilà tout.

Votre livre court la commune de Plouigneau. Il est très goûté, très recherché, surtout du sexe charmant. Votre Muse pudique galope sur une blanche et pure cavale. Ce n'est pas comme ma Muse, à moi, une cantinière délurée et hardie qui se laisse emporter aux élans désordonnés d'un étalon. Je devrais dire : ci-devant étalon, car j'ai bien été obligé de lui faire une honteuse mutilation. Mon âge,

ma position, m'imposaient ce dur sacrifice. Désormais, c'est un bidet de Briec. Horreur !

Votre dévoué : PROUX.

Kredabl eo n'en doa ket digemeret ar mouller Clairet *combinazzione* vrao Prosper Proux, rag n'eo ket hen, 'benn ar fin, a voullaz al leor. Deuz eun tu all, Proux a chencho zonj evid ar pez a zell ar Penn-Sturier ; kinnig a reio d'ezan, en despet d'e douaden da nompaz ober, eur werz euz ar *Bombard Kerne*. Gwir eo, *ar Fubuen* an hini a vezo ! Ar « Penn-Sturier » a vezo en e aez var bourz al lestrik *Fubuen*. (1)

Remerkit ive el lizer-ze penoz e hanv Proux e Awen : « eur gantinierez meür ha dipoupet, » emezan.

Gant plijadur e lennfer ive al lizer var-lerc'h, lec'h ma frink, dishual, pluen speredek ar barz. Evel eur barbellik, mond a ra a vod da vod ; redek a ra « he ranjen var he gouzouk. »

Gwelet a vo ennan histor fentus eun esa great gant Proux da dapout grasou mad eur voereb koz d'ezan o chom er Beljik. En em gavet paour, emezan, abalamour « d'an neizad bugale en doa great », ar Barz a ieaz gant fizianz da skei ouz dor an Itron Ange Du Parc. Mez « an dra bennag » a oa en gortoz kaout diganthi, daoust ha n'en em chencho ket marteze « en eur jestr a heug hag a valloz ! » pa droio an hini goz devod ar bajen ha pa lenno lost ar son kinniget d'ezhi ? Lezomp ar gomz gant Prosper :

« Plouigneau, 7 février 1865.

Cher Luzel,

Je vous proclame à la face du globe le modèle des amis présents, passés et futurs ! Vous subissez avec la résigna-

1) Gwelit *Bombard*, pajen 114.
« D'an Aotrou Kermarker, *den mad* » etc.

tion d'un martyr, les ruades, les clysopompades (mot risqué), et les pétarades de mon fantasque bidet. Vous remplissez pour moi votre cassolette des plus enivrants parfums d'Arabie et vous poussez le dévouement jusqu'au sublime en me cédant avec abnégation un tour de faveur dans les colonnes de la pudique *Revue de Bretagne*.

Oh ! Soyez béni maintenant *et in æternum*. — Je suis castré, procustisé, *beskennisé*. Hélas, je ne le suis pas encore assez. Pourquoi l'ami n'a-t-il pas brisé le dernier kilomètre de mon *Railway* maudit. (1)

Vous ne comprenez pas ce qui vous parait le comble de la démence. Lisez et vous ne comprendrez que trop. Pourquoi, au lieu de ce maudit *Chemin*, n'avons-nous pas livré à la *Revue*, *Le Retour du Soldat* ? Un morceau tout à fait dans les cordes de cette publication. *Quos vult perdere, Jupiter priusquam dementat.* J'aurais été quitte peut-être pour l'ablation d'un seul vers, *eur c'hrubûlad bugale* ; et maintenant je me vois exposé à d'incalculables malheurs ! Fatale imprévoyance ! Ne vous cabrez pas, continuez, vous allez comprendre.

Marie-Ange Duparc, ma parente, que je ne connais pas, est une vieille femme, partant elle doit être passablement encroûtée de préjugés gothiques. Elle fonde des chapelles en Bretagne au bon saint Yves (2) et ailleurs peut-être à des saints beaucoup moins respectables. Donc elle est dévote, bigote même.

En dégustant ma tartine héroïque, la bonne vieille se figure qu'elle aperçoit un vieux barde dépourvu de cheveux, très pourvu de barbe, et portant l'empreinte fruste d'une vieille médaille celtique. Elle tourne la page, horreur, c'est un *chemineau* déguingandé qui s'offre à ses regards. Elle fait un geste d'horreur, lance une énergique malédiction, *et fugit indignata sub umbras*. Vous comprenez trop. Maintenant, pour tout potage, une malédiction, pas autre chose. Et c'est autre chose que j'attendais.

1) *An hend-houarn*, gwelit *Bombard* p. 40.

2) En parrez Kalanhel, kanton Kallak. Gwerz *Chapel Sant Ervoan* (*Bombard*, p. 12) a zo kinniget d'ar voereb koz. Posubl eo ne oa ket bet ken chifet hag en doa aoun he nî e vije, hag he doa digoret he ialc'h.

Espérons encore qu'elle daignera me pardonner mes chants par trop plébeïens, en faveur de mon hosanna à ses ancêtres.

Je ne puis vous donner l'adresse de cette vénérable relique pour raison majeure, je ne la connais pas et n'ai jamais correspondu avec elle. Elle habite la Belgique... Si elle est toujours restée Bretonne je l'ignore parfaitement, elle est d'ailleurs étroitement surveillée par les parents du mari, des Flamands, c'est tout dire. Il faut bien se garder de lui adresser le moindre papier directement. Nous arriverons par d'habiles méandres (à notre prochaine entrevue je vous mettrai au courant de tout, jusque là, silence). Le n° du journal (1) devra être envoyé à M. Binet, notaire à Callac-de-Bretagne (Côtes-du-Nord) lequel Binet le fera parvenir à un régisseur qui habite le Morbihan. Le régisseur l'adressera à l'intendant, et l'intendant le livrera à la dame ou à ses neveux, ou l'emploiera à des usages que la pudeur me défend d'articuler.

L'ami Grimaud n'est-il pas un enfant de Lannion ? (2) Dans ce cas, nous serions, je crois, parents à la mode élastique et patriarchale de Bretagne, puisque le père Lonquer, mon beau-père, était cousin des Grimaud, des Baudoin, des Kermarzin, etc. Quoiqu''il en soit, veuillez l'assurer que je vais par reconnaissance, faire une active propagande en faveur de son journal. Je suis l'ami de tous les prêtres (vous savez que l'amour est rarement partagé) ; il est vrai que les gaillards me doivent d'agréables moments quand, *inter pocula*, (le latin me suinte par toutes les pores), quand, dis-je, ils entonnent au dessert mes scabreuses antiennes. Que M. Grimaud me confie donc quelques numéros de la Revue avec des prospectus, et je les ferai circuler de presbytère en presbytère. Par les curés, on aura les douairières, les dévotes, leurs maris, etc. etc. Jugez des conséquences.

Quant à mon abonnement personnel, je suis, à regret, forcé de l'ajourner à l'époque, je l'espère rapprochée, où je jouirai d'une position plus stable...

---

1) Pe gentoc'h euz ar *Revue*, en deuz c'hoant da lavaret.

2) Ar Grimaud-ze a oa sekretour ar *Revue de Bretagne et de e ndée*, moullet neuze en Naoned. Ar gelc'hiaden-ma a zo renet hirio gant an Aot. de l'Estourbeillon, kannad ar Morbihan, ha moullet en Gwened, en ti Lafolye.

J'espère que cette bonne Revue va vous venger dignement, et avec raison, des dédains du Grand Cornac de la Ménagerie Celtique. Pourquoi, vassal, inclinez-vous votre pennon devant la bannière de votre suzerain ? Heureux qu'il ne daigne pas vous exécuter quelque beau jour. Quant à moi, je suis encore plus coupable à ses yeux, j'ai effarouché sa pudeur. Il m'a pardonné une première fois, il était alors jeune et clément. Maintenant, plus de grâce à espérer. Mais j'ai, avec votre aide, un moyen de le forcer à chanter mes louanges, c'est d'exhumer ses anciens panégyriques. Il n'y a pas moyen de nier cela : *scripta*. Déterrons donc la *Revue d'Armorique*, cela doit être de l'année 1843 ou 44. La lettre du *Turgner* est 18 mai 1843, (1) et son article n'est pas de beaucoup postérieur, je crois. Vous l'aviez trouvé à la Bibliothèque de Quimper quand j'ai été au Jury et que j'ai rencontré Bijon. A propos de Bijon, donnez à Clairet *mon affaire* (2) avec deux lignes de *mousse*. Faites tenir un numéro du journal à Goffic, pour l'allumer en prévision de l'avenir.

Avez-vous un moyen de faire insérer quelque chose de moi à Brest dans l'un des deux journaux ? Cela m'irait assez pour raisons majeures toujours. Oh ! si je n'étais pas si gueux, comme j'enverrai paître tous les *mouleurs !* Et je dirai : Payant, foutre, quitte. Si même j'étais seul ! Mais j'ai eu la simplicité de commettre tant de moutards et moutardes pour conserver la paix du ménage et en haine de ce fameux Onan, *qui semen suum fundebat in terram !*

Vous trouvez le *Louarn Besk* à votre goût. J'en suis enchanté, mais vous ajoutez qu'il serait bon de lui ajouter une petite queue de 2 ou 3 couplets. Oui, mais je ne trouve rien en ce moment. Auriez-vous quelques idées ? On raffole du *dilostet*, cela prête aux allusions. La dédicace à mon fils est bien lymphatique.....

Vous serait-il agréable que je dédie *al Louarn besk* à votre ami Yan d'Argent ? Mais comment dire peintre en

1) Gwelit al lizer-ze uheloc'h, pajen 52.
2) Ar werz *Distro ar soudard en* Breiz, kinniget d'an Doktor-Bijon, Bombard, p. 22.

breton. *Eul Liver* : on se figure tout de suite un peintre d'horreurs, un vitrier, comme disent les enseignes. Assez bêtisé. Je n'ai pas le courage de relire.

PROUX. »

Al lizer all-ma a dle beza deuz ar memez miz c'houevrer 1865, petra bennag na zoug dat a-bed.

« Ami Luzel,

Me voilà lancé dans les Fables. Je travestis le bon La Fontaine. Pensez-vous que l'ombre irritée du vieux Champenois puisse venir me houspiller pour me punir de mes profanations? Ce genre a beaucoup de succès parmi les paysans, amis généralement de la parabole. Je suis littéralement assiégé pour donner des copies, cela présagerait de la vogue, mais ne prouverait nullement la valeur de mes sônes. Leur encens ne m'enivre que bien peu. Je connais le goût du « pékin » moi qui l'ai naguère entendu chanter avec enthousiasme les ratatouilles gallo celtiques d'*Olier ar Mercer*, notamment la *gwerz* qui débute ainsi :

En eur vapeur o voyagi e rancontris va mestres,

et continue dans le même style pendant 25 couplets. Donc je tiens médiocrement à l'opinion du paysan, celle que je tiens à connaître est l'appréciation des mandarins lettrés beaucoup plus aptes à juger sainement, surtout votre avis à vous, homme du métier, et passé maître dans l'art de distiller la sône celtique. Je lis et relis votre recueil, et je continue à l'admirer. Je fais des copies pour les amis.....

Avez-vous écrit à la Revue ? Quelles pièces ont-ils acceptées ? Et quelles amputations ai-je du subir ? Vous savez que je m'y résigne facilement.

....Haslé se renferme toujours dans un mutisme plein de majesté. Je voudrais bien savoir pour quel motif il me boude.

Le Scour n'en sait rien ou n'en dit rien.

Salut et fraternité,

PROUX. »

El lizer-ma e welomp Haslé ha Proux o 'n em difacha. Da remerki ive, ar frazen lec'h ma lavar da Luzel : « Ni gerzo dorn ouz dorn trezek ar Rummou da zond ! » Ar Varzed,-a wechou, a zo diouganerien.

Er penn-diveza, taolit pled gant peseurt hano e tlee ar *Bombard Kerne* beza badezet. Domach eo a ve bet goude tremenet eno eur sizaill bennag evid digas da zonj d'ar *C'Hernewad Koz* e oa poënt komz sirius, evid kaout ar pardon euz e bec'hejou.

« Restigou, 27 février 1865.

J'ai reçu hier, ami, votre article. Il est charmant, mirobolant, entrainant, un peu trop peut-être, mais ai-je bien le droit de m'en plaindre ? J'en ai expédié des exemplaires dans toutes les directions et nous marcherons ensemble, la main dans la main, à la Postérité.

Il y a réconciliation entre Haslé et moi. Notre brouille provenait d'un malentendu, tout est expliqué, pardonné, oublié, et peut-être ferons-nous un traité pour la publication de mes œuvres. Suspendez donc, s'il en est temps, les pourparlers avec Clairet.

J'ai modifié, en bien ou en mal, le *Hend Houarn*. J'ai ajouté trois strophes dont deux faisant allusion à mon départ (1).

1) Sethu aman an tri goublad-ze, ha ne oent ket moullet, evit eur rezon vad.

Taran warnoud, marc'h Lusifer,
A iud gant skrign eur chaseer,
Drailled ac'h euz gant da garno
Ar c'had hag ar paour kez Briffô.

Hend houarn ! Da aerouant tan
Am c'haso war he askel vran
Pell braz, siwaz, a Vreiz-Izel,
En douar estren da vervel.

Med sonj am bo on gwir Breizad,
Em c'havel hag en bez va zad.
Mar kanan c'hoaz, evn divroed,
En iez Breiz me gano bepred.

Vous trouverez ci-joint un mot au lecteur. Votre avis à ce sujet. Vous avez reçu, je pense, mon *Fubuen*, une fantaisie à l'instigation du mousse de ce navire, mon voisin de droite.

Le titre que j'ai choisi pour mon livre (16 à 17 pièces) est :

BOMBARD ! BINIOU ! HA SUTEL !

Jabadao ! Ha Kaniri !

Soniou nevez fluted gant ar C'Hernewad kôz

Prosper Proux.

Seconde partie : les Fables « procustisées » :

Eur c'hlodad a wirioneou pounner

gwisket gant dillad skân.

Avec cette épigraphe :

C'houez da fri, mic'hiek !
Torch da c'hronj, babouzek !
Rastel da benn, laouek !
Skrab da vronn, galouzek !

Adieu ou au revoir, suivant les circonstances.

PROUX. »

Pastell distaget diwar eul lizer en pehini e kas Proux da Luzel *Mouez ar C'hleier* ha daou « ginnig », unan evid Eostik Koat an Noz, egile evid Luzel e-hunan.

« A Guerlesquin, succès électriqué, engouement universel. On s'arrache mes quatre nouveaux chants. Mon éditeur, si j'en trouve un, me paiera cet enthousiasme plus ou moins.

Vous recevrez bientôt les anciens chants de mon vieux temps. (1) A ce sujet, ne serait-il pas de bonne guerre de copier dans la *Revue d'Armorique* de 1840 à 45, je ne sais,

1) Gwell e vije bet lavaret « mon jeune temps. »

un article excessivement flatteur du grand *Sturier*. En tous cas, je possède une lettre antérieure de lui où se trouve ce passage..... (1)

« Il n'y a parmi nous qu'une voix sur leur mérite hors de ligne. »

Voilà ce qu'il pensait alors, ou du moins, ce qu'il écrivait. Il n'était alors ni marié, ni décoré, ni *Membre de l'Institut.* »

Luzel, gant e frankiz a varner, en doa rebechet da Broux beza « merzeriet » La Fontaine. Ha sethu hon Barz chifet eun tammik, ha da ginnig e zifenn. Da remerki unan euz e rezoniou : « Penegwir n'o i ket evid lakaat em leor ar *soniou a gondaoner,* hag a zo amzere evid ma oad, ma stad a vuez, red a oa d'in leunia anezan en eur mod bennag, evid kaout eur gevrenn a vent deread. » E lizerou a zalc'h, a hend all, da veza leun a zederded ; ar sonj e « partio » prestik da Bariz a ra d'ezan gweled en traou en roz.

« Guerlesquin, le 1er Mars 1865.

Ami Luzel,

Je ne vais pas répondre catégoriquement à tous les paragraphes de votre lettre, pour une foule de raisons inutiles à énumérer d'ailleurs. Je suis un peu absorbé par les préoccupations de mon prochain départ.

Vient à présent le reproche d'avoir torturé La Fontaine, ce qui vous met dans le cas de démentir votre éloge d'originalité. Distinguons. Je puis être original en tout ce qui concerne les poésies émanées de mon propre cru. Mais en traduisant ou en imitant La Fontaine, je n'affiche pas la prétention d'être original. J'arrange au goût de mes compatriotes des fables toujours jeunes quoique vieilles, et je me conforme aux tendances des habitants de la campagne, mes lecteurs les plus fanatiques.

Puis, puisqu'il faut tout dire aux intimes, je vous avoue que j'étais stimulé par la nécessité de fournir un

1) Gwelit al lizer-ze, pajen 52.

volume d'une dimension respectable (ceci est tout confidentiel). J'espère qu'entrant dans ces considérations vous m'absoudrez complètement.

Les exemplaires de votre amical et charmant article seront remis à qui de droit. D'ailleurs, avec votre permission, je compte en faire la Préface de mon recueil. Je l'ai dit à Haslé.

Vous avez du recevoir dudit Haslé un numéro de son journal du 25 février contenant une chansonnette que j'ai commise à l'instigation du mousse du navire *Le Moustique* (*Ar Fubuen)* mon voisin de Restigou.

Quant à M. Grimaud, qu'il soit Breton ou non, je ferai tout ce qu'il sera humainement possible de faire pour propager sa Revue qui n'a pas beaucoup mes sympathies (entre nous). Si je ne reste plus ici pour agir, j'ai des amis et beaucoup dans les vieilles croûtes, qui affectionnent le genre pleurard et néo-catholique, *laudatores temporis acti.*

Voilà encore un feuilleton ! La suite au prochain numéro. Les Gras ne sont pas encore complètement enterrés ici.

Votre dévoué, PROUX. »

Kelou deuz Pariz na zeu ket ! Haslé na respont ket eur wech evid mad diwar benn moulladen al leor. Proux zo enkrezet gant kemend all a nec'hamanchou, ha : *facit indignatio versus*, an droug a lak anezan da ober gwerziou. Sevel a ra *Ar Soudard Fanfaro*, deut da veza, goude korij Luzel, *Ar Soudard Fougeer*. (1).

« Restigou, le 19 mars 1865.

Ami Luzel,

..... L'ami Haslé tergiverse comme toujours. Il prétend devoir être occupé jusqu'à fin août d'un travail très important. C'est une manière polie de m'envoyer aux kalen-

1) " Bombard ", p. 28.

des grecques, mais moi, je l'enverrai à tous les diables, et je priverai mes contemporains et la postérité du plaisir de chanter mes sônes, car je suis dégouté de toutes ces sinuosités mercantiles.

Bijon m'a écrit qu'il allait s'occuper de concert avec l'abbé Herry (1) de me trouver un éditeur par Clairet. Il (Clairet) n'en peut plus. Mais à Paris réussira-t-il ? J'en doute fort.

A propos de Paris, je suis cruellement tourmenté par l'incertitude où je me trouve à l'égard de ma position. On m'a offert un emploi : j'ai accepté sans barguigner toutes les conditions des patrons et maintenant j'en reste là. Pas de traité définitif, pas d'époque fixée pour mon départ. J'enrage, et j'ai les nerfs furieusement agités, aussi, *facit indignatio versus*, et je viens encore de fabriquer entre deux soleils, au feu de ma pipe, une chansonnette de 15 à 16 couplets. Le titre est *Ar Zoudard fanfaro*, le sujet, un soldat de retour dans ses foyers, mais un rénégat, qui méprise et dénigre son pays et ses compatriotes.

Que pensez-vous des additions et modifications au *Hend Houarn* ? Pourra-t-on faire quelque chose de mon avorton sans titre *Ah ! Perag na meuz ket* ?

Votre livre est très goûté, mais je ne sais pas si on l'achète. Le prix en est trop élevé. *O tempora, o mores* ! Suez donc sang et eau pour servir à vos contemporains la quintessence de votre âme !

Je vous serre les deux mains,

PROUX. »

1) An abad Herry, euz Kemperle, a oa eur belek koz troet braz gant ar brezonek, hag en doa, var a leverer, sikouret kalz an Aotrou de la Villemarqué da glask ha da gempenn peziou ar « Barzaz Breiz ». Setu ama petra lavar dioutan Ar Skour :

« M. l'abbé Henry, vénérable prêtre, d'une nature aussi modeste que riche en sentiments généreux, donnant à tous son travail d'intelligence et des conseils de frère ; recueillant les anciens cantiques de nos missionnaires bretons ; écrivant une Vie de Jésus-Christ, en langue bretonne, parfait modèle du genre. »

Gwelit ' Telenn Gwengamp ' p. 341. (Brest, Piriou, 23 ter, ru Ti-Kear, 1869.) Proux a ginnigaz d'ar belek mad-ze e " Gimiad eur Soudard " (eil voulladen) " Bombard " p. 16.

Pevar devez goude :

« 23 mars 1865

L'ami Haslé m'a enfin déclaré formellement qu'il ne pouvait imprimer mes chansons. Nous n'en restons pas moins bons amis et je suis libre de me pourvoir ailleurs. Je ne sais pas encore l'époque précise de mon départ, mais l'affaire marche toujours. »

An deiz var-lerc'h :

« 24 mars 1865.

Ami Luzel,

Je commence aujourd'hui ma réponse, sauf à la finir plus tard. Vous ne m'avez rien dit de que vous pensez de ma préface sur l'air de *An hini goz*, puis silence complet sur mon *Fubuen*, et je tiens à votre opinion sur ce sujet.

C'est la première fois que j'aborde le genre nautique et barcarolle, et quoique je sois un ancien navigateur, je pourrais bien échouer dans la littérature nautique. Mes débuts en ce genre n'ont pas été heureux. En 1827, je fis un voyage de Terre-Neuve, à la pêche de la morue, et plus tard, je m'avisai de chanter mes périgrinations en vers bretons.

Etait-ce bon ? ou mauvais ? Je ne saurais trop le dire aujourd'hui, mais je crois que c'était mauvais, car j'ai moi-même jeté le manuscrit (500 vers) au feu, et il faut qu'un enfant soit furieusement laid pour qu'un papa le sacrifie bénévolement. »

Sed ama eun dra ha na ouiemp ket. An dorn-skridse, a bemp kant gwerzen, var beaj ar martolod iaouank Proux en Douar-Nevez, a zo en gwirionez eur gwall goll evid hon Lennegez, rag n'eo ket sur tam a-bed e oa ken « divalo » hag a lavar e « dad » e oa.

« Vous me dites de m'adresser à Roger (1) pour mes publications *anciennes* et nouvelles. Pour les anciennes, vous paraissez ignorer que je les ai vendues à Haslé pour un plat de lentilles (2) ; quant aux nouvelles, j'en ferai la publication à mes frais, et j'espère bien m'en tirer à mon honneur, malgré le vent de harpagonisme qui souffle de tous les points de l'horizon.

Vous n'avez pas encore lié connaissance avec l'ami Le Dantec (3), mais cela viendra. Vous y gagnerez tous deux. Le Dantec est un vieux camarade, un *Breizad* pur sang, très capable d'apprécier le beau breton, et de donner des conseils aux littérateurs comme moi et vous, sans nous rabaisser le moindrement. Il me souvient qu'il fut jadis mon collaborateur, et qu'il parlait couramment le breton quand quand je ne faisais que le hâcher.

J'ai dédié à Yann d'Argent mon *fanfaro*. Sera-t-il satisfait de la pièce et de la dédicace ? Je tiens à conquérir les bonnes grâces de votre camarade, d'abord parce qu'il est votre ami, et ensuite pour un motif personnel dont je vous ferai part à la première rencontre.

Mon chant *Mar vijen Barz* ou *Peray n'on ket Barz* a conquis votre suffrage. Tant mieux, car vous êtes bon juge. Je l'ai produit dans une nuit d'insomnie, écrit à l'aide d'allumettes carbonisées... Vous serez assez bon, n'est-ce pas, pour me faire les oreilles et le nez de mon moutard, sinon je l'étouffe au berceau. »

Gwelet a rer pegement a evez, a soursi, a gemere Prosper Proux euz e oberou, evid ma vijent kempenn, flour, kribet mad, araok en em ziskuez dirag ar bobl. Neubeud a skrivanierien a zalc'h gant kemend a humbleded da c'houlen ali ar barner. Proux a stage eur priz braz ouz kuzuliou Luzel.

1) Leorier en Montroulez.
2) Pesort impli an euz great Haslé gant ar ganaouennou *koz-ze* ? Ne gav ket d'eomp e vijent bet moulet gantan gwech a-bed.
3) Mestr-skol en Oriant. Gwelit c'hoaz pajennou 35, 73.

Na n'euz ket lakeet e lizer er post. Pa hadlenn anezan, e wel eo eun dever d'ezan diskuill d'e vignon perag e kinnigo eur werz d'al livaër Yann d'Argent. Skrupuill an euz e iafe Luzel da zonjal eo « dre interest evitan e-hunan. » Nan, mez Proux n'ankoua ket interest e vugale niverus ! Tad mad eo, ha mar gall eur c'hinnig d'al livaër brudet sikour anezan da blasa e vab 16 vloaz, na vo ket eun taol fall !

« 27 mars.

En relisant les lignes précédentes, je m'aperçois que l'on pourrait supposer que j'avais dédié un chant à Yann d'Argent avec l'intention de lui demander en échange un service. Vous me croirez, vous, quand j'affirme qu'il n'y a pas 15 jours que j'ai conçu l'idée de m'adresser à lui, et vous savez qu'il y a beaucoup plus longtemps que je vous ai écrit à ce sujet.....

J'ai un fils de 16 ans (1) aujourd'hui élève fourrier dans la Marine à Brest, mais il ne veut pour aucun prix continuer le métier. Maintenant, ce moutard se figure, à tort ou à raison, qu'il a des dispositions pour la peinture. Il n'a jamais appris de dessin, mais il possède une certaine facilité de crayon. Moi, qui n'ai jamais pu dessiner un nez, ni une oreille, je ne me sens pas de force à apprécier le futur talent de mon futur artiste.

Vous comprenez le genre de service que je voudrais obtenir de votre ami : l'entrée de son atelier, afin qu'il puisse juger des dispositions d'Albert.

Si je suis un barbare en peinture, du moins ne suis-je pas un père aveugle qui croit à la vocation artistique de son descendant parce que le mioche a produit un bonhomme plus ou moins réussi. »

Kermarker an euz kaset da Broux eur gourc'hemennou rimet (2), evel respont d'ar c'helou a zo bet kaset d'ezan (gant Proux e-hunan emichanz) euz moulladur prestik e Vombard. Proux a gont ze da Luzel.

1) Albert, ganet en 1848.
2) Gwelit ar gourc'hemennou-ze, pajen 56.

« Hier, Haslé m'a remis une épître en vers bretons qui m'est adressée sous son couvert, devinez par qui ? Par le Grand *Sturier* !!! Vous ne vous y attendiez pas, ni moi non plus. La Montagne est venue à Mahomet, et Mahomet ne recule pas devant les avances de la Montagne. Je crois que son appui peut m'être fort utile en ce moment. »

Taolet e vo pled penoz e lavar hag e tislavar Proux divar benn Kermarker. En e galon na vije ket fachet oc'h ober ar peoc'h gant oberour ar *Barzaz Breiz*. En o c'halon ar Varzed-ze en em gare, en em heuille, a zouge priz da ali en eil var egile. Petra'ta a lake ar breudeur enebourze d'en em bismigat dre zindan, nemed bepred, evel ma lavare Ar Braz er brezegen a reaz en Douarnenez evid kendalc'h *Unvaniez Arvor* en 1912, « an tech a zo stag ouz gouenn ar C'Helted, hag a lak anezo da gaout o flijadur oc'h en em facha evid kaout digare d'en em difacha, o tiroga evid gallout c'hoaz adsevel, hag evelse da viken. »

« Haslé m'a déclaré de vive voix qu'il ne me « moulerait » pas. Savez-vous ce qui horripile ce pudique imprimeur ? C'est un vers du *Fanfaro :* « *Banel vrao ar Patatez* » Ma foi ! Devant une pudeur de ce calibre il faut s'incliner et se taire. Mais nous restons bons amis. Hier, nous avons déjeuné à l'Hôtel du Pouliet. Les convives étaient Le Scour, Jestin, le professeur E. T. et moi. Que n'étiez-vous là ! Le vin était bon, les huîtres fraiches et les convives de bonne humeur.....

Haslé m'a promis de publier, samedi, le *Distro* dans son journal. Le fera-t-il ? Je n'en suis pas certain.

Cependant j'y compte, car il ne se trouve dans cette pièce rien qui puisse effaroucher la susceptibilité de ses abonnés. Il y a bien : « Un baiser, Marie, » mais il ajoute de suite : « A quand la noce. » C'est un correctif puissant.

D'après ce que Haslé m'a dit, votre publication s'écoule malgré son prix élevé. Tant mieux puisque vous en ferez une autre édition augmentée de nouvelles poésies.

Je ne désespère pas de voir le Grand Pilote vous honorer d'une tartine aux confitures. La glace est maintenant rompue ; il ne s'arrêtera pas en si beau chemin. Notre froideur polaire datait de plusieurs années, la vôtre est relativement récente. Il y a toutes chances de réconciliation. Franchement, je le désire, pour qu'il n'y ait ni schisme, ni division dans notre Eglise Bretonne. Je ne parle du reste que d'union littéraire, liberté complète pour les sympathies personnelles. Je suis d'autant plus désintéressé dans la question qu'il est fort possible que je ne sois plus désormais qu'un Barde honoraire et retraité. Mon départ n'est pas encore fixé : on continue à me promettre l'emploi.

Une poignée de main pour me réchauffer les doigts, une réponse pour me réchauffer le cœur.

PROUX. »

Ar giriou diveza ouz al lizer-ze a ra e-leiz a enor da garakter Prosper Proux, hag a ro testeni euz e wir garantez evid e iez hag e vro. « Na skarr na rann en hon Iliz breizad, » piou na dle ket mennout an dra-ze a greiz e galon ?

Proux a ree e-unan troïdigez c'hallek e soniou brezonek. Sethu ama penoz e varne anezhi, en eul lizer heb dat :

« Voilà la traduction approximativement. Faites-en l'usage qu'il vous plaira.... Comme c'est pâle, une traduction ! Je ne reconnais plus mes pauvres enfants : on me les a changés en nourrice. *Traduttore, traditore.* Le proverbe n'est que trop vrai. Ce travail ingrat m'a écœuré. »

Distaget divar eul lizer all heb dat :

« Ami Luzel,

J'avais, je crois, dans la tête un dépôt de vers bretons. Ces reptiles ont rompu brusquement leur prison et ils grouillent de tous côtés. Je vous en fais passer une collection sous ce pli. Faites-en ce que bon vous semblera. Cependant, si parmi ces lombrics vous en croyez quelques-uns de viables, veuillez me les signaler et je tâcherai de les élever....

Autrement dit, je veux lancer ces sônes sur le *railway* de la publicité et je désire savoir si elles ont chance de succès, je voudrais même, vu ma position actuelle, en tirer un lucre.

Vous sentez vous le courage de traduire mon *Chapel Sant Eozen* ? C'est un rude labeur, mais mes nobles ancêtres les Croisés vous recommanderont chaudement au Bon Dieu.

Salut, Joie et Santé. Votre dévoué, PROUX. »

« Guerlesquin, le 1er Avril 1865.

Ami,

Je fouille, à votre intention, les vieilles cervelles de quelques sorcières, débris d'un autre siècle. Jusqu'ici je n'ai pas été heureux et Dieu sait les nauséabondes ratatouilles que j'ai absorbées dans l'espoir trompeur de découvrir quelques perles dans ce fumier d'Ennius. Mais j'étais soutenu par le désir ardent de vous être agréable et de compenser un peu toutes les tribulations et « embêtations » dont je vous larde depuis quelque temps et et que vous supportez avec une résignation si héroïque.

Le Grand *Sturier* n'a accompagné ses vers d'aucune lettre. Je lui ai répondu en vile prose française, poliment, mais sans me montrer trop empressé. D'ailleurs il pourrait bien revenir de son enthousiasme quand il lira le *Hend houarn* complet et quelques autres gaillardises assez inoffensives semées par ci par là dans mes chansons. Ces Messieurs ont la fibre fort sensible à l'endroit du péché.

Si je vous ai parlé de reconciliation ou mieux de replâtrage dans l'intérêt de notre Langue je n'ai pas un instant supposé que vous puissiez faire la moindre démarche incompatible avec votre dignité, pas plus que j'en ai fait moi même, car je l'ai laissé bouder bon nombre d'années sans me préoccuper de Sa Majesté.

Je ne comptais même pas lui dédier la moindre strophe, maintenant, par simple politesse, je lui offrirai *Le Moustique*. Cela doit convenir à un *Penn Sturier* puisqu'il s'agit de Pilote et de Navigation.

Pendant que j'y songe, je demande votre avis sur le titre tant soit peu tapageur de mon futur livre. Diable, le titre d'un ouvrage est chose fort importante, c'est quelquefois une cause de succès.

Du *Kog Raden* je ne vous dirai rien. *De minimis non curat pretor*. Quant au *Fubuen*, je partage à peu près votre avis. Je me suis affublé d'un paletot trop étroit qui me gêne dans les entournures. D'ailleurs, je comptais pour amuser l'équipage du *Moustique* (tout breton) fabriquer une petite gaudriole nautique, mais je ne sais quel sombre nuage est venu voiler mon soleil, et j'ai fait du noir et du sentimental. Mon scélérat de bidet breton est fort capricieux, et quoiqu'ancien cavalier je ne puis pas toujours le dompter.

L'ami Bijon ne me donne plus signe de vie. Cela ne me surprend pas, il est fort avare de ses lettres lui qui écrit si bien et si facilement. Je lui pardonne, car son mal est incurable. Rien de positif pour mon départ, mais il est certain, je viens de recevoir à l'instant une lettre confirmative.

Salut amical,

PROUX. »

Allaz ! Goude maga kemend a esperanz, goude steuzia kemend a hunvreou kaër, sethu en eun taol kont ar wirionez o strakal, hag ar c'hastell er Spagn o koueza en e boull ! Prosper a zo aet da Bariz... mez evid distrei glac'haret e galon, « bronduet ha faez en e gorf hag en e ene. »

« Guerlesquin, 20 mai 1865.

Ami Luzel,

Mon voyage de Paris n'a été qu'une longue et cruelle mystification. La place formellement promise, un mirage fallacieux. Et me voilà redevenu Gros Jean comme devant, avec cette différence que je suis meurtri et éreinté au physique et plus encore au moral. »

An danevell euz e veaj a dal da veza lennet penn-da-benn :

« Je me suis arrêté un jour à Quimperlé avec l'ami Bijon qui m'a accueilli fraternellement. J'ai vu l'abbé Herry, le charmant bénédictin qui m'a présenté au Grand *Sturier*. Ce dernier s'est élancé à mon col et m'a presque étouffé dans ses bras. Puis quand son premier transport a été calmé, il m'a parlé d'un article qu'il avait publié sur moi, dans la *Bretagne Contemporaine*, article qui, d'après lui, devait me combler. Par malheur, il n'a pu m'en donner lecture. Mais en arrivant à Nantes, j'ai trouvé l'épreuve chez mon fils. (1) Cet article était tout simplement la reproduction de celui dont il m'avait jadis honoré dans la *Revue d'Armorique*, mais encore aggravé.

Mes premiers chants, dit-il, sentaient fortement le gaillard d'avant, le bivouac et l'estaminet Cependant, j'étais au moins l'égal d'Alfred de Musset. De la flagornerie stupide. Puis il ajoutait que j'étais redevenu moral et religieux, une espèce de Magdeleine repentante.

A la vue de cette tartine, j'ai écrit *ex abrupto* au Grand *Sturier* une épître passablement véhémente en le priant de biffer son panégyrique. Il s'est borné à me répondre, en breton, (2) que le livre était imprimé, que j'étais trop tard, qu'il ne comprenait pas ma susceptibilité, et que je lui devais beaucoup de reconnaissance puisqu'il m'avait placé à la tête des poètes bretons, etc. Cependant, l'ami Grimaud et ses amis sont entièrement de mon avis et conviennent que le prétendu éloge est un certificat de mauvaises vie et mœurs. »

1) Prosper, ar mab hena, telegrafier en gar Naoned.
2) Gwelit « Lizerou darn », pajen 57.

Krak ! Sethu torret c'hoaz an neuden vresk a oa bet skloumet etrezo daou viz a oa. Ar gizidigez vreton a gemere an tu var c'hourre var ar promesaou a unvaniez hag al leou-douet a beoc'h.

« A propos de l'ami Grimaud, il m'a reçu d'une manière charmante, m'a présenté à ses corréligionnaires comme un républicain — et malgré cette tare, ils m'ont parfaitement accueilli.

J'ai vu aussi à Paris l'ami Dargent. Il était de fort mauvaise humeur contre la Commission qui avait placé l'un de ses tableaux dans un jour très défavorable. J'ai vu son grand tableau à l'Exposition. Il est d'un effet saisissant, mais je ne suis pas assez connaisseur pour juger du mérite d'une telle œuvre.

Je vous adresse, à tout hasard, ma lettre à Plouaret, puisque votre quartier général est à Keramborgne.

Je vais m'occuper encore de la publication de mes chants, mais je ne sais trop comment m'y prendre. Si vous aviez une idée, veuillez m'en faire part. Pour moi, je suis tellement abruti, que j'ai bien de la peine à coudre ensemble deux idées, ma lettre vous le prouvera surabondamment.

Votre ami et confrère, PROUX. »

Erfin, ar mare a dosta ma kavo hon Barz eur mouller. Luzel a sikouro anezan da zigerri dor Per Ar Goffic.

« Guerlesquin, 4 juin 1865.

Ami Luzel,

Je vous remercie de votre intervention victorieuse près de l'aimable *mouleur* de Guingamp. Grâce à vous, grâce à lui, je vais pouvoir présenter mes enfants à mes amis et à mes ennemis. Je ne tarderai pas à me rendre à Guingamp pour conclure et prendre tous les arrangements.

Je ne puis aller à Morlaix le 8 courant, impossible pour raisons majeures. Mais j'espère bien vous aller voir à Plouaret ou ailleurs, et vous narrer les incidents de mon

triste voyage de Babylone. Serrez de ma part la main au brave camarade Le Scour, qui sera, je le pense, votre compagnon de pélerinage à Rumengol. J'espère l'aller voir sans tarder.

Que le diable emporte le facteur ! Il me persécute et me fait patauger, je ne puis écrire une ligne de plus.

Votre ami et confrère, PROUX. »

P. S. — Ne m'oubliez pas près du féroce Haslé et de l'aimable Taboureux. (1) Dites à ce dernier que je n'ai pas vu son frère. Je n'ai rien vu à Paris qu'un abominable Gascon qui m'a joué indignement, et démoralisé pour longtemps.

Adaleg brema, al lizerou a zeu da veza rouez. Proux o weled ar chans-fall o talc'hen gantan, na n'euz ken a gourach da skriva euz al lizerou dribill-ze, a ouie didual ganto e vignon koz. Tost da zaou vloaz a dremenn ; an dilojadek a zo deut ; defot gallout mond da Bariz e ver en em gontantet deuz Montroulez. Kenavo, leuë, beuc'h, penmoc'h, gôrad,.... kenavo zoken, ô « Barzoniez », pa n'allez ket maga da zervijer !

« Morlaix, 8 Janvier 1867, ·
Rue de Brest, 79.

Ami Luzel,

On m'a remis ce matin votre lettre du 6 courant et je vais tâcher d'y répondre aussi catégoriquement que possible.

Avant tout, puisque j'y pense, ne me donnez *plus* sur mes adresses la qualification de *Poète Breton*. Dans notre siècle prosaïque et universitaire ce titre n'est guère en bonne odeur, et ne procure pas même de compensations

1) Kelenner iaouank en skolach Montroulez. Gwelit uheloc'h, pajen 92. « Les convives étaient Le Scour. Jestin, le professeur E. T.,. et moi. »

pécuniaires comme nous ne le savons que trop par expérience.

J'ai reçu directement de vous un exemplaire du *Publicateur du Finistère*, mais M. Clairet ne m'en a pas fait passer d'autre. J'ignore si M. Mauriès en a eu. (1)

Je suis possesseur de 3 numéros du journal *Le Lannionais* contenant votre charmante imitation du *Kimiad* déparée par les bévues de l'imprimeur. J'ai de plus le n° du 5 janvier de cette feuille dans lequel on a inséré un errata très flatteur pour vous mais votre lettre n'y est pas mentionnée, probablement parce qu'elle serait nuisible à l'amour-propre commercial de Madame Le Goffic.

J'ai trouvé à mon arrivée une épître bretonne de M. Charles de Gaulle. Il me dit entre autres propos qu'il fera connaître nos ouvrages *Bombard Kerne* et *Bepred Breizad* à ses amis du Pays de Galles, qu'il fera également insérer des notices dans le Bulletin du *Bouquiniste* et le Bulletin du *Bibliophile*. Enfin, il a prié un ami de parler de nos pièces quand il fera à la Salle Scribe des conférences sur la littérature bretonne, comme il en fit l'année passée (1865). Puis il a formulé dans sa lettre un programme d'Association Bretonne (2) pour faire imprimer et répandre les Bons Livres Bretons, mais comme il fait entrer dans son projet beaucoup de curés surmontés de l'inévitable *Kermarker* je lui ai répondu que son projet superbe en théorie était inexécutable. D'ailleurs je lui ai nettement déclaré mon peu de sympathie pour le Grand Lama qui m'avait si agréablement traité dans la *Bretagne Contemporaine* où il a servi à ses lecteurs une vieille tartine de la défunte *Revue d'Armorique*.

Pour remplir vos recommandations, j'irai aujourd'hui visiter le jeune Heltart... En passant je verrai Le Scour et je lui serrerai la main de votre part. Je lui ai déjà demandé le nom de l'auteur de l'article du *Lannionais*, mais il m'a répondu qu'il l'ignorait et que l'imprimeur avait ordre de garder le secret à ce sujet. Quel est ce mystère ?...

Amitiés aux camarades Le Dantec et Fouché. A vous

1) Gwelit lizerou uheloc'h, pajen 66.
2) Gwelit pajen 58.

une cordiale poignée de main et des remerciemedts sincères pour avoir galvanisé en jolis vers français ma vieille complainte celtique.

PROUX.

Je vous adresse 2 *Bombard.*

Blavez mad d'id, Fanch Ann Huel,
Eur bern arc'hant barr da c'hodel,
Eur plac'hik flour barz da wele
Hag eur-vad da kwerziou neve. »

C'houec'h miz goude, Proux a skrive da Luzel ar gir berr-ma var eur feillen baper euz ti ar Skour.

Vins — Spiritueux — Liqueurs

LE SCOUR « Morlaix, 12 Juillet 1867.

— MORLAIX —

Ami Luzel,

J'ai sous les yeux une lettre adressée à l'ami Le Scour par M. l'abbé Daniel, et je copie textuellement ce passage :

« Je vous donne ma parole de Prêtre que vous aurez « la collection des Chants, Mystères, etc. de M. de Pen- « guern »

Maintenant, un hourra et un toast à l'ami Le Scour, qui a pris le lièvre que le Grand *Pennsturier* chassait ardemment de son côté.

Poignée de main de Le Scour et de votre dévoué.

PROUX. »

Evit intent mad ar frazen-ze, e fell d'eomp en em zougen d'ar pastell-ma euz eul lizer a skrive an Aotrou R. F. Ar Menn, euz Kemper, da Luzel, an 3 a viz Gwengolo 1866.

« J'attends avec la plus grande impatience l'arrivée à Morlaix de la *Collection Penguern*. Je pense qu'il vous faudra peu de temps pour examiner les chants populaires, examen que je vous recommande de faire tout d'abord afin de savoir ce qu'il y a de vrai dans les assertions de La V. qui la cite quelquefois comme renfermant entre autres choses des fragments de Gwenc'hlan et des pièces

relatives à Merlin, qu'il serait bon, dit-il, de publier pour compléter le cycle de cet enchanteur. Il prétend qu'il a été mis sur la trace de ses poésies Merliniques par Mme de St. Prix.

..... Je vous engage à vous occuper sérieusement de votre publication de Chants Populaires, à laquelle j'attache une si grande importance.

L'Impression du *Catholicon* touche à sa fin. Je terminerai la Préface lorsque vous aurez vu la collection Penguern. » (1)

Ar gutuilladen Pengwern-ze, war lerc'h pehini e rede gwizieien geltiek an amzer-ze a oa neuze etre daouarn an Itron de Saint-Prix. An Aotrou de Pengwern en doa dastumet eun niver braz a werziou poblus, hag en doa diskrivet anezo evel ma oant bet kanet d'ezan gant ar re goz. Ar re a damalle Kermarker da veza falzet an testennou, a gonte kalz var ar Gutuilladen-ze evid gounid ar maout, ar pez a isplik lawenidigez Proux o kas kelou d'e vignon Luzel e oa ar paperou-ze etre daouarn o mignon o daou, Barz Itron-Varia Rumengol en Montroulez, lec'h ma c'hallje dond d'o c'huzulti. (2)

EUL LIZER D'E VAB HENA

Proux a gare kalz e vab hena Prosper, ha skriva reent aliez an eil d'egile.

1) Jean-Marie de Penguern barner a beoc'h en Perros hag en Taulé an euz kutuillet gant skoazel René Kerambrun hag an Itron de Saint-Prix *Chants Populaires des Anciens Peuples Bretons*. Marvet eo er bloavez 1856.

An Aotrou Per Ar Rouz, kelenner en Skol-Veur Raozon, an euz embannet ebarz an *Annales de Bretagne* (XIII, 324, 1897-98) eun dibab euz ar c'hanaouennou-ze. An Aotrou F. Vallée (Abhervé) an euz embannet eun toullad all er *Fureteur Breton* n· 32-33, déc. 1910, fév. 1911, p.p. 61, 106.

E ma an dornskridou anezo er *Bibliothèque Nationale*. da behini ez int bet roet gant Luzel, Du Cleuziou hag an abad Langlamet.

2) Kalz ar vloaveziou a zo tremenet aboue an Tabud-ze, maro eo kemend re a oa o kemer perz ennan, mez « *Kistion ar Barzaz Breiz* » n'eo ket interet gant brezonegerien an XIX[a] kantved.

Hirio c'hoaz, hervez ar gwelva ma en em laker ar *Barzaz Breiz* an euz meulerien pe dispennerien.

Sethu ama eul lizer kaset gant ar barz d'e vab, hag a ziskuez anezan d'eomp evel eun diskibl mad da Sant Hubert, paëron ar chaseourien.

« Restigou, 7 novembre 1863.

Aujourd'hui, dimanche, il pleut à torrents, sans discontinuation. Je m'ennuie prodigieusement. Je n'ai même pas la ressource d'aller promener mon ennui à travers les landes et taillis, absolument dénués de toute espèce de gibier. Rien, rien, absolument rien. Tout a disparu, et la bécasse n'a pas encore paru.

J'en ai vu 3 en 15 jours, moi qui fouille journellement et minutieusement tous les terrains environnants, si propices en apparence. Hélas, la chasse est mourante, elle est morte. Les chiens de chasse vont changer de profession : ils vont embrasser des métiers indignes, garder les moutons, les cochons, les pékins ; d'autres, plus infortunés deviendront des tabliers de forgerons, de menuisiers, des guêtres de cheminеaux, car d'ici de longues années, le mot chasse signifiera déception, illusion. Il n'y aura de positif que le prix du permis et la taxe des chiens. Il est vrai que l'on fera de notables économies sur les munitions.... (1) »

Ama ec'h achuimp gant kenrespontanz Proux. Bennoz d'ezhi, e c'hallomp teurel eun tam sklerijen var vuez diabarz oberour ar *Bombard Kerne*. Gweled a reomp anezan o tiskrapa gant beb sort trubuillou, hag o virout memez tra, beteg ar fin, al lawenidigez sioul, ar vadelez, an imor engal, ar garante-vro, a ra gantan eun dremm distag, en e bart e-hunan, e kreiz ar c'harakteriou-all euz e amzer.

(1) Paperou Herri Proux.

LODEN III

Barzoniez Proux

Studial a rimp el loden-ma euz hon Labour an oberou rimet en deuz lezet Prosper Proux d'al Lizeradur vreizek. A. — *Kanaouennou gret gant eur C'Hernewad*; B. — *Bombard Kerne, Jabadao ha Kaniri* ; hag er fin, C. — *An oberou divoull pe diembann* hag a zo great gantan.

En tu-hont, e welimp e dresou ; e vennoziou ; e dechou ; e ijin ; e iez hag e varzoniez.

Erfin, tenna a rimp eun dibenn d'hon labour, en eur glask pesort plas a zere ouz Prosper Proux, en renk an amzer, hag en renk an talant, e-touez *Barzed Breiz-Izel an naontekved kantved.*

KANAOUENNOU GRET GANT EUR C'HERNEWAD

Evel eo bet diskleriet el loden I, boull tre eo an rumennou a chom euz *Kanaouennou eur C'hernewad.* Ar perag hon euz lavaret. An holl c'halloudegeziou a oa unanet eneb d'al leorik-ze : eur chans a ve lakat an dorn var unan bennag.

En 1910, hon c'henvreur Francis Even, deuz Landreger, a zigasaz d'eomp eun dorn-skrid bet kopiet, diouz a lavare, diwar eur c'hopi all, kopiet dre 'n envor. An dornskrid-ze a oa trizek son ennan. En 1911, e lakeiz moulla eur gevrenn gant an dornskrid-ze, (1) en eur staga outhi eur sonik, *Testamant ar Mevier*, bet disket gant ma zad, oajet a 76 vloaz, en Gwerliskin en 1863, pa rea e staj evel kloarek ti an Aotrou Ar Goff, noter, hag a oa lakeet gant ar vrud, var gont Proux. Var-lerc'h embannidigez ar gevrenn, strif a zavaz diwar he fenn er *Bretagne Nouvelle* (Ebrel-Maë 1911), mez den a-bed na lake dirag an daoulagad moulladen eginel 1838, he divije achuet raktal ar prosez.

An Aotrou Albert Nicol, inspektor primaër en Mortain, a skrivaz neuze d'in e oa hen unan euz perc'hennou chansus eul leorik euz moulladen goz 1838, bet d'ezan digant Charlez Rolland, horolacher en Gwerliskin. Ar vadelez en deuz bet da bresta d'in ar gevrenn.

Béza eo eul leorik diswri, heb golo, krafiet e feillennou gant neud du. C'houec'h pajen ha tregont (36) a zo ennan. Beza zo ennan 16 barzoniez, hervez an urz-ma :

1. Ar merc'hetaër, gret gant un den eus ar vicher.
2. Guerz var maro an targas Grigri, gret gant e hintanvès Minettic.
3. Ar paour quès Lazar, gret gant un den hanter varo.
4. An amzer guech al ac an amzer breman.
5. Guillemet ar Gouilhouren.
6. An dogan.
7. Meurlarge.
8. Quimiat eur Zoudart yaouanc.
9. Quelennadurez d'ar merc'het.
10. An den samet pounner.

1) *Kanaouennou gret gant eur C'Hernewad*, Moullërez Ar Bobl, Keraez, 1911.

11. Divis entre eur c'hliant yaouanc ac eur risquerès coz.
12. Caz Pipi.
13. Pipi an divead.
14. Ar veuc'h laër.
15. Covesçion eur pautr dilicat.
16. Yan-Pipi, e vestrès, ac all laëron. (1)

An niverennou 7, 10 ha 12, a vank en moulladen 1911. Mankout a ra ive en advoull-ma ar bemped pennad euz ar *Merc'hetaër ; Pipi an Divead* n'eo henvel nemed euz a bell ouz *Pipi an Divead* ar voulladen eginel. Erfin, an doare-skriva euz an eil voulladen a zo bet nevezet ha reizet var hini hon amzer.

AN TRESOU.

Pelec'h e tape Proux e dresou?

Hervez doare, hen e-hunan eo aktour bràz e ganaouennou iaouankiz. Hen e-hunan, var a lavar ar vrud gwerliskinad, a oa livet e boltred en e oberou.

Ar Merc'hetaër, ha n'eo ket hen eo, pegwir eo great ar son « gant eun den a vicher » hag e kontet d'ezan teir mestrez d'an neubeuta en kear Gwerliskin heb niveri eun toullad mat a re all var ar maez, nemed eur chans ! Den all nemed eun den a vicher na 'n ije gallet hi dipign evel oberour ar son.

Vid dond a benn deuz eur seurez eo red ober ar gluven,
Evid gounid eun everez, soubilla he c'horzaillen,
D'ar merc'hed a gar 'n em benta, rei eur c'hoef, eun davanjer,
Lâret amploc'h evid justoc'h vid beza gwir verc'hetaër.

1) *Canaouennou gret gant eur C'Hernewod*, Sant-Briec, e ti Guyon, Enan, imprimer, Ru al Lian, 1838.

Ar gir flemmus evid an dud a iliz na ve ket ankouaet : an « eskop » ive zo merc'hetaër, rag « pephini neuz e vizer ! »

Dizolei a reomp c'hoaz an oberour er *Paour kez Lazar*. Sonj hon euz e oa bet « reformet » deuz ar varc'hegiez, lec'h e oa en em angajet, hag e oa deut klanv d'ar gear. Digare brao da zevel eur son :

Red ez eo bet d'in kuitat
Kement sort a gaven mad.

Memez tra e lavarimp euz *Kimiad ar soudard iaouank*, e ober divarvel, advoullet kant gwech en Breiz-Izel, kanet hag adkanet dre-holl. Keid ma vo arme, konskrived Breiz-Izel a gano :

Ma c'halon a zo fraillet dre nerz ma ankenio
Em daoulagad entanet na n'euz mui a zaëro,
Allas, deut eo an devez ma renkan dilezel
Lec'h kaër ma bugaleaj, ma bro dous Breiz-Izel.

Eun den ha n'eo ket bet en stad da guitaat e-hunan e vro, e diegez, e vam, e skabel var an oaled, bered ar barroz, e vuia-karet, e nes-amezek, e gi, e gazek, na 'n ije ket savet *Kimiad ar Soudard*. Hag an den-ze eo Prosper Proux, hon euz gwelet anezan o vond da vartolod, o vond da soudard, o tanva deuz souben c'houero an disparti.

Hen adarre, hen bepred, eo an *Den sammet pounner*. Gwerliskiniz a oa boazet da damall d'ezan an holl daoliou fall ; pa zigoueze « d'eur c'hoëf beza chifonet, d'ar person kounnari, d'ar mammou kemer nec'hamant, d'eur iar beza dibluet, d'eun ozac'h kaout kerniou.... piou a oa kaoz.... *nemed Albert* ? » Mez ne oa ket unan en Gwerliskin ha na lavare *Prosper*, kaër an nevoa beza lakeet Albert.

Ar C'hliant laouank, Prosper adarre ; *Kaz Pipi*, kaz Prosper ; *ar Veuc'h laër*, beuc'h laër Prosper, ezom d'ezhi « beza sparlet » ; *ar Paotr dilikat*, Prosper ken zur ha tra. Piou a oa dilikatoc'h evitan ? Gwelet hon euz anezan o c'houren ouz teir ha peder blac'h, e zaouarn liammet gantan, ha hop-la, o tizerëa, hag o saillat var an daol a lamm-junt !

Koulskoude, tremenn a ra ive en e *Ganaouennou* personachou all estr egetan. Pa wel eur ginaouek, eur ginaouegez, eur bleup, eur varken, dustu e maint lakeet var ar paper, « savet eur son d'ê. »

Guillemet ar Gouillouren a veve en Gwerliskin en 1838, evel ma vev eno ha lec'h all en 1913. Eun daolen veo euz ar goz grac'hed koz eo, ken bulumus o zeod evel m'eo loudour o dillad ha pikouz o c'heusteuren.

E giz da zol eur goz votez ez eo kompez he zailler,
Hec'h ivino a zo henvel euz a c'hriffo Lusifer
He diouhar, e furm treid panko, a goc'h saout zo marellet
He zreid evel re an houidi en diabarz zo treujet.....

Ar rimou euz ar son-ze a zo euz an dibab : ar pez a zo frêtet mad tre.

Ar Riskerez koz a zo c'hoaz eun dresaden stank awalc'h er c'heariou bihan, ha livet eo gant Proux evid an oajou da zond. Gant he diavaez « glu en », diwallet ouz ar Seurez ! Mar 'deo en em gavet fur, eo dre ma n'all ken beza follez.

Kouillourennou, Riskerezed, nag e tleent starda o skubelennou en o daouarn pa welent ar farser dibardon a vroude anezo o tremenn war leur-gear Gwerliskin. Ha dre zespet o weled e oa imposubl d'ezo serri e c'henou d'ar barz, e sklapent gantan o zeodadou bulumus o baouz eonennus, a reent d'ezan eur vrud fall euz ar falla, a reent outan ar pez biskoaz n'eo bet. eur *fripon*, eul *libertin*, pa ne oa nemed eur farser ; eur frëer sioufall, ; e ganaouennou, zoken ar re skanva, a zo eun

dra bennag a wir ennê, re wir zoken, pa fache kement sod ouz o lenn.

Hag an *Dogan* ? Piou, araok Proux, en doa kanet an Dogan en brezonek ?

Eurusa den a vale
Ez eo an dogan var ma fe.
An holl zo d'ezan mignon,
Ar maër, ar sakrist, ar person.

Gwreg an dogan a zo livet kenkoulz all. Atao kontant euz he gwaz, seul belloc'h a ve, seul eürusoc'h an itron. Evid rantreal divezad, na glevo grik, ar c'hontrol.

Mar neuz drougiez gant eur re,
En justis na gollo morse
Atao hep mar en do al lanz
Pa c'heï Fantik er valanz.

An diskan euz son *Meurlarje* an euz gret an dro da Vreiz-Izel,

Pokomp d'ar weren, pokomp d'ar merc'hed,
Rag varc'hoaz ni vo luduet.

An *Divead*, aoun d'ezan rag e vestrez, gôgez pa ve dirazhi, ma ne oar penoz en em delc'hen, a zo ive eur tres euz ar gwella. Ar personach-ma a ve hanvet *Pipi*, hano Tregeriad Per. *Pipi* en em gav c'hoaz er son *Ian Pipi, e Vestrez, hag al laëron.*

Ar *Penitant* furlukin, tres paket brao ive, mez bravoc'h c'hoaz an *Tad Kovesour*. O kleved kovesion ar penitant, an Tad a deu da zonj d'ezan euz e amzer iaouank. Bet e oa eur c'houil anezan, mare oa bet ; mez ar penitant-ma a-vat a zo re d'ezan, ha n'all ket miret da rei d'ezan an dislavar :

Ma mab, brabansal a ret !

Kanaouennou eur C'Hernewad na oant ket great, evel just, evid ar merc'hed iaouank. Gant aoun ne danvafent ar frouez difennet, ar barz a ro d'ezo eun ali mad :

Seurezed fur ha santel, a oar ken brao ruzia,
Evid ho silvidigez, serrit al leor-ma !

Lavaret d'ezo hen zerri, a zo bet awalc'h, me gav d'in, evid kreski o c'hoant d'hen digerri.

En kemend hini euz ar 16 son euz al leorik dudiusze, hag a vije bet awalc'h e-unan da ober brud d'eun oberour, ar spered a saill evel dour sao euz ar c'hrâg ; lintra ra peb komz evel eur prenv-lugernus e-kreiz ar ieot dru, eun nozvez hanv tom. Mez lec'h m'en em ziskuez talvoudegez Barz Gwerliskin, eo en e *Gimiad*, klemgan lec'h ma pins ar gorden velkonius, lec'h ma kan ar garante wirion, fur, goude beza distronset he broz d'ar garante dibarfed.

Keno va muia-karet, va dousik koant Mari,
Eur blaneden diremed a zeu d'hor glac'hari ;
Na welin ken da lagad ken lem ha ken lawèn...
Da zornik ken degajet o kas ar c'harr en dro,
Da vouez dous ken na glevin o kana va gwerzio.

Memez tra e lavarin euz *An Amzer gwechall hag an Amzer vreman*, eur gwir berlezen. (1) Kizellet euz ar c'henta, eo marzus a wirionez. An traou na chenchont tam. Netra nevez ! — Eo, unan bennag a zo chenchet, ha *Yann* eo (c'hoaz eur personach beo all, ar ravoder koz a glever en peb keariaden o veuli *e amzer*) !

Paour kez Iann, *c'houi* zo chenchet, dre m'oc'h deut da c'hriza. Mez ar bed a zo chomet memez tra, memez tra.

1) Lakeet evel skuer el leor *Breiziz 1810-1910*, pajen 30. Moullërez Ar Bobl, Keraez, 1911.

AR BOMBARD KERNE

En e leor *Bombard Kerne, Jabadao ha Kaniri*, (1) Prosper Proux na zeblant ken beza an hevelep Barz evel an hini an euz savet ar *C'Hmaouennou*. Perag ? Evid meur a rezon : ar stad a vuez, ar gozni, ar bleoloued, bugale arru tud iaouank, kuzuliou kenvreudeur pouellek evel Luzel, etc. Na wele ken ar bosublente evitan da adkregi gant e zoare personel. An doare personel-ze, red eo lavaret, en doa talvezet d'ezan rebechou, lakeet droug-prezeg da redek, ienet outan ar re a gav d'ezo o deuz micher da zifenn eur moral na heulfont ket atao hi-o-hunan, hag a ginnige, evel Charlez a Vro-C'hall, sevel eur vreuriez da skign al *leoriou-mad*, etouez pere, evel just, na verkched ket ar re a zo ganto c'houez « beg araok ar vatimant, ar bivouak pe an hostaleri », hervez lavar Kermarker 1865, chenchet sonj gantan abaoue 1843 !

Prosper Proux a c'hoantae kalz ive, dre eul leor hag a blichfe d'an dud gwiziek ha d'ar varzed uhel, gounid o meuleudiou. Ar bobl kenta en doa straket daouarn d'ezan a oa ar c'houer : e ganaouennou na vije ouz o heul na diskleriadurez na troïdigez c'hallek ; fellout a reaz gantan proui d'ar vourc'hizien, d'an noblans, d'ar re lennek, e oa barrek ive, pa garche, da 'n em sevel rêz da oberourien ar *Barzaz Breiz*, *Livr al Labourer*, *Bepred Breizad*, *Telen Rumengot*, *Ar Feiz hag ar Vro*, ha ze zo kirriek e stagaz, en despet d'e rukun, (2) eun droïdigez c'hallek ouz e *Vombard*.

Hervez Prosper Proux e-hunan, en e genrespontanz, ar *Bombard Kerne* na resevaz ket ken koulz digemer hag a grede d'ezan en dije. Ar bobl na brenaz ket ane-

1) *Bombard Kerne, Jabadao ha Kaniri*, poésies bretonnes de M. Prosper Proux, avec traduction française en regard. Guingamp, Imprimerie P. Le Goffic, 1866. 118 pp.

2) Gwelit e lizer pajen 93.

zan : ar re lennek a chomaz dizeblant. Koulskoude, ar *Bombard* a oa dellidus euz tommoc'h digemer.

Fanch An Huel (Luzel) a reaz ar c'hentskrid. Lavarout a rea :

> — « M. Proux, réveillé par les oiseaux de mauvais augure qui nous crient sur tous les tons que nous sommes morts, que l'on va nous enterrer, vient enfin de sortir d'un silence de plusieurs années que nous déplorions tous. La Muse... est accourue au premier appel de son poète bien-aimé. »

Digerri ra al leor dre « Eun tammik Kozeaden etrezomp » lec'h a bed ar barz e lenner da gemer e soniou « evel me maint, ger evit ger, heb o drailla, heb o fenta, bete gout n'o dianzafe. »

Unan euz gwerziou kaëra al leor, eo *Ma vijenn Barz*. Sevel a ra awen Proux beteg eun uhelder ha na ver ket bet dreist-hi.

Ah ! Perag na meuz ket
Ho telen alaouret
Marzin, Gwenc'hlan, Riwall,
Barzed an amzer all...
Gant ar voïez ar skiltra
En iez Breiz ar gaëra
Heb ehan me veulje
Oberou kaër Doue,
An Doue braz Krouer,
E c'halloud, e vrazder....

Diwar an douar ien ha poanius, ar Barz a zo savet en eun taol beteg dremm Doue.

Chapel Sant Ervoan a zo kinniget d'an Itron Du Parc de Kergadou. Ardamez ar famill-ma, a behini e tiskenne Proux, a zo kizellet uz da zor-dal eur chapelik en Kalanhel. E lizerou a ziskuez d'eomp e oa bet savet ar werz-ma gant ar c'hoant da dapout grasou-mad an noblansou a oa an Emzao breizad etre o daouarn en

1865, ha da ziskuez d'ar *C'hroazeed* a zrouk-komzer outan e oa eun tammik ive euz ar rumm, hag euz ae renk gantê. (1)

An amzer, gant he falc'h garo,
En deuz roget ho panniero....
Hogen chomet zo koulskoude
Eur Barz dister ouc'h ho ligne
Evid kana en iez Arvor
Meuleudiou braz d'hoc'h envor.

Sethu aze pennadou kizellet en gwir arem sklentin.

Ar *C'Himiad eur Soudard* a zo advoullet er *Vombard*, hag ar *Paour kez Lazar* ive. An diou son-ze a oa dija o diou er *C'Hanaouennou*. Mez eun tammik mat a gemm a zo etreze, brema ha neuze. Tremenet int bet dre ar c'hreur.

Er *C'Himiad*, forz poziou a zo chenchet, mez ar iez a zo gwellaet.

Pennad IV.	Kan.	E renquefet güela.
— —	Bomb.	E renkfet-hu lenva.
Pennad VI.	K.	Hon evrusted, hon joaio sqedus zo tremenet. Vel ar goumoulen sqanvic gant an avel caset.
— —	B.	Evrusted ha levenez skedus zo tremenet Vel en oabl ar goumoulen gant an avel kaset.
Pennad VII,	K.	Da zornic qer degaget, etc.
— —	B.	Da zournik gwen ken mibin, etc.
Pennad IX	K.	Peguement a encreziou er vuez zo mesquet.
— —	B.	Nag a bed c'houerventez er vuez zo hadet.

1) Gwelit pajennou 80, 94.

Ar gir *Adieu* (Kanaouennou) a zo chenchet dre-holl en *Kenô*, stum Kerne euz *Kenavo*. Da notiv ive chenchamant ar poz diveza, deut da veza eur c'hrenn-lavar en Breiz-Izel.

Pennad XVI. K. Besa zeus plant quisidic da chom a blas crouet
A veler o tisec'ha ractal m'int divroet.

— — B. Vel eur blanten gizidik evid ar vro krouet
A renk goenvi ha mervel kerkent m'eo divroet.

Prosper a zonjaz teurnia eur par d'ar *C'himiad* en eur sevel an *Distro*. Mez d'hon sonj, pell eo hema da dalvezout egile.

Ar Zoudard Fougeer (hanvet da genta *Fanfaro*) a zo eur flemm broudus evid goapaat ar fougaserien a zistro d'ar gear pa vezont bet en Paris pe lec'h all, gant e-leiz a zispriz hag a faë evid giziou ha tud o bro.

Sellit, sellit, ar briz-Aotrou,
Penoz e lugern e voutou !

An *Hend-Houarn* a chomo eur bajennik veo euz histor donedigez an « dragon ru kelaouet gant Marzin. » D'ar mare ma oa deraouet an trainiou da redek etre Pariz ha Brest, an dud a c'hiz koz a welaz en dra-ze eun arwez euz finvez ar bed, hag euz rouantelez an Antekrist. Gwelet e oa kuzuliou-parrez, evel hini Benac'h, o sevel eur c'houlenadeg evid na dremenche ket an hent-houarn dre ar barroz, kement-se, eme Vena-c'hiz, a revinche konvers ar c'hezek, ar c'hourrier, an hostaleriou, etc. Sentet e oa outo, hag ar gar a oa great eiz kilomêtr diouz Benac'h. Ha Benac'h, gwechall eur gear a gonvers, eur gear binvidik, a zo kouezet brema e renk eur bourk maro, trec'het zoken gant Louargat.

Prosper Proux an euz livet eun daolen virvidik euz ar pez a vije lavaret diouz an train en 1860.

Hend an diaoul, 'me eur charetour,
Barnet omp ganid d'eva dour.
Hend an Ifern, 'me Iann Gêgin,
Ijin ouz ar Spered-Malin.

Evel hon euz lavaret uheloc'h, ar *Paour kez Lazar* a zo bet great d'ezan eun dillad nevez. (1) Elec'h 16 pennad, n'euz ken nemed 13 ennan. Ar son he deuz kollet kalz euz he blaz.

An eil loden euz *Bombard Kerne* a zo eun dastumaden fablennou, troet divar La Fontaine, pe kentoc'h henvelaet diouz La Fontaine. Unnek a zo anezo.

D'an eil e larin war bouez penn
Em euz tapet euz La Fontaine
Abek kenta d'ar fablennou
A zo em levr kanaouennou. (Bombard, p. 114)

Prosper Proux eo an dride euz Barzed an XIX^{ed} kantved hag en em lakeaz da drei Fablennou an oberourien gall pe latin en brezonek. Ar c'henta eo Gwillom Ricou, (2) an eil, Goesbriand. (3)

Lavarout a c'hellomp ez int, o daou, trec'het gant Proux. Hema an euz kavet an tu da wiska bugale La Fontaine gant eun dillad ken breton, ma zo poan oc'h

1) Gwelit ar Stagaden (Annexe).
2) Ricou, 1878-1848) oberour *Fablennou troet euz a latin e brezonek* (130 fablen en pevar leorik), Keraez, Moullêrez ar Bobl, 1910.
3) P. D. de Goesbriand, oberour *Fables choisies de La Fontaine traduites en vers bretons.* Morlaix, Vve Guilmer, imp.-lib, 1836. Ugent fablen.

anaout o gouenn. Mar be disket eur wech bennag ar brezonek d'ar vugale er skoliou, al lennadegou aesa da rei a vefe gallet dibab anezo er *Fablennou* kempennet gant Proux.

OBEROU DIEMBANN PE NEUBEUD ANAVEZET

Er Stagaden euz hon Studiaden, hon lennerien a c'hallo lenn, ouspenn oberou embannet Proux, eur vriad kanaouennou diembann euz ar barz galloudek-ma, hag omp bet eürus da zizolei duma-duhont.

Eur gir berr divar o fenn.

Ar genta e renk dat a zo hanvet *Ar c'hi dilostet.* (1) Ar ganaouen-ma a dremenn an desten anezhi er C'hastell-Pol. Kredabl eo eo eun adsonj da Broux euz eun avantur bennag digouezet eno d'ar c'houlz ma oa skolajian. Ar ganaouen-ma a zo dister. Merket eo war don "*Gastibelza.*" War ar memez ton "Gastibelza" e kavomp eur ganaouen all hanvet *Margodig Koant.* (2) Houma a dremenn ar re all en faltazi. Beza eo zoken ken gad al ma na vezimp ket, en despet d'hon c'hoant da rei euz voulladen barr euz oberou treuz-didreuz Prosper Proux, evid embann anezhi.

Kaout a reomp c'hoaz dornskrivet var eur c'haïer a 22 pajen, eun toullad kanaouennou; *Ar Penmoc'h*, (var don maout ar Go ha maout ar Gall); *Alanic ar Louarn*; *Ar Mêvier; Tadic-coz ar Brabancer.* Beza'zeuz ive diou var ar c'haïer-ze hag a zo bet moullet; *Guillemet ar Gouilhouren*, hag ar *Paour quès Lazar.* Erfin, *Tadic-coz ar Brabancer* a zo eun tammik bihan pelloc'h ar ganaouenn c'hallek divar behini eo bet henvelaet: hanvet eo *Le Vieux blagueur.* Koulskoude ar brezonek a vank d'ezan daou bennad diveza an hini c'hallek.

1) Eur feillen baper distag, skritur Proux.
2) Eur feillen baper distag, skritur Proux.

Ar Penmoc'h hon euz kavet var ar gazeten *Le Citoyen*, euz Kemper, miz Genver 1911.

Var ar memez gazeten, d'an hevelep mare, hon euz bet an eurvad da weled teir ganaouen diembann all euz ar barz : *Ar Pesk Ebrel ; Ar Boutou-koat ;* ha *Killok ar Barrez*. Fiziet e oant bet en Aot. Ar Bail, depute, gant an Aot. Herri Proux.

Son *Mari Beg Arok* a zo great ive gant Prosper Proux. Petra bennag n'hon euz ket eun dorn-skrid nag eur merk bennag d'her proui, hon euz klevet lavaret en Gwerliskin e oa great gant Proux. An Aotrone Laterre ha Gourvil o deuz embannet anezhi en o leor *Kanaouennou Breiz-Vihan* (pajennou 126-133.) « L'auteur de cette chanson originale est, croyons-nous, Prosper Proux, le barde de Guerlesquin » a lavar an diskleriadurez a zo en traon ar son kutuillet.

Dastumet hon euz, ni hon-hunan, diou sonik hag a zo great gant Proux.

Ar genta, eur son hanvet *Ar c'hroeg a foet he goaz* a zo bet kopiet en Gwerliskin, en 1863, gant ma zad, d'ar c'houlz ma oa kloarek noter eno. Beza 'zo 16 pennad er son-ze. Dougen a ra, en gwirionez, siel Proux. Imposubl eo nempaz anzao anezhi evel bugel d'ezan. An eil a zeu d'eomp deuz an hevelep peurz : al lavar-bro a lake, d'ar c'houlz a oa ma zad en Gwerliskin, *Testamant ar Mévier* var gont Proux.

Ze zo hirriek d'eomp da veza moullet anezhi er voulladen, nevez hon euz great en 1911 euz *Kanaouennou eur C'Hernewad*.

Er-fin, bet hon euz bet digant F. Gourvil, deuz Montroulez, eur paper dornskrivet, hep dat na zinatur, na titr, lec'h hon euz anavezet skritur Proux, en eur gomparachi anezan gant ar re all a zo etre hon daouarn. Moïen a ve da vadezi ar rimellou-ze : *Doareou Tregeriz*. Hag evid gwir, ar giriou *Doareou Tregeriz* a zo dindan-varennet en eizved gwerzen. Ar rimellou-ma a zo skrivet en furm eul lizer da : Va mignon ker.

— Te, va mignon Fanch Pouliquen etc.

Erfin, ar peziou a hanvimp « Kan alarc'h » ar Barz, a gaver el leorik moullet en ti Ledan, Montroulez, en 1869, evit miret ar c'houn euz savadurez *Breuriez Breiz-Izel* gant Ar Skour, Luzel, Proux, etc.

Ar pez kenta a zo eun « acrostiche » er bajen 21. (1) An eil a zo eur werz heb hano all nemed : *D'am Mignon I. P. M. Ar Skour* (pajen 59.) (2)

Nan ! Potr Kerne na rimo ken
Touignet ez eo beg he bluen,
En he spered n'euz mui a dan,
En he skevent n'euz mui alan.

MENNOZIOU PROUX

Eur studi piz var mennoziou Proux e ma he flas el leor-ma. Eseomp eta anaout anezo divar e oberou.

Da genta, Prosper Proux a ziskuez beza bet eur spered digabestr, ar pez na oa ket eun dellid bihan, en amzer-ze, hag er c'hontre a veve. N'eo ket jalet gant ar pez a vo lavaret divar e benn. Heuil a ra e zonj, kana 'ra ar pez a blij d'ezan, heb pleal ouz ar gonvenansou digemeret. Mar gra fall, ne ra gwech a-bed ar fall evid ar blijadur d'hen ober. (3)

Eur farser n'eo ken, eur « c'honter kojou » ; en em lakaat a ra e-unan falloc'h evid na n'eo en gwirionez : na ra ket an degved loden euz ar pez a fouge gantan ;

1) Gwelit ar Stagaden.
2) Id.
3) « Il a l'ironie douce et inoffensive, la satire légère et ses « traits ne sont jamais envenimés. Je crois bien qu'il n a jamais « connu la haine et qu'il n'a pas eu un seul ennemi. »
L'Echo de Morlaix, 17 mai 1873. A. Allier.

beza eo eur « brabanser ». Mar plich ar Gened d'ezan, hag ar merc'hed koant, kemend-ma na vir ket outan da veza eun tad mad a famill, da veza karet e wreg beteg e varo, ha savet eur c'hruguillad bugale.

E c'hodel, a-vat, a zo eun tanvoez ; ebarz hema na chom ket a zour ; en godel Proux na chom ket a arc'hant. Da biou ar faot ? D'e vadelez, d'e galon dizoursi. Mar na l-zo ket fortun vraz gant e vugale, pourvei a reio d'ezo plasou mad ; en telegraf, er postou, er choseou. Gwelet hon euz anezan o kinnig eur varzoniez d'al livaër Yann Dargent evid gonid e c'hrasou mad ha lakat e vab Albert var vicher al livaërez. Eun den a beoc'h e oa, koulz en e venaj evel en e hentadurez. « Pour conserver la paix du ménage » a skriv da Luzel. An testeniou hon euz dastumet a ziskuez anezan ive en peoc'h gant e holl genvroïz, ha karet gant an holl.

Mar 'neuz drougiez ouz ar *Penn-sturier*, eo e kav d'ezan an euz great goap hema outan, en eur ziskuez anezan evel eun den a vuez direol, deut keuz d'ezan war e goz-amzer. Kement-ma na oa ket gwir, Prosper Proux n'eo ket bet eur pilpouz : e vennoziou a iaouankiz a oa e vennoziou a gozni, eun tammik diazezet ha kompezet, mez anavezabl evid eun daoulagad avizet, zoken dindan diavaez ar *Bombard*.

Proux en doa eur gwir garantez evid e vro Breiz hag ar brezonek. Karout a rache gweled an holl Vretoned oc'h en em gleved. « Il ne faudrait ni schisme, ni division dans notre Eglise Bretonne, » a skriv da Luzel, « dans l'intérêt de notre Langue. »

Karout a rache beza eur Barz brudet, galloudek hag awenet, evel « Marzin, Gwenc'hlan, Riwall », evid kana « en iez Breiz ar gaëra. » En e *Vombard*, pajen 34, e leusk e galon ar c'hri-ma :

Me gar ive ma Bro Arvor
Gant he zaë vrug, he c'houriz vor.

Diskuez a reio penoz mar 'neuz digareou da veza chifet ouz Kermarker, kement-se na viro ket outan da glask an unvaniez, ha rei a reio memez tra e hano da Gendalc'h Holl-Geltiek Sant-Briek. Asamblez gant Ar Skour, e vezo ar c'henta o rei dorn da groui eur vreuriez da unani an holl Varzed.

Ar Barz leal-ze an nevoa koulskoude droug euz traou zo, ha sethu ama pere :

Kazet am euz bepred
Pilpouzed, trubarded,
An teodou binimus,
Ar vezventi fankus,
Mignouned diwirion,
Tostenned digalon
Stouet rag al loue aour
Didruez ouz ar Paour. (1)

Pesort kredennou politik en doa? En e oberou, n'euz ket an disterra mennek euz politik. Koulskoude, frazen eul lizer skrivet gantan da Luzel a lavar : « L'ami Grimaud m'a présenté à ses corréligionnaires comme *un républicain*, et malgré cette tare, ils m'ont parfaitement accueilli. » A dra zur, en 1865, dindan an Impalaër, e oa eur sî beza *Republikan*. Mez kaout a ra d'eomp e oa sioul awalc'h e republikaniach ha na gemeraz ket peurz oberiant en teodadou e amzer.

Var genver ar relijion, Prosper Proux a zo bet tamallet, en faoz a gav d'eomp, da veza bet eun « dizoue » hag eur « pagan. » Posubl eo e kaofer, gant bolonte vad, abeg d'e gondaoni abalamour d'e *Ganaouennou eur C'Hernewad* : mez kaër hon euz sellet, na welomp netra en e holl oberou a gemend a c'hallfe rei digare d'ar rebech a « zizoueelez », na fell ket kemeska anezan gant ar rebech a « realiez ». Bet e vije bet, marteze, eun

1) *Bombard*, p. 10.

«agnostik» dinoaz, evel m'eo troet meur a Gelt da veza, sethu holl. Eur wech bennag Proux a flemm an Eskop, ar Person, an dud a iliz : ia, o siou fall, mez gwech a-bed o c'harakter nag ar gevredi a behini int karget.

Lealded eo eta, lealded sklapa d'an traon ar gonchen a ziskuez Prosper Proux evel eur skrivanier difeiz. Difeiz, abalamour an euz great fars var eun Tad Kovesour bennag? Re aez a ve neuze beza difeiz! An hini an euz kanet :

Ha perag n'am euz ket
Ho Telen alaouret
. . . . . .
Heb ehan me veulje
Oberou kaër Doue
He c'hloar, e vadelez,
A beb peur-badelez !

a oa eur greden uhel bennag en e galon.

Evid gwalc'hi net e vemor euz ar rebech-ze, digasomp c'hoaz da zonj euz ar pez a skrive da Luzel — ha ne skrive ket evid ar silaouerien, rag pell e oa deuz sonjal e vije embannet e lizerou eun deiz da zond.

« Je suis l'ami de tous les prêtres, vous le savez, (il est vrai que l'amour n'est pas toujours partagé). »

Dalc'het an nevoa ive darempred mad gant fors beleien, evel a brou al lizerou a gase d'ezan an abad Herry, deuz Kemperle, hag en 1867, Person-kanton Kastell-Pol :

« J'ai lu quelques-unes de vos pièces ; je les ai trouvées *dignes de l'Auteur.* »

TECHOU PROUX

Evid ar pez a zell euz ar c'hiz skriva, Barz Gwerliskin n'en deuz gwech a-bed heuillet eun doare reiz. (1)

1) Er *Stagaden* d'hon Labour (Oberou) hon euz lezet skrivadur Proux evel ma oa, heb chench netra enhi.

En e *Ganaouennou* 1838 e skriv ar giriou, gwech evel-henn, gwech evel-se ; awechou e lak an aliez en *o*, awechou en *ou* ; implia ra ar *c*, ar *qu* ; na zeblant ket beza anavezet *Grammaire* Ar Gonidek, embannet en 1807, nag an *Dictionnaire*, embannet en 1821.

En e *Vombard* 1866, ez euz muioc'h a reizded skriva, gras da renkadurez an dornskridou gant Luzel ; koulskoude, pell e ver c'hoaz diouz ar barfeted. Awechou e kaver an tremenet en *et*, awechou en *éd* ; *gwell* (mieux) a zo skrivet *gwel*, evel *gwel* (vois) p. 84 ; *n'ho zoullik*, elec' *'n ho zoullik* ; *n'eur* elec'h *'n eur*.

Prosper Proux a zo kalz muioc'h eginel pa glask danvez e werziou en amezegez tosta d'ezan, eget pa glask anezo en diavaez. Pa renk heuil eur reolen kontrol d'e demper, e varv e Dan sakr.

Eun toulladik euz e oberou, henvelaet diouz ar gallek, a zo semploc'h evid ar re all. *Kovezion eur potr dilikat* a zo c'houez gallek ganthi ; bet eo great divar eur sujed gallek evel ma lavar an ton : *C'est à vos genoux mon père*, etc.

N'on ket kenneubeut gwall entanet gant e fablennou. Petra bennag m'an euz gwisket anezo en Bretonezed, memez tra ar pez a skrive Luzel d'ezan a chomo gwir.

« Vous avez torturé La Fontaine. »

Erfin, beza 'zo, etouez e oberou Iaouankiz pe kozni, traou a neubeud a dalvoudegez, evel *Ar c'hi dilostet*, ha traou sempl evel *Hirvoudou ar Chaseer*. Evid lavaret ma sonj rik, derennet e vo d'ezan c'hoaz beza skrivet eun hanter-dousen bennag a soniou hag a zispar e Ober. En o zouez ema *Margodik koant* (imposubl hi moulla) ha *Kaz Pipi*, lec'h a zo spered ma keret, mez eur spered hag a zo en em ruzet en eur vouillen re dru ; n'eo ken deread da vond en kompagnunez.

IJIN PROUX
E HENVELERIEN

Var ar brezonek, n'euz ket e bar ! Setu eno barn kement hini a oar brezonek a vihanik, a zo gouest da gomprenn ar fineseou, an troiou-pleg, ar pojou helavar euz iez ar bobl evel ma ve komzet var ar maez. Evid komprenn Proux, heb eun droidigez c'hallek da zikour, eo red absolud, en eur gir, beza Breizad penn kil ha troad, ha muioc'h a lavarin : beza bevet var ar maez. Beza 'zo en oberou Proux giriou teskaouet gantan er vriz-iez, ha ne ne maint ket er Giriadurou, diez int da gomprenn evid ar re n'int ket boazet ouz kaoz ar bobl. Lapach (evach) ; rampenned (grac'hed) ; pabor (den lorc'hus) ; lipat ma loa (evel ar gallek « casser ma pipe ») ; marken (loudouren) ; fourgaset (kas digaset) etc. E werzennou, e glotennou, a zo frank, aez, heb skoillou. Ar gir a sko, ar flemm a bik heb ober droug, a zeu dre natur dindan e bluen. E iez a red diouz ar vammen, e vennoziou a ia da heuil, ha bepred int heson an eil gant egile. Klota reont ive gant spered ar bobl ; ar breuven eo daou-ugent vloaz goude e varo, pemzek vloaz ha tri-ugent goude embannidigez kenta e *Ganaouennou*, ar sonj anezan a zo ken beo c'hoaz er vro a vevaz evel pa vije dec'h. Heb mankout da vemor Luzel na Kermarker, brudetoc'h koulskoude evid Proux, e c'hallomp lavarout na n'euz ket kemend a gaoz anezo war ar maez hirio an deiz, evel ma zo euz Prosper Proux. Kistionet eur c'houer, eur c'houeriadez euz kostez Montroulez, Gwerliskin, Plouigno, Skrignak, Lannhuon, n'euz ket unan ha na oar d'an neubeuta hano Prosper Proux. Kalz a oar e soniou dre 'n envor, zoken pa n'ouzont ket piou an euz ho great.

N'anavezan etouez ar varzed *lennek*, nemed Person Lokefret an euz savet ar *Pillaouer*, Olier Souvestr, an euz savet *Ar Roue Grallon ha Ker-Iz* ha Iann Ar Skour, aozer *Kloarek Koat ar Rannou*, a gemend a hantera

gant Proux an enor da veza deut a-benn da lakat ar bobl divar ar maez da ziski ha da gana eur son bennag outó. Nag a bed gwech am euz klevet kana *Kimiad ar Soudard* hag *An Amzer gwéchall* !

Prosper Proux a zo bet henvelaet gant barzed poblus evel An Hir, pehini a embanne en ti Haslé, en 1866, var eur feillen distag, eur *Ganaouen nevez var an henthouarn.*

Guillermit, ha J.-M. Coutellec o deuz kemeret ive danvez *Kimiad* Proux evid sevel, ar c'henta *Kimiad eur Soudard o vont da Vadagascar* ; an eil *Kimiad eur martolod a Vreiz.* (1)

RENK PROUX EN LIZERADUR BREIZ

Lavaret e vo gwaz evid paouez divar benn danvez eun toullad euz soniou Prosper Proux ; mez na vo ket nac'het eo strinket e Oberou euz kalon hon mam-goz Breiz-Izel. Mar maint en noaz, gwaz a ze ! Anavezet int het koulskoude hep poan gant ar vengleuzerien, ar billaouerien, ar vazvalaned mignon d'ar feneantiz, ar galouperien a blich d'ezo heoliata o laou ouz an heol tom, ar botred friant ; deut mad int gant *ar re a gav mad ar vuez da veva*, ar c'hoarzadeg uhel, ar serr-lagad fistoul ; deut mad int ive gant an dud lennek a zo tano o fri, hag a blich d'ezo c'houez ar bleun gouez, ar frosten, al lann pillet kichen ar c'hraou, ar foenn neve falc'het.

Pesort renk a zalc'ho Prosper Proux en Lizeradur (pe Lennegez) Breiz ? Evel amzer, unan euz ar re genta. Piou a gane araok-an ? Beza oa evid gwir Ar Gonidek ha Brizeuk. Mez Ar Gonidek a oa eur iezadurer ; ha Brizeuk a oa dreist-holl eur Barz en gallek.

Diskuezet hon euz, el loden genta, penoz ar *Barzaz Breiz* gant Kermarker, ha *Kanaouennou eur C'hernewad* gant Proux, a oa egehentet en hevelep bloavez.

1) Coutellec, *Oberou embannet var-lerc'h e varo,* Keraez, Moull. Ar bobl, 1911.

Proux azo bet eta, evel Kermarker, eur *C'HENTREDER*.

Evid e vrud beza chomet tostoc'h d'ar gear, en deuz koulskoude roet eun harp braz d'ar Brezonek da vleunia, en eun amzer ne oa *netra* en giz Lennegez c'houek en hon iez.

Kermarker e-hunan a anzave heb mez e rankeche plega dirag Proux.

« Votre délicieux talent vous place à notre tête » a skrive d'ezan en 1843. Luzel a lavare memez tra er c'hentskrid skrivet gantan evid ar *Vombard* en 1866.

« M. Proux, le plus populaire sans contredit, des poètes contemporains de la Bretagne. »

Erfin, beza hon euz ive barn Ar Skour, a skrive en 1869 :

« A la tête de la phalange... nommons M. Prosper Proux, le *Kernevod* type, le BÉRANGER BRETON, poète à la verve limpide, forte et abondante. » (1)

Gloar Proux n'eo ket distereet aboue neuze. War greski e ia dre ma kresk, hirio an deiz, niver ar Vrèiza-ded kalonek.

Eur skrivanier gwiziek ha n'aller ket tamall anezan da vralla tu pe du, an Aotrou A. Allier, tenzorer ar *Société archéologique du Finistère* en Kemper, hag a zo unan euz ar re veo diveza o deuz anavezet Proux epad eun neubeud bloaveziou en Montroulez, a skrive d'eomp an 2 a viz Du 1912 :

« La glorification du premier poète de l'avant-dernière génération vous portera bonheur. La Postérité le placera au-dessus de La Villemarqué, Luzel, Brizeux, Lédan, O. Souvestre, Le Scour, Le Jean, Clec'h, Milin, Kervennic.»

Ra zeuio da wir mennad an Aotrou Allier koz !...

1) *Telenn Gwengamp*, p. 344.

TAOLEN

Patrom Proux 4
Kinnig. 5

LODEN I

Buez Prosper Proux 7
Poullaouën : ar Mengleuziou 7
Ar Famill Proux 9
Simon-Gerard Proux 10
Genivelez Prosper. 11
Kerentiez Proux 13
Maro Simon Proux 15
Iaouankiz Prosper 16
Proux o redek ar bed. 18
Galvedigez Proux 21
Farsërez Proux. 23
Kanaouennou eur C'hernewad 25
Eur c'hendigouez marzuz 26
Planeden ar C'hanaouennou 27
Demezi Proux 28
Proux, perseptor Gwerliskin 29
Proux hag an teatr brezonek 30
Lokronan-Leon. 32
Distro da Werliskin 33
Ar Bombard Kerne 35
Montroulez 36

Krouidigez Breuriez Breiz-Izel 38
Maro Proux 42
Klemgan war varo Proux 45

LODEN II

Kenrespontanz Prosper Proux 51
Lizerou darn da Broux 51
Lizerou Proux da Luzel. 68
Lizer d'e Vab hena 101

LODEN III

Barzoniez Proux 103
Kanaouennou eur C'hernewad 103
An tresou. 105
Ar Bombard Kerne 110
Oberou diembann. 115
Mennoziou Proux 117
Techou Proux 120
Ijin Proux 122
Renk Proux en Lizeradur Breiz 123
Taolen. 125
Errata et Addenda 129

LODEN IV

Oberou Prosper Proux 131

ERRATA

Pajen 11, linen 20, lenn *an aotrou* e lec'h *au aotrou*.
P. 12, noten 2), l. *prodem* e lec'h *prodens*.
P. 20, linen 28, l. *ha mervel* e l. *hamervel*.
P. 34, l. 14, l. *dre holl* e l. *dreholl*.
P. 39, l. 24, l. *starda*. e l. *serri*.
P. 41, l. 8, l. *a viz Eost*, e l. *a viz Ebrel*.
P. 41, n. 2), l. 10, l. *skolach*, e l. *skola*.
P. 45, gwerzen 4, l. *bleuniou* e l. *bieuniou*.
P. 56, l. diveza, l. *1865* e l. *1965*.
P. 63, n. 1), l. *imor*, e l. *himor*.
P. 67, l. 10, l. *faire*, e l. *raire*.
P. 68, l. 27, l. *1874* e l. *1869-70*.
P. 68, l. 28, l. *L'Echo de Morlaix* e l. *Le Morlaisien*.
P. 116, l. 27, l. *kirriek* e l. *hirriek*.
P. 121, l. 11, l. *e lec'h*, e l. *elec'*.
P. 218, l. 15, l. *Wiber* e l. *Voilier*.

ADDENDA

P. 69, divez noten 1 euz pajen 68 ; lenn :

« Annales de Bretagne, Rennes, tome X, avril 1895, pp. 340-365 : tome XI, novembre 1895, pp. 62 70.

P. 102 en divez, staga ar pennad-ma :

LIZEROU PROUX DA BENGUERN

Ar *Bibliothèque Nationale, Fonds Français, n° 10, 404*, pp. 120-126 a zo ennhi al Lizerou kaset d'an Aotrou de Penguern, kutuiller ar *Chants populaires des anciens Peuples Bretons*.

E touez al lizerou-ze, ez euz hiniénnou skrivet d'ezan gant Proux. (Enklask an Aot. Per *Ar Rouz*, kelenner keltiek). An 31 a viz Maë 1846, Proux a verk da Benguern eur rentadeg goulennet gant hema.

Ar 4 viz Gouere 1846, Proux a respont da Benguern, an nevoa goulennet digantan klask soniou koz d'ezan, n'en deuz ket a amzer, hag ouspenn, na n'euz ken netra a vrao da zastum en kostez Gwerliskin.

> « C'est une lisière entre le Trégorrois et la Cornouaille, peuplée de marchands sans type et sans caractère national. »

An 22 a viz Here 1846, e c'houlen digant Penguern rei da zouger al lizer eul leor euz *Barzas Breïs* (sic) de la Ville-Marquet (sic).

An 12 a viz Du 1847, e skriv d'ezan c'hoaz ne gav ket a soniou koz : koliet int holl. Koulskoude, ober a reio, emezan, kemend a vezo en e c'halloud evid plijout d'e vignon.

> « Mais il ne faut pas se dissimuler que l'illustre Barde Lavillemarqué (sic) a moissonné largement, et qu'il ne reste guère qu'à glaner après lui. »

En hevelep *Bibliothèque Nationale*, *Fonds Celtique*, nº 93, p. 117.

An 20 a viz Here 1852, Proux a gas da Benguern gwerz an *Den Lor* hag a ginnig kas d'ezan e son *Margodik Coant*.

Nº 111, p. 2. Proux a gas e c'hourc'hemennou da Benguern evid e hanvidigez da Fougères, ha diou son euz e re.

Beza zo ive, hevelep niveren 111, p. 5, eun *acrostiche* a 8 rimell var hano Penguern ; ha p. 6, eur fablen henvelaet diouz La Fontaine, he hano : *Er glesker hag en ejon.*

An Aot. Ar Rouz n'en deuz ket anavezet aze skritur Proux. Evidomp, na anavezomp ket brezonek Proux. N'en dije ket lavaret *er*, *en*, evid *ar*, *an* ; nag *ejon* evid *ejen*. Ar re ze a zo stummou giriou euz kostez Goueled Treger.

ANNEXE

A la Thèse de Doctorat de l'Université de Rennes

DE M. JAFFRENNOU (TALDIR)

OBEROU

PROSPER PROUX

Embannet gant Aotreadur e Vugale

I

CANAOUENNOU

gret

GANT EUR C'HERNEWOD

Potret a merc'het yaouanc, canit, canit bremâ.
Rac prest ar gozni scornet a rai d'o mouez crena,
O lagat quer birvidic a devalai zouden ;
Unvre caer ar yaouanquis vel eur squeud a dremen.

X....

— 1838 —

I

AR MERC'HETAER

Gret gant eun den eus ar vicher

Var ton : *Pebeus quelou, o va Doue.*

1

Abaoue an deves milliguet ma chances d'or mam genta
Cahout eur c'hoantaden avalou n'eus mert poaniou er bed ma,
Mortolod, escop, devezour, pebhini neus e viser,
Mœs neus ket crioc'h planeden vit hini eur merc'hetaer.

2

Mil drubuil, mil displijadur a rencq bemde anduri
Ne all quet paouës eun instant, atao en deveus sourci ;
Evel eur c'had er radenneck, ne gousq morse mert hanter
Pa ve hed an oll d'ho guele e red c'hoas ar merc'hetaer.

3

Guël e zeo bea dastumet, chadenet evel eur c'hy,
Laquet da zivoal ar gragues en rouantelès Turquy,
Beza broudet vel eun azen, samet vel eur marc'h glaouër
Argaset evel ar bleizi, eguet bea merc'hetaër.

4

Na neus nac henor na profit da c'honit ebars ar stad,
Couscoude aben he ober eo ret bea dilicat,
Cavet eun teod deliberet, eul lagat lem a seder,
Pacianted eur guevniden evit bea merc'hetaer.

5

Red eo bea vel eun targas, guelet en dévalijen,
Bea santel vel eul louarn, meür evel eur silien,
Calonecq evel eul léon, crapat en guis d'eur guinver,
Bea scan evel eur c'haro vit bea guir merc'hetaer.

6

Bea gadal a servichus, chérisçan ar vugalé,
Laret ez hint patrom o zad evit plijout d'ar gragué.
Gout tremen brao deus an dud coz, silaou mad o zolio caër
Paëa de banac'hou lapach vit bea guir merc'hetaer.

7

Cahout diouscouarn deus ar squiltra, tevel pes a neuz clevet,
Divoal mad da nem vrabançal eus madelès ar merc'het,
Gout an tu da liva guèvier, nac'h avechou pes zo sclaër,
Touet e ve nos da greiste vit bea guir merc'hetaer.

8

Clevet prepoziou dipitus, bea boutet en cojou,
Insultet gant coz rampennet, rei a receo bac'hadou,
Anduri meurbet aliès ar glao, an erc'h, an tomder
Foeltra e gorf ac e zillat ; stard eo bea merc'hetaer.

9

Miret eun or da vouigourat, miret eur c'hy da harzal,
Mont en tyer dre ar prenest, memeus dre ar ciminal,
Crapat demeus ar moguerio, gout lampat dreist ar guircher,
Bale sioul evel al logod vit bea guir merc'hetaer.

10

Maestrounia e zantimant, derc'hel claus var e sonjou,
C'hoarzin gant caon en e galon, scuilla pez a gar daelou,
Quemer herve mê red dezan eur stum souret pe seder,
En neum divoazan da ruya vit bea guir merc'hetaer.

11

Mœs ar starta deus ar vicher e zeo gonit ar merc'het,
Quisidicoc'h marc'hadourès na neus quet var boul ar bed,
Deus e diviz, e santimant, e hini a rencq ober,
Len memeus bars en e sonjou, vit bea guir merc'hetaer.

12

Vit dont abeu deus eur seurès, eo red ober ar gluven,
Evit gonit eun everès, soubilla e c'horzaillen,
D'ar merc'het a gar nem benta rei eur c'hoef, eun davancher,
Laret amploc'h evit justoc'h vit bea guir merc'hetaer.

13

Goude laquat e holl galloud, fouedta e liardigou,
Cavet fourgaçs a nec'hamant, cabouillat dre ar poullou,
E vancq aliès e dolliou, e teu divragou d'ar guer,
Pinous vel eur c'hoq diblunet : start eo bea merc'hetaer.

14

Heuzi a ran pa gomprenan peguement a drubuillou
A vizer ac a boan speret a souffr ar paour quès Pitou.
Mœs ar merc'het zo quen tentus a va c'halon quen tener
Ma zon en despet d'am baro contraign da c'heul ar vicher.

II

Guerz var maro an targas " Grigri "

Gret gant e Hîntanvès Minettic

Var ton : *Margodic.*

1

Mé o ped didostaït oll guicher ar vro-man,
Deut da guemesq o taero gant ar re a scuillan ;
Nos de va mouës hirvoudus a zon er chanillo,
Grigri ma muia caret, Grigri a zo maro.

2

O ia dec'h, dec'h divea, an ancqo diremet
Pini siouaz na espern na quicher na razet
Ep true de voad tener, en tarz deus e vue
A neus scoët anezan gant e falc'h didrue.

3

Canit brema *Te Deum,* gohet, logot, razet,
Deus o c'hadversour brassa cetu c'hui delivret,
Debet, crignet, bresquennet, lezet ar sourcio,
Grigi, an targas terrub, Grigi a zo maro.

4

Grigri a voa ar roue deuz an oll targuichen
Ne gaojet quet par dezan vit crapat en eur voënn,
Evit pourmen gant herder var eun doën ramplus.
A foultra var o gueno gant ar chasç egasuz.

5

E groc'hen a voa flouroc'h eguet eur voulouzen.
E zaoulagat luguernus evel diou stereden
E zent ac e hivinou guen cign, lem a poli
E voustachou gracius, ciquet indan e fri.

6

Quer tano, quer bihanic a voa e ziouscouarn,
E lost a raje envy d'Alanic al Louarn,
E gorf a voa dilicat, e droad moan a liger,
E vouës, squeltr vel eun drompill, voa carguet a zouster.

7

En ty ne voa quet unan ne garie anezan,
Bepret ar guella tammo vije miret dezan,
Evrus e voa ma carje, mœs eur c'haz disleall
'Zo bet quiriec de varo dre e haliou fall.

8

Da c'heul e vignon traitour, dievèz eo scampet.
Vit redec an toennou var lerc'h ar gasezet,
Eis te deustu e renas ep retorn var om zro
Eur vue meurbet mezus mesq bep sort dizurzo.

9

Erfin dec'h er c'halatrès, mantret gant an ancquen.
E velis dre al lucarn Grigri quès e c'hantren
Distruch, casty, diflacquet, foulet en em dreina.
E lagat anter varo ac e lost o scleja.

10

Herru en tal va c'hichen voe ret dezan gourve
A gant eur vouës truezus e lavarès neuse :
Demeus va holl diboëllo cetu me punisset
Ar maro gant ar poëson a ret em goaziet.

11

O c'hechui ar goms ma e benn mouq a guëas
E zaoulagat eun instant estranj a luguernas,
Henvel deus eur c'houlaouen e font da souheti ;
Pa essaïs en sicour, ar paour quès ne voa mui.

12

Na neus gret nemert tremen vel eur rozen dener
Rouanès flam a lirzin deuz an nevez amzer
A veler o tigueri indan gliz ar beure,
Aliès a varv goëzvet aroc ma ve creiste.

13

Breman vel eun durzunel pa deus collet he far
Na rin nemert hirvoudi dan ecleo va glac'har,
Va bugaligou tener, quer yaouancq minoret,
A dy da dy a ielo da glasq o zamic bouet.

STUM DISHENVEL

diwar eur skrid dorn kopiet gant Prosper mab hena ar barz, etre daouarn an Aotr. H. Proux, Kemper.

1

Me ho ped, didostaït oll guicher Montroulès
Deut da guemmesk ho taëlou gant re an intanvès
An intanvès glac'haret gant eun anken garo :
Grigri ma muia caret, Grigri a zo maro.

2

Derguener deus ar mintin, an Anko drouclivet
Pini siouas na espern na quicher na razet
Ep true d'e iaouankiz, ep true d'am glac'har
A neus scoët anezan gant e falc'h dihegar.

3

. . . . . .
. . . . . .

Dimeus va holl dizursou me a zo castizet,
Lonquet am eus al louzou prientet d'ar razet :

4

O peurlaret ar goms ze e benn moug a guëas
E zaoulagat difluket, euzus a luguernas,
Vel eur c'houlaouen rousin dare da echui,
Intanvès e oan siouas, ar paour quès ne voa mui.

III

Ar paour quès Lazar

gret gant eun dén hanter varo

Var an ton gallec : *Trou là, là, là.*

1

Var ma fé camaradet
Terrupl e c'hon bet stropet,
Credi a ren en tol-ma
E rancqchen lipat ma loa.
Trou là là... trou là là...

2

An ancqo, louzen ep fri,
Vit tach dam stleja ganthi
En bro téval ar gohet
Terrub he deus c'hoariet.

3

Na vel quent, deus he c'hriffo
Meus chasset va relego ;
Mœs pel a vo ingravet
Var ma bisach he c'hachet.

4

Ma diou chot a zo melen
Evel eur gos anduillen,
Ma lagat anter varo
Treut on vel eur c'hant tacho.

5

Ma choucq a zo daoubleguet,
Ma fri neus eun troatad hed,
Teuët moust eo ma c'hof car
Bransiguellat ra ma diou c'har.

6

En guis deur c'hos pautr seyet
Var eun tamic baz harpet,
Er parcou en em stlejan
Vel ar c'hicher da heolian.

7

Red eo bet din crenn quitaat
Quement sort a gaven mad,
Ar pez so goassoc'h ouspen,
Carout pez a gasçaën.

8

A viscoaz e meus caret
Starda costou ar merc'het,
Nemert ma flünzec brema
Na meus quén hurz da starda.

9

Guech all eur banac'h guin mad
A zederre ma lagad
Brema zan pa mé zec'het
Da drinqua gant ar pesquet.

10

Carout a ren ar bèvin,
Al loue, ar maout, ar poncin,
Mœs brema vel eur paour quès
Ne zebran mert yod a lès.

11

Moguet va c'horn a lamme
An oll sourci diganne ;
Mœs adieu ma yalc'h bordet,
Ma c'horn quer brao culotet.

12

Bars em c'halon a garien
Mont d'ober eun aubaden,
Mœs ar vech-ma hep soner
E meus bet grèt eun danç caër.

13

Plijout a rae din redec
Daoulampat gant ma c'hazec,
Brema vel eur velveden
E chouçsan bars va c'hroguen.

14

Carout a ren mintin mad
Er mene redec ar c'had
Brema ne ran quen chaçse
Mert d'ar c'hoënn deus va guele.

15

Erfin ma meus em amzer
Gret avechou tolio caër
Me a gao d'in o fèan
Queric avoalc'h ar vech man.

16

Mamou ta ma fardonnet
Ma meus bet guech all lèret
Do merc'het coant fors pocqo,
Pa vin yac'h me o rento.

IV

An amzer guech all ac an amzer breman

Var ton : *Grigri.*

1

Ar bed oll, eme Yan goz, a guemer eur stum fall
Neus chomet var an douar man vel ma oa guechall !
Paour quès Yan, c'hui zo chanchet dre m'oc'h deut da c'hriza
Maes ar bed a zo chomet memeus tra, memeus tra.

2

Goude al loar, ar stered, ac an dévalijen
Gant an heaul bep mintin e pâr ar sclerigen,
Bars an oab an alc'hueder a zao en eur gana,
Vel en amzer tremenet, memeus tra, memeus tra.

3

Gant e chupen erc'h scornet pa deu ar gohan cri
Da c'hourda om biziet a da ruya or fri,
An eil demeus eguile daou bried a dosta
Vel en amzer tremenet, memeus tra, memeus tra.

4

P'erru an nevez amzer da yeeat ar parcou
Da laquat bleünz er balan, deilho bars ar c'hoajou
Lagat ar merc'het yaouancq ive a sederra
Vel en amzer tremenet, memeus tra, memeus tra.

5

Ar vugale zo brema beguecq, vif a seder,
Var meur a dra int sçavant aroc gout o fater,
An avalou affuret a blij dê ar muia
Vel en amzer tremenet, memeus tra, memeus tra.

6

En despet dar veleyen, dan diaoul a de guernio
An dud yaouancq zo troet terrub gant an dansço,
Guell a ve gante tremen ep dibri nac eva
Vel en amzer tremenet, memeus tra, memeus tra.

7

Meur a seurès ve lacquet da zouguen ar Verc'hès
He deus guelet an deilho a enep aliès ;
Ze na vir quet diouthi modest bras da ruya
Vel en amzer tremenet, memeus tra, memeus tra.

8

An diaoul a gollas Eva bepret a zo tentus,
Ar merc'het coant zo ive atao bresq a sentus,
Demeus ar frouës difennet cals siouas a glanva
Vel en amzer tremenet, memeus tra, memeus tra.

9

Bea zo en oll keriou cals a goz rampennet
O deus roet da Zoue pès a zisplich d'ar bed,
Nos de o zeod milliguet a iffam o nesça
Vel en amzer tremenet, memeus tra, memeus tra.

10

Pautret a veler bemde o voapat ar merc'het,
Merc'het a veler ive o caquetal pautret,
Touet cals, derc'hel neubeut, a zo ar c'his brema,
Vel en amzer tremenet, memeus tra, memeus tra.

11

Meur a hostis ep bursud a chanch an dour en guin,
Meur a blac'h a lacq pilhou da rountat e feultrin,
Broziou d'ober un tailler, an oll a glasq troumpla,
Vel en amzer tremenet, memeus tra, memeus tra.

12

Ar Pitou quès zo barnet bepret da zouffr poaniou
Gant ar Voavoaon ve flemmet, brèvet a vac'hadou,
Mar chanç dezan demisi, eo dogan peurvuia
Vel en amzer tremenet, memeus tra, memeus tra.

13

Meur à zogan a ra goab deus pen e amezec
A ne voar quet aliès eo c'hoas muioc'h corniec,
Darn all n'int quet er vreuriès ac a garfe beza,
Vel en amzer tremenet, memeus tra, memeus tra.

14

Cepet ar brago toul gouiz, al lèro marellet,
Ar gileten cof yodec, ar beruquen poultret,
Ar peur rest a zo chomet ebars ar stad ma voa
Vel en amzer tremenet, memeus tra, memeus tra.

V

Guillemet ar Gouilhouren

Var ton son an dansçou : *Tostait ama tud a squiand.*

1

Na neus quet pel bars em c'halon en hoa c'huezet Lucifer
Eur c'hoant bras da zastum mado, mœs penos en em guemer ?
Goude beza sonjet erfad e teuis da gonclui
Ne moa quet eur voyen verroc'h eguet tach da zemisi
Da Vouilllemet ar Gouilhouren, deus comanant Rest ar C'hy.

2

Vit cavet eur sort sonjeson, voa ret beza trelatet,
Rac neus quet bars en Breiz Izel eur spontail vel Guillemet,
He fri cam carguet a vutun a zo vel bec eur gaouen
He diou chot treut a creïhennet en liou eur c'hos goadiguen.
He gronch en furm d'eur vaz dotu d'he fri a bocqo zouden.

3

He daou lagat ru a scoelfet a zo picouzet nos de,
Pa ve troet un da Wengamp, var zu Brest ve eguile,
En guis d'eur forn eo he gueno, he dent vel eur gos rastel
Hanval deus bordou eur pot-cambr eo he diou foeltren muzel
He mouës douç a melodius evel hini eur porc'hel.

4

He bleo reut vel reun ar gouizi zo en liou dar c'harottès,
He diouscouarn plad a ledan evel creguen Sant Jacquès ;
He goug c'huezet a cremennec en he diouscoa zo collet,
He choucq vel hini eur c'hanval gant eur pez tort zo sammet
Vel eur zac'h stripo pa vale e fuscull quicq he bruchet.

5

En guis da zol eur gos voutès e zeo compès he sailher.
He c'hivino a zo hanval deus a c'hriffo Lucifer ;
Unan ive deus he divrec'h vel eur c'herve zo gouiët
He diouhar en furm treid panco a goc'h saout zo marellet,
He zreid evel re an houidy en diabars zo treujet.

6

Pa nem decidis, eur sulvès, bars en he zy da antren
En he c'havis divouchouer, discabel a dierc'hen.
O cravat eur vouis hudur, moc'h munut en dro d'ezhi.
Unan memeus var he barlen, sioul bras e voredi
Ac an oc'h coz e cabouillat er chaudouren gant he fri.

7

Savet e zeo bet ma c'halon o velet eur sort marquenn
A neubeut a zo defautet var va guis na zistrojen,
Mœs ar sonj demeus he yalc'hat en deveus ma c'hourachet,
Va zoq bars em dorn humblamant diouthi e zon tostaet,
Ac en eur feçon respedus em eus hi bet saludet.

8

Ar plac'hicq ne voa quet, siouas, humoret caër an de se.
Gant min un targas fourgaçset he deus goullet diganne :
Petra zo evit ho servich, pesort aman a glesquet ?
Deut hon, emoun-me, plac'h yaouancq, en ho ty vit ho quëlet,
Ac en esper da gonversi ganec'hu mar açsantet.

9

Neuze gant eur faç counnaret e zeo savet ar fury
En eur tanfoëltra he forc'hel ebars en creïs al leur zy ;
An diaoul, emei, gant ho convers, ganec'h ac an holl pautret,
N'eo quet ar plac'h a blich dec'hu, an arc'hant eo a c'hoantet ;
Divar ma zro gant an tanfoëltr, histroguel, prim discampet.

10

O velt eur pez quen divergont, non quet mar queret credi
Chomet dirac ar gouilhouren eun heur da c'henaouegui ;
D'ar guèr jo n scampet, dic'houtet demeus ar Briadelès,
Yac'heet mad deus ar c'hoanteguès da gaout yalc'h ar benherès,
Resolvet quentoc'h da zebri pad ma bue patatès.

VI

AN DOGAN

Var ton : *Ar plac'h ma zavès d'ar guener.*

Pe var ton : *Merc'het Keraës a lamp en aër.*

1

Peguen diot eo ar voazet
Pere zo nos de trubuillet
O c'heveçsat o friejou
Gant aoun da zouguen ar c'herniou,
Rac evrussa den a vale
E zeo eun dogan, var ma fe.

2

Eur vreg fidel zo pervia
O scandalat pe o vouza,
E c'hisquignat he c'hy, he c'haz,
He matès petramant he goas.
Ya, evrussa den a vale
E zeo eun dogan, var ma fe.

3

Control dezhi, greg eun dogan
A zo dinoas evel eun oan ;
Graio he goas vel ma caro
Biquen comz rebech na glevo.
Ya, evrussa den, etc.

4

An oll a zo dezan mignon,
Ar mair, ar sacrist, ar person.
Banac'hou pez a gar louncqa
Hep ma rencq james o fèa.
Ya, evrussa den, etc.

5

Da Vouel Mikel, mar n'al pèa
Na neus quet da nem anquenìa ;
Termen en do pez a garo
Pa iel Fant da gaout an otro.
Ya, evrussa den, etc.

6

Pa ve tom a brao an amzer
Na vezo quet dalc'het er guèr ;
Gant e vreg e vo aliet
Da bourmen evit e yec'het.
Ya, evrussa den, etc.

7

Gant n'herruo quet re abret
Laouen e vo diguemeret,
He goan prientet a gavo
Ac e vélé tom, avecho.

8

Mar chanç dhe itron gouilioudi
E nem guinnig ar gompiri,
Ac an oll a gao ar buguel
Deus he dad pim-patrom hanvel.

9

Bugale en heus a bep sort :
Ac a re héon ac a re dort,
Re vrun, re du, hep caout ar boan
Da ober anè he-unan.

10

Oll dud he dy ac he bried
Mar queret crédi zo pentet
Var an ton bras, *à la papa,*
Ac he dieguès memeus tra.

11

Mar neus droucviès gant eur re
En justiç na gollo morse ;
Atao hep mar en ho al lanç
Pa yelo Fantic er valanç.

12

Diboanyus ral e zeo ar stat,
Neus mert serri he zaoulagat,
Mont er mæs eur vech an amzer,
Cana dre ma tosta d'ar guèr.

13

Evit gouir an oll doganet
Na nint quet quercouls lodennet,
Mœs pa n'ho de mert an hanter
O c'hondition zo c'hoas caër.

14

Evit-hon-me tanfoeltr biquen
Na heureujin eur femelen,
Mar ne dou dín dirac testo
E vin corniec vel eur c'haro !
Rac evrussa den a vale
E zeo eun dogan, var ma fe.

VII

MEURLARGE

Var ton : *Bea zo tud en ty man ac a voar labourat.*

1

Meurlarge a zo goall verr,
Greomp implij vad
Deus a guer brao amzer
En queit a ma pad !
Pocqomb d'ar voeren, pocqomb d'ar merc'het,
Rac var arc'hoas nin vo luduet.

2

Hep dale e paouezo
Siouas ar sonerrien,
Nin vo yen bras or gueno
E c'hober pinigen.
Pocqomb d'ar voeren, etc.

3

Ret e zeo demp quimiadi
Demeus an oll frico,
Brema a helfomp debri
Mert yod a patato !
Pocqomb d'ar voeren, etc.

4

El lec'h ar biniou laouen
E cleofomp ar c'hleyer
El lec'h lipat gigauden
Nin loncqo gouin glesquer !
Pocqomb d'ar voeren, etc.

5

Ar merc'het yaouancq brema
Vit gonid ho fasqo
Ne andurfont ho starda
Nemert a nebeudo.
Pocqomb d'ar voeren, etc.

6

Mallos d'ar c'hos pesquetaër
Pehiny a ordrenas
Hober Meurlarge quen berr
A Coraïs quen bras.
Pocqomb d'ar voeren, etc.

7

Mar ben biquen Pab ive
Me a chancho ar c'his,
Ac astenno Meurlarge
Var goust ar C'horaïs.
Pocqomb d'ar voeren, etc.

8

An hini a neus bet grèt
Ar ganaouennic ma
A zo dister a speret
Mœs reiz eo da foultra
Pocqo d'ar voeren, pocqo d'ar merc'het !
— Goulennit eus an hostizezet.

VIII

QUIMIAT EUR ZOUDARD YAOUANK

Var ton : *Eveus ar promesseo a ran dèc'h va Doue.*

1

Va c'halon a zo fraillet dre nerz va ancquenio,
Em daoulagat entanet na neus quen a zaëro ;
Allas ! Deut eo an devès ma renquan dilezel
Lec'h caër ma bugaleach, ma bro douç Breis-Izel.

2

Adieu d'id va zy balan, var leynicq ar grec'hen,
Tachennic c'hras var pini buguel è c'hoarièn,
Gouez ivin quer bodennec en dishèaul eus pere
Epad tomder an hanvou e cousquen da greïste.

3

Adieu, va mam a va zad, breman n'esperit mui
E chomfe o mab caret vit harpa o cozni,
Vit pourveï dèc'h bara vel ma peus gret dezan,
Al lezen zo didrue, o quitad a rencquan.

4

Nac a vech, ma mam dener, e rancquefet gouela,
Pa zeui ma c'hy ancqueniet ouzoc'h da nem frodta,
Pa velfet bars en oalet, va scabellic goullo,
Ac ar c'henvid o steui deus ma phen-baz dèro.

5

Adieu, bèred ar barros, douaro binniguet,
A c'holo va zadou coz gant Doue bet galvet,
Da Vouël an Anaon clemmus nin mui var o pezio
Da squill an dour zantel mesquet gant va daëlo.

6

Adieu, va muia caret va dousiq coant Mari,
Eur blaneden diremet a zeu d'or glac'hari,
On evrusted, on joaïo squedus zo tremenet
Vel eur goumoulen sqanvic gant an avel casset.

7

Na velin quen da lagat quer lem a quer leven
O virvi a blijadur duze pa herruën ;
Da zornic quer degaget o cass ar c'harr en dro
Da vouës douç quen na glevin e cana ma guerzo.

8

Pa oamp er c'hatekismou on daou c'hoas bugale
On c'halonou teneric deja a nem glève ;
Dirac Guerc'hès ar C'hroas-Hent nac a vech e touejomp
Na erruje birviquen disparti entrezomp.

9

Yaouancq a disourcius, allas ne vouiemp quet
Peguement a encresio er vue zo mesquet ;
Evit-homp ne voa neuze lezenno na roue,
N'hanveïemp mert eur lezen, hini ar garante.

10

Adieu, va nes amezec, Yannic va gouir mignon,
Camarad va c'hoario, va breur dre ar galon,
Piou, siouas, a guemero eul lod eus ma foanio,
Piou bremâ pa vin seder ganenme a c'hoarzo ?

11

Hep da vreur, te yel bremâ er parojou neçsa
Da bigoçsat al leurio bars el laçzou dorna ;
Hep-hon, te yel da zispud maout ar c'hourenadec,
Da chaçsa var ar ruban ebars er varadec.

12

Adieu, va c'hy quœs Mindu, va leal camarad,
Neffomp quen deus ar beure da glasq roujou ar c'had,
Na glevin mui er mene da chilpaden squiltrus,
Var va dorn mui na zantin da dèod carantezus.

13

Aben eun neubeud amzer cals a vignonet yen
Bars er zoudard disvroet, marvat, ne sonjfont quen ;
Maes da galon te, Mindu, n'eo quet quer hancouëus
Pel e ri c'hoas va c'hanvou dre da yezo clemmus.

14

Adieu, va c'hazec velen, sqan evel eun eyès,
Mistr evel eul logoden, gentil vel eun oanès ;
Ne çzantin mui, indanon, gant an hast o tripal,
Ma daouarn mui na stagfont ar ruban var da dâl.

15

Adieu, oll blijadurio, foariou, pardonniou yè,
Soubenno lèz, nosvecho, festo, leurio nevè,
Ebatou quer birvidic, biniou sard a sqlentin,
Ne drido quen va c'halon gant da zoniou lirzin.

16

Adieu, quement a garan, adieu, da virviquen,
Pell deus a Vreis me varvo, mantret gant an ancquen,
Bea zeus plant quisidic, da chom a blaç crouët
A voëler o tizec'ha ractal mint disvroët.

IX

Quelennadurez d'ar merc'het

Seurezet fur a zantel, a voar quer brao ruya,
Evit o silvidiguès, serrit prest al levr ma,
Rac mar troet ar feillen me bromet dèc'h ervad
Ne vo quet var eur c'hantiq e taulfet ho lagad.

Dre eur goal quiriusted
En pao Lucifer mar queèt,
Deus o coll me a vo divlam
Evel an oan en cof e vam,

Rac laret a meus dèc'h *casse-cou*, evel ar Gall
Pa ve o c'hoari mouchicq dall.

X

An den samet pounner

Var ton : *Ar plac'h man savès d'ar guener.*
Pe var ton : *Merc'het Kerhaës.*

1

Bea zo ebars er guèr-mâ
Eun den deus ar malevrussa,
Seis lèo tro dro quement ve grèt
Oll var e choucq e zint samet :
Na neus quet, var a leverer,
Falloc'h aillon evit Albert.

2

Mar guëler eur c'hoëf chifonet,
Eur golineten difrèguet,
Mar ve flastet eur bern colo,
Mar diflip eun æl dishano,
Ractal e lavar eur gomaer :
Pioù a zo caus nemert Albert ?

3

Mar lequer, elec'h eur bod maë,
Eur vojen spern pe eun troad louë,
Mar ve droucq en corf ar person,
Mar be moredus ar zermon,
E lavaro seurezet kèr :
Pioù a zo caus nemert Albert ?

4

Mar n'her quet nemeur da govès,
Na dan ofern goal aliès,
Mar chanç da veur a blac'h risqla,
Mar blij dar bautret mont d'eva,
Da Basq mar ve cals tapet ber,
Pioù a zo caus nemert Albert ?

5

Mar neus meur a vam nec'hamant
Abalamour dhe merc'het coant,
Mar golo nè gant he asqell
Vel ar yar pa voel ar sparfel,
Daoust da ze mar o dibluër
Pioù a zo caus nemert Albert ?

6

Mar gueler (pez neo quet isquis)
Meur a blac'hic quès diavis
O quemer, dre goal blaneden,
Eun aer evit eur zilien,
Mar ranq hirràt he davanger,
Pioù a zo caus nemert Albert ?

7

Mar gueler merc'het a pautret,
Evel diaoulou dichadennet
O tiredec d'an ebatou,
Pa glevont mouëz ar biniou,
Mar quëont en pao Lucifer,
Pioù a zo caus nemert Albert ?

8

Mar dichanç da veur a baour qœès
Tentet gant ar briédelès,
Santout, nos quentâ e heuret
Digoret franq dor ar gaouët,
Ac ët ar pabor gant al laër,
Pioù a zo caus nemert Albert ?

9

Mar gueler meur ozac'h lorc'heq
E touguen ar boned forc'heq,
Mar ra cals, er sacristiri,
Fals signaturio hep pec'hi ;
Mar neus mab eun toign eur fri caër,
Pioù a zo caus nemert Albert ?

10

Merc'het mignon a dizourci
Pa chanço dec'h mont en eun ty,
Mar be heno ar c'hliant ze
Sonjet scampa, ac hep dale,
Noc'h biquen en brassoc'h danjer
Eguet pa zoc'h tost da Albert.

11

En eur gir, an oll dolio caër
A ve tamallet da Albert.
Mar ve guelet, abenn cant vla.
An Ante-Christ o tispaca
Ractal, me barì, e crifer :
Ressucitet e zeo Albert.

XI

DIVIS

entre eur c'hliant yaouanc ac eur risquerès coz

Var. ton : *Quimiat pautret Plouhillau.*

1

AR PAUTR

Leveret din, moëreb Cato, bet e zoc'hu coant goucch all ?

AR PLAC'H

O nan biscoas, va mignon quœs, coantiri zo eun dra fall.
Couscoude e voan plac'h terrub, degaget, croc'henet caër,
Va lanchen distaguellet mad, va lagat lem a zeder.

2

AR PAUTR

Leveret din, moëreb Cato, bet o peus servigerien ?

AR PLAC'H

O nan biscoas, va mignon quœs, na c'houl quet ar veleyen.
Couscoude ne voan quet scornet, plijout a rë din Pipi,
A pa frote eur plac'h all e santen vel jalousi.

3

AR PAUTR

Leveret din, moëreb Cato, tenerèt neus ho calon ?

AR PLAC'H

O nan biscoas, va mignon quœs, rac ar pec'het e moa aon.
Couscoude eur sulvès pardon e c'houlas quer brao ouzin
Rei dezan eun toullat pocqo, ma voe ret din acsantin.

4

AR PAUTR

Leveret din, moëreb Cato, voant quet pocqo pen da ben ?

AR PLAC'H

O nan biscoas, va mignon quœs, n'avanturis ma c'hroc'hen.
Couscoude eun nosvès bennac ma voan o prezeg dezan
E presegas quer brao ive quen a risquis, a gredan.

5

AR PAUTR

Leveret din, moëreb Cato, risquet o peus c'hoas goude ?

AR PLAC'H

O nan biscoas, va mignon quœs, nemert an noz malevrus se.
Couscoude vit laret gouir, alyès pa zifunen,
E vijen meurbet souëzet a caout Pipi em barlen.

6

AR PAUTR

Leveret din, moëreb Cato, risqla rafec'h c'hoas bremâ ?

AR PLAC'H

O nan biquen, va mignon quœs, guell ve ganen periçsa.
Couscoude mar ve ret absolu ober ze dho soulagi,
Na me quet açsur ar galon da zonet dho rèvuzi.

7

AR PAUTR

Leveret din, moëreb Cato, dre an hent se c'her dan Een ?

AR PLAC'H

O nan biquen, va mignon quœs, na gueffet quer reis ac hen.

AR PAUTR

O trugare, moëreb Cato, ho quelen ne neo quet fall,
A couscoude vit nem salvi me guemèro eun hent all.

XII

CAZ PIPI

Var ton gallec : *C'était de mon temps que vivait Madame Grégoire.*

1

Merc'het ar guèr-man
O deus aon bras rac targas Pipi ;
O velet nezan
Piou couscoude a nefe disfi ?
Quer douç eo e zello
Quer mignon e drejo,
Mœs Janedic, Mari, Helena,
Lyès a lavar en eur voëla :
Ne fourgaçset quet
Ar c'haz pa vo cousquet.

2

Pipi ac e gaz
O daou a voa cousquet en eur prat,
Cetu Louisa Vras
Diouthê sioulic e tostat,
(Allas, ar merc'het quœs
A zo goal dievès)
En eur c'hoarzin, e lare Louisa,
Cousto pe gousto vit ar vech-ma
E vo fourgaçset
Ar c'haz a zo cousquet.

3

Vit en difuni
Goustad e harling pen ar bisiq,
Sevel a rès e fri
Mœs deustu a zirac Louisaïc
Na neus quet quemeret
Eur stum droucq a feuquet.

Control da ze, min douç ar c'hliant
A seblante laret : Merc'het coant,
Dinec'h fourgaçset
Ar c'haz pa vo cousquet.

4

Gant herder eta
Den cheriçsa he zeo nem laquet
A da boliçsa
Gant e dorn e groc'hen marellet.
Mes an traïtour gant hi
A saill evel eur c'hi,
A dolio dent quen a strincq ar goad,
Qeuz zeuas dar plac'h (divead)
Beza fourgaçset
Ar c'haz pa voa cousquet.

5

Vel quent a grede
Ne vije quasi sort e gouli,
Ac e tremenje
Evel a tremen meur a hini,
Mœs squilfou an targas
A voa binimus bras,
A prest e voe gouelet he barlen
En em c'hoeza vel eur gloc'horen,
Boue d'oa fourgaçset
Ar c'haz a voa cousquet.

6

Ar plac'hic neuze
Ar medecin he deus consultet,
Mœs deus ar boan ze
E lavaras ne voa quen remed
Mert lacqat al loezn cri
Da lipat ar gouli
Mar bez divulum e c'heno
Gant louzaouen *ego conjungo*.
Mœs dija gant Jannet
Ar c'haz a voa pacquet.

XIII

Pipi an Divead

Var ton : *Brava pemoc'hic zo er Vro.*

1

Pipi a zo eur goas nerzus
Eur potr gadal ac ebatus
Mez pladennec vel eun azen
Rac pa vez en tal va c'hichen
Ne voar nemed huanadi,
Peguen divead eo Pipi !

2

Ne ve ket red dezan goulen
Mar c'huezfe varnon e coëfen,
Mœs eur gomz demeus va gueno
Pe dan hirra eur c'houpl pocko
Zo en tuont dhe gontenti,
Peguen divead eo Pipi !

3

Eun devez ma voamp o toma
E laras din, en eur ruya :
Guelet a rer laç o lezrou
Izellet eun tam o proziou
Pe me scampo er maës an ty !
Peguen divead eo Pipi !

4

Diczul em c'havas cousket mad
A c'hed va c'horf e corn eur prad
Na petra rez Pipi gouër
Nemet dic'haloupat dar staër
Da guerc'het dour dam difuni,
Peguen divead eo Pipi !

5

Eur noz ne voa nemet hom daou
(Me vo devet ma laran gaou)
E chanças dar goulou mika,
Mez deuz a ze lec'h profita
E tiredaz d'hen allumi,
Peguen divead eo Pipi !

6

Eur veach-all dezan e laren
Penos lies e c'hancoëen,
Prenna dorojou an antre :
Tauled pled mad, mezan, deus-ze
Rak dont alfe al laer en ty,
Peguen divead eo Pipi !

7

Eun de ma voa dezan tomet
E c'harlinkas din va morzet
A me raktal de briata.
Aiaou ! mezan, c'hed dam mouga
Mo ped en graç dam vardouni !
Peguen divead eo Pipi !

8

Em gourve, indan eur voën fo
Voan e sellet deus an deilho ;
Kerkent va guenoëc ive
Zo nem astennet vel eul louc
Em c'hichen vit o c'hontempli.
Peguen divead eo Pipi !

9

Paotred yaouank pa c'hoanfeffet
Gounit kalounou ar merc'het
Pa zel ar plac'h eus an deilho
Choui dle sellet eus ar grio :
A neuze ne laro ket hy :
Peguen divead eo Pipi !

XIV

Ar veuc'h laër

Var ton : *Ar Maçonner.*

1

Er barros a zo eun doctor ac a possed ar squiant
Da gentilat, en daou vunut, d'an tourc'h ar muia friant.
Na ve quet cavet me bari, er Rouantelès antier
Eun den acquitoc'h eguet han d'ober sparlo d'ar zaout laër.

2

Gwech all e meus bet lavaret voa scrivet em flaneden
Vijen *Pitou* pad ma bue, mert siouas nem drompla rèn ;
Santout a ran non quet aquit da hersel deus ar vicher,
Me yel, en despet d'ar merc'het, d'ober sparla va beuc'h laër.

3

Va c'horf a meus bet tanfoeltret o c'hober vad dan neçsa,
Diverret a meus va bue ouspen deus a uguent vla,
Collet va reputation, va ene, a va amzer ;
Me yel, en despet d'ar merc'het, d'ober sparla va beuc'h laër.

4

Na neus quet ebars ar bed-ma malevrussoc'h destini
Eguet an hini a c'hortoz ar Pitou en e gozni :
A bep tu a neus trubuillo, displijadur a mizer,
Me yel, en despet d'ar merc'het, d'ober sparla va beuc'h laër.

5

Demezi zo eun diotach, rac cals deus ar vugalè
Na tad na mam na respetont, mert encrès na neus gantè,
Ar verc'h a risqo he c'hroc'hen, ar mab a vo pitaouer,
Me yel, en despet d'ar merc'het, d'ober sparla va beuc'h laër.

6

En de all a moa guelet eur paour quœs *Praticien*
A neus tapet gloc'horennou a grenn dost de centuren.
Allas, en toues ar boquejo, eo bet flemmet gant eun aër,
Me yel, en despet d'ar merc'het, d'ober sparla va beuc'h laër.

7

Aliès a glevan laret e zeus cals a scolèryen
Ac a zo canfardet soutil evit ourlan al lien,
Vit lemel dè ar friantis, guella remèd zo d'ober.
E zeo, en despet d'ar merc'het, laquat sparla o beuc'h laër.

8

Pautret, grèt o peus eveld'hon pa roulen ma yaouancquis,
Brema pa z'hon crenn distroet, c'heuillet ive va divis,
Elec'h beza treut a casty c'hui vo lardt a livet caër,
Mar c'het, en despet d'ar merc'het, d'ober sparla o peuc'h laër.

9

Na vezo quen gloc'horenno, na vo quen a zoganet,
Na vo quen a risquerezet, na vo quen a friponet,
N'o quen bugale dishano, badiancho hep clêyer,
Mar c'her, en despet dar merc'het, d'ober sparla ar zaout laër.

XV

Covesçion eur pautr dilicat

1

AR PENITANT

Gant eur glac'har vras em c'halon
Va zad, on deut do cavet
D'ober dèc'h ar govesçion
Deus va bue debordet.

AN TAD

Dirollit ta o chapelet
Bezit guirion pen da ben,
An absolven a velitfet
Mar o peus eur guir ancquen.

2

AR PENITANT

A viscoas on bet eur c'hanfard,
Eur merc'hetaër ar goassa,
Ne voan mert eun tamic crennard
Ma carien cals o starda.
Pa velen eur plac'h coant benac
Va goad hennon a verve,
Va c'halonic a rè tic-tac.

AN TAD

Ne santac'h man ouspen ze ?

3

AR PENITANT

Eur blijadur deus ar vrassa
Em boa o velet Mari
Bep nos deus e nem dic'hoënna
Ac o sicour anezi.

AN TAD

Guelloc'h e vije bet dèc'hu
Diski o catekismou
Pe monet da c'hoari dotu
Vit dic'hoënna merc'hejou.
Pet o c'heus-hu c'hoas dic'hoënnet ?

4

AR PENITANT

Ne houn quet ervad, ma fe,
Rac aboue dec vla tremenet
E c'heuillan ar vicher ze.

AN TAD

Leret din divar ben ar guentà ?

AR PENITANT

O va zad me o tisfi
Da gavet ebars ar guer-mà
Eur plac'h quen tentus ac hy.

5

Nan biscoas no peus bet guelet
Eul lagat quer birvidic,
Eun tamic corf quer brao strujet
Eur bale quer manific,
Eur beguic flam vel eur rosen
Eur sellou lèm a lirzin,
E blèo du vel eur vouaren.

AN TAD

Quin eta betèc ar fin.

6

AR PENITANT

Dec vla so bet da Veurlarge
Ya, sonj mad e meus dalc'het
E ris ar pec'het mignon ze.

AN TAD

Leverit mad vel ma poa grèt !

AR PENITANT

Bars en he zy pa herruis
E cavis ma douçiq coant
O tilemel crac e c'hivis.

AN TAD

Re èvrus e voac'h, cliant !

7

AR PENITANT

Nem lacquat a eure da voela
Pa rois eur poq dezhi,
A me ractal de briata.

AN TAD

Isign vad dhe c'honsoli.

AR PENITANT

A gren dost e voa eur gouele,
Var nezan e zomp couëet.
Ar rest ouzoc'h couls a me.

AN TAD

Nan dà, ne houn sort abet.

8

AR PENITANT

Eno seis gouëch e tanveïs
Deustu ar frouës difennet
Pini a gavis goal isquis.

AN TAD

Va mab, brabançal a ret.

AR PENITANT

Mar ne laran ar virione
Me c'houlen beza spazet
Vel eur porc'hel pe eur c'holle.

AN TAD

Pel zo e peus melitet.

9

AR PENITANT

Aboue ma meus bet tanvèet
Eur zoubennic quen carab
E meus bet ato quendalc'het.

AN TAD

Dousçat a raï dèc'h, va mab.

AR PENITANT

O ya, siouas ! Credi a ran
E zoc'h eun diviner mad,
Rac tec'hel a rencquan breman
Pa me lipet diou loyad.

XIV

Yan-Pipi, e vestrès, ac al laëron

Var ton : *An Dogan.*

1

Diçsul âr paour quès Yan-Pipi
En creis ar c'hoat a neus cavet
Eur bagad laëron dissacret.
An dra ze, pautret, o tisqo
Da vont da redec er c'hoajo.

2

Eul laër a saillas var Pipi,
Eul laër a lampas gant Mari.
Pipi nem lacqas da grena
Mari nem lacqas da vouëla.
An dra ze, pautret, o tisqo
Da vont da redec er c'hoajo.

3

Eul laër Pipi a ziscaras,
Eul laër Mari a zistroadas,
Var e gof a gouëas Pipi,
Var e c'hein a gouëas Mari.
An dra ze, etc.

4

Eul laër a furche yalc'h Pipi,
Eul laër a furche yalc'h Mari,
Pipi vel eur bley a youc'he,
Mari zioul bras a chomme.
An dra ze, etc.

5

Eul laër a vac'hate Pipi,
Eul laër a dastone Mari,
Pipi guès a nem difenne,
Mari goant a nem diffrete.
An dra ze, etc.

6

Aïhaou, ma goucq, eme Pipi ;
Aïhaou, ma choucq, eme Vari ;
En graç, me Pipi, paouezet !
En graç, me Mari, quendalc'het !
An dra ze, etc.

7

O ! me Yan, goassa bac'hadou ;
O ! me Mari, pebeus tauliou ;
E c'han da vervèl, me Pipi ;
E c'han da vervèl, me Mari ;
An dra ze, etc.

8

O ! me Yan, pebeus aubaden ;
O ! me Mari, pebeus souben ;
Na vin quen tyet, me Pipi ;
Me vo tyet c'hoas, me Mari.
An dra ze, etc.

9

Pevar mis goude an affer
Pipi na zonje quen el laër ;
Mœs Mari goant na hèlle quen
Prenna choucq lassou e c'horfen.
An dra ze, merc'het, o tisqo
Da vont da redec er c'hoajo.

II

OBEROU DISTAG PE DIEMBANN

(1838 da 1866)

I

Ar Penmoc'h

Var ton : *Maout ar Gô a maout ar Gall.*
Ou air : *Ah ! vous dirai-je, maman.*

1

Neus quet planeden crioc'h
Eguet hini ar penmoc'h.
Barnet eo, var an douar,
D'ar boaniou a d'ar glac'har,
Var ma fe, me lavar d'oc'h
N'eo quet brao bea penmoc'h.

2

Gant an oll eo dispriset,
Gant ar chass eo difframetz
Nac en tier nac er mès
Ne andurer ar loën quès.
Var ma fe...

3

Stlejet ve d'ar marc'hajo
Dre an domder, dre ar glô,
Discarret gant ar seller,
Dic'harvagnet gant bijer.
Var ma fe...

4

Meur a bobl neus han laquet
Er renq lous ar marquennet,
Ac an hano a Borc'hel
A zo eun insult marvel.
Var ma fe...

5

Penmoc'h, a lar Madalen,
Da Yan leun a gigoden,
Penmoc'h a lavar ar paour
D'an dosten carguet a aour.
Var ma fe...

6

Penmoc'h e zeo ar Brammer,
Penmoc'h ar c'hos Breugeucher,
Penmoc'h ar lous disquempenn,
Penmoc'hès ar gouillouren.
Var ma fe...

7

Red eo did, paour quès porc'hel,
Souffr ar sparl ac ar minel,
Coutel pautr Goasivinic
A mervel dre bao Lippic. (1)
Var ma fe...

8

Añton bras, an den santel,
A istime ar porc'hel
Muioc'h vit ar merc'het coant.
Mais Lucifer, cals crioc'h,
A c'houez en reor ar penmoc'h.

II

Alanik ar Louarn

Var ton gallec : *La fanfare du Renard.*

DISCAN

Bec'h d'Alanic !
Tân d'ar peilher !
Bec'h d'Alanic !
Tân d'ar muntrer !

1

Clêo, chasséer,
Ar c'horn sclentin,
Pen da ben kêr
A zon lirzin. Bec'h...

(1) Er veven baper, e zo ar stum all-ma :

Renonç, siouas, d'ar gouizi,
A mervel dre varo cri.

2

An héaul mélen
Dreg ar mene
A strinq laouen
Tresec an êe. Bec'h...

3

Ar glizen drant
He deus squilhet
Boulou arc'hant
Var an havrek Bec'h...

4

Sao goustadic
Deus da voële,
Lez Margodic
Creïs he hunvre. Bec'h...

5

Prim var da scoa
Da fusuilh vad,
Arog brêma
Varzu ar c'hoad ! Bec'h...

6

Flambô, Tanô,
Goascomp, pautret !
Alan finô
Zo discampet ! Bec'h...

7

Vel eur lapous,
Vel eur voulet,
Ar loënnic rous
A red, a red. Bec'h...

8

Dreus ar guircher
Dreus ar lannio,
Alanic laër
A glasq troio. Bec'h...

9

Ar chilpaden
Stanq a raouyet
Hed an draonien
A gan bepred. Bec'h...

10

Mais ar c'hanfard
A neus luyet
Ar guden stard,
A nem laëret. Bec'h...

11

Pan, pan ! Daou denn !
O reuz garo,
Var an dachen
E ruilh maro. Bec'h...

12

Ar chass querquent
Peur counnaret
A doliou dent
Deus han brevet. Bec'h...

13

Ar chasséer
Teir guech a gri
A vouez seder
An Hallali ! Bec'h...

III

AR MEVIER

Var ton : *Ar Maçonner.*

1

Pa velan 'n héaul o tiguerri en oabr he lagad mélen,
Me zalud e faç luguernus en heur bocat d'ar véren,
Ar c'henta banac'h a lonquan zo vit beuï ar prenved,
An heil vit n'em dibicouzi, ar peurrest vit ar sec'het.

2

Ar guin a zo eur louzaouen vit guellât an oll boaniou,
Neus quet guelloc'h deus al laërès, deus ar remm, ar pistigou,
Neus quet je bar deus ar zifera, rât co deus an daoulagad,
Mais ma fe, deus ar boan galon, e santan n'eo quet goal vad.

3

Ar guin a ro ardièguès, nerz calon d'ar boltronet,
Roït eur banac'h deur c'honiff ac he peilho eur furet ;
Ar c'had gant eur lomm jigoden, a rebarbo deus ar c'hy,
Mais na redo quet goal vuan, gallout a ret va c'hredi.

4

Ar guin a zeu d'omp c'honsoli deus an oll afflictionou,
A demeus ar briadelès da scanvât ar chadennou,
Aliès deus eur guénaouec e raï eun den a speret,
Mais evit liprât an teodou na neo quet eur goal remed.

5

Ia, m'en tou dre hano Bacchus, doue bras ar Roulèrien,
Bep nos dar guèr me zistroio a ruilh vel eur variquen,
A ma fell da Fant ravodi re oll deus a zermonio
Gant eur pez mad a gueneuden me zèro dei he guéno.

IV

Tadic - Coz ar Brabancer

Var ton gallec : *Un sous-lieutenant, etc. Drinn, drinn, drinn.*

1

Mathias coz, e gorn indân e fri,
E chod ruyet gant eur banac'hic guin,
A lavare, en eur huanadi :
Oh ! me zo bet, em amzer, eur poncin !
Drinn, drinn, drinn.

2

Va bleo mélen, quen flour evel al lin,
Var ma chupenn a ruilhe rodellet,
Va gar nerzus a oa teurniet quen fin,
Va daoulagat lem evel ar steret.

3

Nan, ne voa quet er seis paros neçsa,
Eur pautr yaouanc quer galloudus a me
Quen sonn a gorff, quen ledan a siscoa,
Quen brao stummet ebars en e vele.

4

Er gourennou, me a vouinte pautret,
Ar maout e voan en oll maradego,
Var ar jibier ne vanquen tenn a bet
Ar bleo, ar plun, oll e ruilhent maro.

5

Den na vouie evelt-hon c'hoari vas,
Den na zame eur sac'hat pouneroc'h,
Den na zougue sonnoc'h ar bannier bras,
Da gass eur marc'h na voa den acquitoc'h.

6

Vel eun eostic me a vouie cana,
Vel eur c'hloarec me a vouie rimal,
D'ar merc'het coant voan ar c'hoq da gonta
Ag en dachenn, impar evit dansal.

7

Er pardoniou, guech all pa bourmenen
Gant ho mam goz, Doue d'he fardono,
E lare 'n oll, pa vijemp o tremen :
Cetu aze brava coupl zo er vro.

8

Brema, siouaz ! Brema, bugaligo,
N'hon met ar squeud deus ar pez ma zon bet,
Ma fen zo moal, ma daoulagat maro,
Ma chouq crommet, a ma c'hoff-car teuet.

V

Ar c'hy dilostet

Guerz truezus var ton : *Gastibelza.*

1

Va bleau em penn a zao evel reun eur porc'hel
En eur gomprenn
Goassa torfet zo c'hoarvezet en Castel
Er blâ tremen.
O tud tener, dispaquit o torch-listri
Rac ar verz ma
A laqaïo an daëlou ac ar mic'hy
Da ziflistra,
Ia, da ziflistra.

2

En Castel-Paul, brema neus quet pell amzer,
E voa eur c'hy
Vel e berc'hen gentil, délicat, seder,
Lem lem a fry.
Mœs dreist an oll, e damic lost rodellet
A voa impar ;
Perac, siouas, e zeo bet dic'houpennet
Gant eur barbar
Ia, gant eur barbar.

3

Azoric quès eun devès zo herruet
En eur yudal,
Pen quil a troad gant e voad nobl mastaret
O reus fatal !
E lostic coant, phénix escopty Quemper,
Voa divéguet ;
Vel eun aspic gant fals lem eul labourer
Daou anteret,
Ia, daou anteret.

4

Va moues dister, birviquen ne lavaro
Ar fulor cri,
An araden a drelatas an otro
Pa voel e ghy :
Eun diaoul corniec gant eur person asperget
Eur c'hos targas,
Eun aer-viber bars en e zoul fourgasset
N'int quet quen goas,
Nan, n'int quet quen goas.

5

E docq (c)ampet var e benn a enfonças,
Ac e gleze
Guerc'hès gentil, gant eur c'houriz a stagas
Deus e goste.
Neuze querquent en em strinquas counaret
Dre ruiou kêr
Vit pulufri an torfedour milliguet,
An diloster,
Ia, an diloster.

6

Vit en sicour, eun archer a gommeras
Ac hep dale
En stal Ar Bos, a lammou feulz a sailhas
Vel eur c'holle,
En eur vlêjal mallos, mallos d'ar muntrer !
Goassa poul goad !
Testou ! Testou ! Deus an druilh, deus ar millier,
Ar c'hrog zo mad,
Ia, ar c'hrog zo mad.

7

Dirac a r Jug, ar Bos a voe intimet
Indan eis de,
A dan amand evel eun truand, barnet
Goal didrue,

Evit beza dre fallentez dilostet
Eun aneval
Pini biscoas na voa bet ennan croguet
Nac en den all,
Nan, nac en den all.

8

Ar binigen re dister a voa cavet
Gant mest ar c'hy,
Ar Bos quès a neve sinifiet
Gant ar grippy,
Barnet arre da zic'haoui ar perc'hen
A d'ar mizou,
Ouspen ze c'hoas da renta en ber termen
Lost an toutou,
Ia, lost an toutou.

9

Ar merzer paour terrubl bras a voe nec'het
Hellit credi,
Evit renta pez nen devoa quet laëret,
Besquel ar c'hy.
Neuze sonjas en tribunal Montroulez
Ober appel,
Evit l acquat terri ar varnediguez
Deus jug Castel,
Ia, deus jug Castel !

10

En Montroulez, eun arret a voa rentet
Ag a zispos
Eo anulet an diou varn arog douguet
Enep ar Bos.
Ag ar mizou, oll sec'h a glas indramet
N'eur c'hevread
A diresped var choucq an Argus sammet.
Pebeus friad,
Ia, pebeus friad !

11

Gouelit dourecq bremâ var stad Azoric
O chass tener !
Lippit gouli o camarad rezeudic
En dizesper.
A mar d'ouzoc'h piou neus en dishenoret
Pa dremeno
Savet o car, a vel eur stivel stotet
Leiz e vrago,
Ia, leiz e vrago.

VI

Pesk Ebrel

1

Pesk ebrell oud na pa c'heuz va digoret
O pesk awalc'h !
Inkinet oud gant eur c'hoz linen torret
Heb reun na dalc'h.
Ha koulskoude er ger vraz a Werliskin
E leverer
Ma zeuz er bed eur spered lemm. eur potr fin
Ez eo Prosper (*bis*).

2

Ha n'int ket sod, ar Gwerliskinis keaz
Var ar poent-se ;
Ze oar ann oll en ker ha var ar mez
Koulz evel te.
Kent, pa vije klevet kan eur zon nevez
En hon c'hartier
Piou neus hi great ? Ne voa nemed eur vouez .
Prosper, Prosper ! (*bis*).

3

Allas siouas ! Kollet en deus e vombard
Hag e flaût
Deuz e soniou, memeus an deveziou lard
N'eus ken a vrud.
Na chom gantan nemet danvez eur sutel,
Eur sutell verr
Marteze mad evit ober eur stivel...
Paour kez Prosper ! (*bis*).

4

Lennet e meus ebars e Fablou Ricou
Na divarben
Eul Lion koz a oa brevet a doliou
Gant eun Azen !
E Kerne oa pen-kenta an oll Barzed
En he amzer.
Daoust ha brema vit ober eul Leonard loued
Gollo Prosper ? (*bis*).

VII

Ar Boutou Koat

1

Merc'h Fantik koant zo partiet
Dilun divèza da Gemper,
Hounnez, ma Doue, oa pentet
Nan biskoaz ne oa bet ken kaër.
Eur c'hoëf dantelez var he fenn
Voulous penn da benn he dillad,
Rubanou ru deus he c'horfen,
Mez n'he doa ket he boutou-koat.

2

Laket he doa en he spered
Ma stlejà da Gemper ganthi.
— Ma fortun, emezhi, zo gret,
Bara segal na zebrin mui.
Brema me a mo chadennou,
Ve. eun dimezei a di mad,
Tokou seï ru, krinolinou,
Ha ne zougin ken boutou-koat.

3

Ma ginou digor oa chomet
Rak n'intenten ket an dra-ze,
En eur c'hoarzin hi zo redet ;
— Keno ha beaj mad d'ide !
Re ger a goust an druillou kear
Ma broz raiadur zo gwell vad
Me chomo gant va mamm er ger
Hag a viro va boutou-koat.

VIII

Killok ar Barroz

1

Jannedik, Jannton ha Jannet
Ter blac'hik mignon ha seder
Gant an dimezi zo troet
Da lavaraz meur a gomer.
Pa garin me mo eun anê
Rak me zo killok er ger-ma,
Mez choaz a renkan entreze
Gant se on nec'het ar muia,
Ha perag n'allan kemeret
Jannedik, Jannton ha Janet ! *bis*

2

Jannedik zo ken skan he zroad !
Ken ru, ken flour he zam begik !
Jannet zo ken lemm he lagad !
Ken tentus he diou muzellik !
Mez Jannton zo ken brao korvet
He mouez ken karget a zousder
Ken a drid va oll goazied
Pa 'n em gavan en he c'hever ;
Ha perag n'allan kemeret
Jannedik, Jannton ha Janet ! *bis*

3

Red e zeo d'in krak dimezi
Ha Jannet a vo ma fried.
Mar c'hoanta Doue anezi
Jannedik a vo an eilved,
Mar 'n em gavan intaon goude
Abenn eun toullad bloaveziou
Jannton a gemerin neuze
Evit bihannat ma foanniou.
Vel-se, ma feiz, me mo paket
Jannedik, Jannton ha Janet ! *bis*

IX

Louisaïk ar Rouz [1]

War eun ton korn chase.

1

Louisaïk ar Rouz
He deus war ma fe
Daouzek amourous
Ha me c'hoaz ganthe.
Paour a pinvidik
Oll è zomp eürus
Kalon Louizaïk
Zo madelezus !

(1) Digaset gant mab ar Barz, an Aot. Herri Proux.

DISKAN

Mez n'eo ket ze krak
A blich d'emp enhy
Divunit perag
Omp dallet ganthy ?

2

He bleo rodellet
He bleo ken melen
A zo sklabeet
War he bruched wen,
He lagad koulmik
A strink fulennou,
Evel eur muzik
Eo dous he c'homzou.

3

He dent herminik
A zo gwen skeudus,
He diou muzellik
A zo ken tentus ;
Barz en he c'horven
A lian oa ket,
Zo diou gaouleden
Ken gwen, ken kalet.

4

He c'horf zo lancet
Vel eur ganaben
He garrik teurniet
He zroadik kempen ;
Digant eur potr stard
Na refus a grenn
Nag eur pokik sard
Na memeus ouspenn.

5

Nec'het on, ma fe,
Evid diskleria
Perag kement se
A blij d'emp Louiza.
Ato, ar plac'hik
He deuz rez beguel
Ar c'hoanta maoutik
Euz a Vreiz-Izel.

6

Demp, chasseourien,
Da redeg ar c'had
A hed an draonien
A dreuz lann ha prad.
Pa guzo aí loar
Ni a chasseo,
Louizaïk impar
E kreiz da goajo !

DISKAN DIVEZA

Setu eno krak
Pez a blij enhi,
Ha sethu perag
Omp dallet ganthi.

X

Ar C'hroeg a fouet he Goas [1]

1

C'hoant a meus d'ho lacat da c'hoarzin
O clevet pez zo arrivet (*bis*)
Gant eun ozac'h demeuz ar gear-ma
Tireï lon la, falari don la,
Gant eun ozac'h demeuz ar gear-ma
A zo bet pillet gant e c'hroeg.

2

An ozac'h man renque husquellat
Ha mont alies war ar ster (*bis*)
Ha ma na vije guen an dillat
Cavet bahadou leis e ler.

(1) Lakeet gant an Aot. Abad Guillerm ebarz e leor *Recueil de chants populaires du Pays de Cornouaille*, p. 49. Gwelit loden III, p. 116.

3

— « Yan, qeit ha ma vezin e leignan
Laquet-hu an dour war an tan (*bis*)
Da c'holhi plajou ha skudello,
Ha podic ar mabic bian.

4

Yann, et da husquellat ar buguel
E quis ma ven eus en c'hlevet
Pe mar quemeran ma scubelen,
Breman souden e vet fouettet. »

5

— « Ma fried arabat eo fachan
Moned e ran da husquellet
Cousquet aze, ma mabic bian,
Mar fach ho mam e vemp pillet. »

6

— « Me ya da dy ma amezeguez
Da gozeal eun neubet c'hoas
Prepar lein voar benn ma arrivin
Pautramant e vo fest ar vas. »

7

— « Ma fried po ho comodite,
Vo prest leign, trempet ar souben,
. . . . . .
Da lacat guin en ho coueren. »

8

— « Yan ama e zo manet zouben
Debret herve ho appetit
Hag ascornigou mad da lippat
Mes na douchet quet eus ar c'hiq. »

9

— « Ma fried me efe eur banach
Eur sehet bras ameus breman... »
— « Quemer da oueren 'ta, ivrognad,
Te a pe c'hoant deus a bep tra. »

10

Gant an hast en devoa d'hi rinça
Malheur gantan zo arrivet
Rac ar oueren entre e zaouarn
Sioas d'ean a zo fraillet.

11

— « Jarnicoton ! eme Jacquetta,
Breman souden ni reïo bal,
Divisq da vraguezen, ma mignon,
Te fo an disciplin raktal. »

12

Ta flig, ta flag, deus an daou gostez.
— « Me ho tesco da derri gouer,
Na netra all deus an tieguez
Gout a -ret an traou a zo quer. »

13

— « Ma fried, ho pet truhe ouzin
C'hui laco ma goad da redec.
Me effe quentoc'h gant ma botes
Quent vit terri goueren ebet. »

14

— « Boutonnet ho pragou, ma mignon,
Ha deut da boquan d'ar scourge,
Ha laca eves biquen james
Da derri netra em zy-me.

15

Ar c'hentan tra dorri en ty-ma
Mé a zeicho voar vfeo da benn
Ha quercouls all voar da ziscouarn
Quen a vont vel re un azen. »

16

Rac se 'ta goased yaouanc
Tachet da blijout d'o croage
Pe mar fachont diouzac'h
Veet pillet quercouls a me.

XI

Doareou Tregueris [1]

Va Mignon ker,

Te, va mignon Fanch Pouliquen,
Zo deut fall da glask sklerijen !
Liez a vech e c'heuz klevet :
Sac'h ar glaouer pa vez hejet
Na gouez anezan a bep tu
Pam pim foultr tra nemet traou du !
Koulsgoude pa fell dit klêvet
Doareou Tregueris hed-a-het
Me raio anaout penn da benn
Ho c'halon vad ac ho c'hreden.
Pa vez Tregueris a vanden
Neuze e zint kaketerien,
N'hini ra d'ar re all c'hoarzin
En deus speret, a zo potr fin :
Klevet e vent o kaketal
Var an traou mad, var an traou fall ;
Neuze na vezo ket eston
Klevet litaniou Babylon,
Evel : *Daonet vo ma braguez*
Gant ma chomo va reor er mès,
Ha kals, kals c'hoas a draou all
Mes ho lavaret holl zo fall.
A galon e karont ar Pab
Mes dre ho c'homzou e reont goab
Avechou demeus anez-han
Komzou direspet diana,
Vel pa lavar meur a hini :
Hep ar Pab e vemp holl koc'h-ki.
O tond ag o vond dre n'hentjou
Pa gomzont eus an truajou
E teu abars fin an diviz
Diner Sant Per var an tapiz.
Neuze lavar Fanch d'he gomper :
« Me gred eo toull godel Sant Per,
Kollet en deveus e arc'hant,
Ag elleal n'eo ket kontant :
Rak ne deus sant abed na gleo
Pa ve sachet stard var he vleo...
Ar person neus lavaret skler

(1) Gwelit loden III, pajèn 116.

Rei eun dra bennag da Sant Per,
Pe ar Porsier koz a serro
Ar Baradoz eus da c'heno. »
Pa deves komzet evelse
E roont da Sant Per adarre.
Eun Tregueriad na gredo ket
E vez an traou se gwall bec'het,
Bepred e talc'ho stard d'he feiz
Rac kalon c'houek zo en he greiz,
Petra bennag darn zo, siouaz,
A chom en eur glouarder vrâz.
Aliez e vez lavaret
Tregueris zo protestanted,
Abalamour eun daou pe dri
(Ha n'int ket eus hon escopti)
A ià eur vechic an amzer
Da drempa da bodik Luther.
Ne reont ama na bleud na brenn
Re luiet kals eo ho c'huden ;
Disprijout a rer ho leoriou
Evel ar fank euz ar botou,
Bete vrema o c'homzou flour
A zo evel eur bram en dour...
En Treguer, en Leon, en Kerne
En peb lec'h zo tud a zoare,
En ker kerkoulz ha var ar mès
An den zo gret a bitouillez.
Tregueris zo eün ho steuen
Zo tud leal ha tud laouen,
A gar Doue hag he Iliz
Mes en ho c'homzou int re vriz.
Eur guir Tregueriad ne gar ket
Lipat Iannic an difriet,
Guelloc'h e ve mont, emeza,
Gant eur boutec toull da goc'ha.
Chetu na ve ket laket neuze
Da gana : *in Loco pascuæ* (?)

Me reket da berson Penmarc'h
Iec'het hag arc'hant leïs he ialc'h
Evid kaout ha dillad ha boued
Hep rankout mann da zen abed.
Me zo hag a vo da viken
Gant eur galon c'houek ha dibrenn
Da vignon : Person ar Ponthou
En deuz toullou heb boutounou.

XII

Margodik koant [1]

Var don : *Gastibelza.*

Margodig koant, pôtrez he lagad mignon,
A lavare :
— Pez diaoul lubrik a drubuill d'in va c'halon,
Perag noz-de... etc.

XIII

Testamant ar Mevier [2]

1

Pa vin maro, kamaraded,
Ma interet 'kao ar gwin,
Ma zreid dindan ar varriken
Ma ginou dindan ar pin.
An takenno a zivero
Ma c'halon a zoulajo
Ha mar didal ar varriken
Leiz ma c'horf me a evo.

2

Pa vin maro, kamaraded,
Na zonet ket a c'hlaz d'in,
Jij ar gwer a meuz bet torret
Ar re-ze a zono d'in.
Jij ar gwer a meuz bet torret
Ar re-ze d'in a zono
An hostiz hag an hostizez
Ar re-ze rei ma c'hanvo.

3

Fouet e voutik, fouet e dranten
Eat int holl 'n e c'hourlanchen,
A lavaro al lapoused
Er c'harz pa vin o tremen.
Eüruz ma ne leront ket c'hoaz
Pez a reï d'in muia poan :
Duhont ne n'euz na jistr na gwin,
Na dour zoken... nemed tan.

(1) Eur feillennik, skritur Proux, pap. Ar Braz. Diembannabl.
(2) Gwelit Lod. III, p. 104.

XIV

Mari Beg Arok [1]

Ma oc'h euz c'hoant, va mignoned, da anveout eur vreg rok
Me ho konduo, pa garfet, dirag Mari Beg Arok.

Bemde war dro eun hanter heur e kluch war dreujou he dor,
Kerkent teodou pig ar c'hartier, gant eur skaon pe eur gador

Kerkent teodou pig ar c'hartier, gant eur skaon pe eur gador
A zired oll en he c'hever : an audians zo digor.

War barlen Mari, e weler eur pez foeltren assied,
War behini kont peb komer kement he deuz invantet.

Klevet a ret ped den lipous a ia bemde d'ar c'hafe,
Ped plac'h he deuz tri amourouz, ha ped a zo stad ennê,

Ped plac'h he deuz tri amourouz, ha ped a zo stad ennê,
Ped ozac'h a zo mêvier, ha ped a bil o grage.

Mari Beg Arok a gomand war ar c'honsaill divragou,
Heb kaout an neubeuta damant e tigor frank he genou.

Pa n'he deveus war he bizach na moustachou na baro,
Eo red d'ei kaout an avantach da zikrial tud ar vro.

Eo red d'ei kaout an avantach da zikrial tud ar vro.
Gevier, sotoni, koz langach, tud a beb kalite zo.

Mari Beg Arok zo titret vel an uhella noblanz
Domach eo na ve ket pried d'un pinvidik euz a Franz.

Hi eo prinsez an diegi, kontez al liboudennou,
Hi eo dukez al loustoni, markizez ar strakellou

Hi eo dukez al loustoni, markizez ar strakellou,
Gouarnerez ar jolori, ha baronez ar pillou.

Kerkent ha ma ve embannet daou zen iaouank da zimi,
E ve, d'al lun vintin, galvet he c'honsaill braz gant Mari.

Peb konsailler, en gweleden, a boagn gant e voutou berr,
Evid klask ar gwella moïen da derri pront an affer :

(1) Gwelit Lod. III, p. 116.

Evid klask ar gwella moïen da derri pront an affer :
Ar plac'h a gar ar jigoden, pe ar goaz a zo mêvier.

Ar re wasa da zikrial an dud a ia en fortun
A zo, evid an ordinal, merc'hed chomet hep nikun.

Merc'hed kez chomet da goza hep tapout eun tammik gwaz
Hag a gomans brema facha dre ma na deu den d'ho choaz.

Kerkent ha ma wel eun eureud o tond war zu an iliz
Mari Beg Arok a zired en manchou louz he hinviz.

Evel eur vioc'h o vreskin e c'haloup a-biou ar ru :
— « Hola ! Katell, Janned, Perrin, Soaz, Mac'harit, deut dustu !

— « Hola ! Katell, Janned, Perrin, Soaz, Mac'harit, deut dustu !
Setu ama eureud Martin ! Deut da dremen ar revu.

Va c'homer, sellit euz hounnez, dislivet he zavanjer,
He c'horneten zo heb ampez, hag he gweleden re verr.

O ! Sellit 'ta eus an den-ma, pegen striz eo e vragou,
E dok zo brasoc'h evitan, ha kalz re hirr e voutou ;

E dok zo braşoc'h evitan, ha kalz re hirr e voutou,
Eur chemizeten zo gantan war e roched en pillou !

Pa ve eur vreg kez gouilioudet divar he bugel kenta,
E c'houlen Mari, estonet, : « Petra, nao mis zo dija ?

Me 'gave d'in oa an eureud d'al lun goude Pardon Pol,
Ha Pask n'eo ket c'hoaz erruet. Allo, gret o deus an tol.

Ha Pask n'eo ket c'hoaz erruet. Allo, gret o deus an tol,
Hep n'o deveus va c'hemennet, kement-se a gavan drol. »

Pa gleo kloc'h iliz ar barroz o c'hervel d'eur vadiant,
Mari, gant eun troad hep botez, a erru arok ar gan.

Mez dre valeur n'eus ket ezom demeus eur vouez ken raouïet
Da zikour kana *Te Deum* evid an neve ganet.

Da zikour kana *Te Deum* evid an neve ganet
Gant he c'homerezed e chom e-kichen dor ar vered.

III

BOMBARD KERNE

JABADAO HA KANIRI

— 1866 —

Au lieu de donner au public une préface dans le but de faire connaître la valeur et le plan de cet ouvrage, nous croyons devoir nous borner à mettre sous ses yeux les lignes suivantes de M. Luzel, dont le témoignage fera foi, nous l'espérons, quand il s'agira de juger du mérite des œuvres poétiques de l'auteur dont nous sommes heureux de publier les productions.

P. Le Goffic

M. PROSPER PROUX

On dirait que notre vieille langue bretonne, si longtemps dédaignée, méprisée, insultée, et à laquelle on prédisait, dans un avenir très prochain, une ruine complète, est à la veille, au contraire, d'avoir aussi sa renaissance (1) et de réclamer son ancienne place au soleil, avec toute la confiance que peuvent inspirer des droits trop longtemps méconnus et des titres aussi respectables que ceux qu'elle possède. Le sentiment national que l'on croyait avoir forcé dans ses derniers retranchements et réduit enfin à s'avouer vaincu et à abdiquer devant les progrès de la civilisation moderne, semble se réveiller d'un long assoupissement, vivace et plein d'espoir, et protester par les chants de toute une pléiade de poëtes nouveaux — ou plutôt de bardes — contre les funèbres

(1) Cette renaissance est actuellement en pleine voie de prospérité. Pour s'en convaincre, voir la *Bretagne Contemporaine*, édition Charpentier, Nantes, au chapitre intitulé : Renaissance bretonne, par M. de la Villemarqué, de l'Institut.

Note de l'Editeur.

prédictions dont les journaux sont remplis depuis quelque temps. On se remue de tous côtés de la Basse-Bretagne, ce pays de tranquillité et d'immobilité proverbiale, et chaque jour une nouvelle voix s'y élève, — en Tréguier, en Cornouailles, en Léon, en Vannes, — pour affirmer que nous vivons encore, que notre nationalité, la plus ancienne, peut-être de l'Europe, n'a reçu aucune atteinte mortelle, et qu'au jour du danger tous les enfants d'Armor se retrouveront unis et entièrement dévoués aux intérêts communs.

Les anciens poëtes eux-mêmes, ceux qui depuis longtemps se taisaient, mais que l'on n'oubliait pas, se retrouvent au premier cri d'alarme, reviennent au combat avec une ardeur toute juvénile, et mêlent leurs voix à celles des jeunes et des nouveaux, pour crier avec eux :

Ah ! nous ne sommes pas les derniers des Breions !

De ce nombre est Prosper Proux, le plus populaire sans contredit, des poëtes contemporains de la Bretagne. Sa charmante et sentimentale complainte des *Adieux du jeune conscrit* — ainsi que plus d'une de ses autres chansons, relevées par une légère pointe de belle humeur, sont dans toutes les bouches en Breiz-Izel, et il serait difficile de faire quelques kilomètres aux environs de Morlaix ou de Lannion sans les entendre chanter aux moissonneurs, aux faneuses, ou sur les chemins des pardons, le soir après le coucher du soleil.

M. Proux est un poëte de bonne race celtique, d'une originalité très accentuée, d'une verve primesautière et endiablée. Son vers d'une allure vive et légère, franc, bien venu, né du sol, est tout imprégné des parfums des landes et des champs de Breiz-Izel. On n'y voit jamais aucune trace d'imitation, qualité rare et bien précieuse ! — et l'on dirait qu'il n'a jamais lu un poëte français. Son ironie est douce et inoffensive, et ses traits quoique bien aiguisés et lancés d'une main sûre, ne sont jamais envenimés.

Il a publié en 1838 un recueil de poésies de jeunesse, devenu introuvable aujourd'hui, et qui est l'œuvre d'un vrai poëte et d'un homme d'esprit tout à la fois : c'est de l'esprit gaulois ou breton (c'est tout un), et du meilleur. Les expressions originales et trouvées, les vers francs et sentant le terroir, avec un parfum de bruyères et de fleurs de genêt, abondent dans ces chansons, vraiment bretonnes d'inspiration, de tournure et de langage.

M. Proux, avons nous dit, réveillé par les oiseaux de mauvaise augure qui nous crient sur tous les tons que nous sommes morts, et que l'on va nous enterrer, vient enfin de sortir d'un silence de plusieurs années que nous déplorions tous, avec plusieurs compositions remarquables qui ne sentent nullement le tombeau, je vous l'assure... La Muse trop longtemps délaissée, est accourue au premier appel de son poëte bien aimé, et, comme naguère, il a chanté dans la vieille langue des aïeux, il a retrouvé aujourd'hui l'inspiration et les accents de ses meilleurs jours.

Sans avoir rien perdu de sa verve spirituelle et enjouée, la manière du poëte s'est sensiblement épurée et son expression est toujours d'une originalité, d'une justesse et d'une vérité que les vrais connaisseurs ne peuvent trop admirer.

M. de la Villemarqué, dont le jugement est toujours bon à recueillir en pareille matière, apprécie fort le talent de M. Proux, comme on peut le voir par ce qu'il en dit dans la *Revue d'Armorique* de l'année 1843 ou 44 et aussi par l'extrait suivant d'une lettre qu'il adressait au poëte il y a déjà plusieurs années : — « Je ne saurais vous dire combien je suis reconnaissant à M. R... « de m'avoir fait connaître vos poésies ; je les ai lues et chantées « à plusieurs amis, et il n'y a eu qu'une voix sur leur mérite hors « ligne ; à Brizeux surtout, dont le talent, si intime et si original, « n'a cependant pas la merveilleuse facilité du votre. »

F.-M. Luzel

Kenta Loden

Eunn tammik Kozeaden e tre-z-omp
Lenner ha Lennerez, Kaner ha Kanerez.

War don : *An hini goz*

Mar plich de-hoc'h va zoniou neve,
Klaskid d'e toniou a zoare,
Toniou lirzin — Tra, la, la,
Toniou skiltruz — Tra, la.

Ma ho c'haved re inouuz
Ar pez a ve d'in goal boaniuz
Roged ar leor — Tra, la, la,
Heb chipota — Tra, la.

Stlaped-han, prim, er fornigel,
Taned diou-t-han ho kerniel,
Paket, gant-han, — Tra, la, la
Louzou pe zoa, — Tra, la.

Mailluret butun ha blonek
Torched, zoken, ho... fri, ho pek
War ze vo peoc'h, — Tra, la, la
P'hoc'h euz prened — Tra, la.

Hogen, o pedi rann ervad,
Lezit va zoniou enn ho stad,
Ger, evid ger, — Tra, la, la,
Heb ho drailla, — Tra, la.

Dreist peb tra, n'ho marellit ket
Gant briz brezounek *Paboret*,
Briz brezounek. — Tra, la, la,
Keginerez — Tra, la.

Lezit, ma plich, va bugale
Er s'tum ma m'euz great anezhe,
Heb ho gwiska, — Tra, la, la,
Heb ho fenta, — Tra, la.

Bete goud n'ho zianvefenn,
Bete goud n'ho zianzaofenn
Vel Bastarded, — Tra, la, la
Fluted e Gall, — Tra, la.

Ha c'houi, Tud ouisiek meurbed,
Gwerzerien flour, Barzed touet,
Stlapid ar mean gant ma fri,
Mar-d-hoc'h glan a fazi.

Va miserere zo lipet :
Arog : Jabadao kounaret !
Bombard, Biniou — Tra, la, la !
Sutel, Viel, — Tra, la ! ! !

Ma vijen Barz

Ha ! perag n'am euz ket
Ho telen alaouret,
Marzin, Gwennc'hlan, Rivoal,
Barzed ann amzer all ?
Vel-d-hoc'h, a vouez huel,
Da ekleo Breiz-Izel.
Me a daolje eur c'harm
Skiltr vel hini ann arm.

Gand eur vouez ar skiltra,
E iez Breiz ar gaera,
Heb ehan, me veulje
Oberou kaer Doue,
Ann Doue braz krouer,
He c'halloud, he vrazder,
He c'hloar, e vadelez
A bep peur badelez.

A droc'h askel gant herr,
Me garfe vel an er,
Nijal dreist ar goabrenn,
Sellet, heb divalven,
Ouz ann heol binniget ;
Gweled ann dud bodet,
Evel eur stroll verien,
O virvi er boultren.

Perag oun ken dister !
Evel an alc'houeder,
Pa fell d'ez-hi sevel
Er c'houmoul re huel ;
He renk, timad, diskenn
Da guzat en ervenn
He askellik feaz ;
Me zo vel-t-hi, siouaz !

N'oun ket Barz ! nann biken
Na vrudo ma zelen,
Ho ! nan ! ha koulsgoude,
E trid ma holl ene
O weld ar c'houmm conuz
Gand eur c'hrozmol euzuz ;
O tidarza diboel,
Dreisd ar c'hereg huel.

Karoud a rann gwelet,
Dre an hoabl al luc'het
Gand ho gourgammou tan,
Klevet trouz an Taran,
Pa strag er goumoulen ;
Ar ster gant he frouden,
Ar stourm, o c'hwibanad,
Pa zraill derven ar c'hoad,

Karoud a rann, dreist holl,
Arvezti ouz an heol
Pa strink, euz ar beure,
Dreist kribel ar mene ;

D'abardaez, pa guz,
Barz ar mor islounkuz,
O tana ann envou
Ha kern ar gwagennou.

E pad eunn nozvez han
Gand eurvad, e karann
Gwelet dremm gaer al loar,
Ar rouanez dispar,
Ar stered hep niver,
Hadet gant ar c'hrouer,
E giz da vleuniou tan,
Dre volzou ann hoabl splan.

Euruz oun, pa welann,
Ar valafennik skan,
Gand he c'hamigellou,
Pa nij war ar bleuniou,
Pa glevann, er vojen,
Al labouset laouën,
O richana dibled,
Ho zon d'ho farezed.

Me gar, a nerz kaloun,
Kemend a zo gwirioun,
Iaouankiz ha glanded
Galloud, ijin, spered ;
Gant truez e lenvann,
E dro d'in, pa welann,
Paourantez, dienez,
Gouliou, hag enkrez.

Kazed am euz bepred,
Pilpouzet, trubardet,
An teodou binimuz,
Ar vezventi fankuz,
Mignouned diwirioun,
Tostenned digaloun,
Stouet rag al *Loue aour,*
Didruez ouz ar paour.

Ha ! perag n'am euz ket
Ho Telen alaouret ?
Heb ehan me veulje
Oberiou kaer Doue,
Me zraillje, hep paouez,
Dindan zaoul va boutez,
An holl amprevaned
A skuill binim er bed !

* * *

DA IANN ARC'HANT E PARIS.

Eur gwir vugel,
Da Vreiz-Izel
A ra enor
D'he Vamm Arvor.

Chapel Zand-Ervoan

O tremen parrez Kalanhel,
En em gaviz rez eur chapel ;
Eur chapel zaved a nevez
Da Zand Ervoan-ar-Wiriounez

Uz ann or dar zo kizellet
Skoed Du Parc, aotrounez brudet,
Gand ho ger : *Trec'hi pe mervel* !
Ger tud dispouroun er brezel.

Ia ! c'houi zo bet tud-chentil reiz,
Marc'heien galloudeg a Vreiz.
Pegen kaer e ioa ho kwelet,
Stard, ter, war ho kezek sternet,

En em strinka, vel ann tarann,
Gand ho kleze dir, en emgann,
Arog bepred ; soun ho paniel,
O krial : *Trec'hi pe mervel* !

Ho kwad, vel dour en deuz redet,
Vit gounid bez Salver ar bed :
Du Parc eo unan ann Dregont
A drec'haz ar Saoz divergont.

Stourmet hoc'h euz bet d'ar maro,
Vid ar Roue, ar feiz, ar Vro,
Marvet, ann dourn war ho kleze,
Ho taoulagad war zu an Ee.

Ann amzer, gant he falc'h garo,
En deuz raoged ho paniero,
Diskaret touriou ho kestel,
Poultrenned eskern ho kernel.

Hogen, chomet zo koulzgoude
Eur barz dister ouc'h ho ligne,
Evit kana, e iez Arvor,
Meuleudiou braz d'hoc'h evor.

* * *

D'ANN ITROUN MARI ANGE DU PARC A GERGADOU

Itroun, c'houi zo merc'h ouc'h ho gwad
Hag hen anzao a rit gant stad ;
Mired hoc'h euz karantez Breiz,
Bro al lealded hag ar feiz.
D'e-hoc'h e kinnigann va gwerziou,
Dister, vel brug hor meneziou,
Hag ho kaloun wir a drido,
O kleved ekleo ouc'h ar vro.

Kimiad eur Zoudard iaouank

War don : *Al labourer.*

1

Ma c'haloun a zo frailled dre nerz ma enkrezou,
Ma daoulagad entanet n'ho deuz mui a zaelou
Deud eo ziouaz ! ann devez ma renkann dilezel
Lec'h kaer ma bugaleach, ma bro gaer Breiz-Izel !

2

Keno d'id, ma zi bihan, kuzet barz ann draonien,
Tachen c'hlaz var behini, bugel, e c'hoarien ;
Gwez ivin ker bodennek, en disheol a bere,
E pad tomder ann hanvou, e kouskenn da greiz-de.

3

Keno ! keno ! mamm ha tad, breman n'esperit mui
E chomfe ho mab kared da harpa ho kozni,
Evit gounid d'hoc'h bara, vel m'hoc'h euz great d'ezhan,
Al Lezen zo didruez, ho kuitaat a renkann.

4

Nag a wech, ma mamm dener, e renkfet-hu lenva,
Pa zeui ma c'hi ankenied e dro d'hoc'h da ruza ;
Pa welfot, war an oalet, ma skabellit c'houllo
Hag ar c'hefnid o steui war ma fenn-baz dero.

5

Keno ! bered ar barrez, douarou binniget,
Pere a guz ma c'herent gand ar Zalver galvet :
Da wel an Anaoun klemmuz, n'inn mui war ho peziou
Da skuilla dour binniget mesket gant ma daelou.

6

Keno ! ma muia karet, ma dousik koant Mari,
Eur blaneden digar a zeu d'hon glac'hari ;
Euruzdet ha levenez skeduz zo tremenet
Vel enn hoabl ar goumoulen gand ann avel kaset.

7

Na welin mui da lagad ker lemm ha ker laouen
O virvi gant plijadur, en ti pa erruenn,
Da zournik gwenn ker mibin o trei ar c'har en dro,
Da vouez flour mui na glevin o kana va gwerzo.

8

Pa oamp er c'hatekismou, hon daou c'hoaz bugale,
Hor c'halounou diskiant, e kuz a n'em gleve,
Dirag Gwerc'hez ar c'hroaz-hend, nag a wech e touejomp
Na erruje birviken disparti e-tr-zomp.

9

Iaouang ha dibreder, siouaz ! ne vouiemp ket
Nag a bet c'houerventez er vuez zo hadet ;
Evid omp ne oa, neuze, Lezennou na Roue,
N'anveemp med eul Lezen, hini ar garante.

10

Keno, ma nez-amezek, Iannik ma gwir vignoun,
Kamarad ma c'hoariou, ma breur dre ar galoun,
Piou a gemero breman l od ebarz ma foanio ?
Piou a gomzo gan-in me deuz ar gear hag ar vro ?

11

Hep-z-oun te ielo breman d'ar parreziou tosta,
Da bigosad al leuriou barz el lazou-dorna ;
Hep-z'oun te iel da c'hounid maoud ar c'hourennadek,
Da chasa war rubanou ebarz er varadek.

12

Keno, ma c'hazek velen, skanv evel eunn heiez,
Mistr evel eul logoden, jentil vel eun oanez ;
N'ez santinn ken, dindan-oun, gand ann hast, o tripal,
Ma daouarn mui ne stagind ar zaeien war da dal.

13

Keno ! ma c'hi keaz, Mindu, ma leal kamarad,
N'efomp ken, dre ar c'hlizen, da glask roudou ar c'had ;
Ne glevinn ken, er menez, da chilpaden skiltruz,
War ma dourn mui ne zantinn da deod karantezuz.

14

Abenn eunn nebeud amzer, kalz a vignouned ien,
Barz er zoudard divroet, hep mar, ne sonjfont ken.
Mes da galoun te, Mindu, n'eo ket ken ankoezuz
Pell e ri c'hoaz va c'hanvou, gand da iezou klemmuz.

15

Keno ta plijaduriou, leuriou-nevez, prejou,
Nezadegou, nozvezou, foariou ha pardonniou,
Ebatou ker birvidik, biniou zard ha sklentin,
Na drido mui va c'haloun gand da zoniou lirzin.

16

Keno kemend a garann, keno da virviken !
Pell ouc'h a Vreiz me varvo, mantret gand ann anken.
Vel eur blanten gizidik, evid ar vro krouet,
A renk gwenvi ha mervel, kerkent m'eo divroet.

D'an aotrou Herry, e Kemperle, gwir Vreizad a [galoun hag a iez.

Distro ar Zoudard e Breiz

(Ann dervez kenta)

Da weled a rann adarre,
Va bro gared, Menez Arc, —
Pell diouz-in poan ha enkrez !
Tridal a rann ganl levenez !

Gweled a rann, — pell en draonien,
Tour ann iliz, er goumoulen ;
Ar moged, n'eur droidellad,
O tibrada uz ti ma zad.

Kleved a rann ar c'hloc'h sklentin,
Ar *vombard,* ar *biniou* lirzin, —
Eunn eured a zo dre ama,
Jabadao ! ebad ! tra, la, la !

Deiz mad ! deiz mad ! kamaraded !
Gwin leiz ar skul ! kanomp, paotret !
Eurvad d'e-hoc'h, priejou nevez,
Gand eur c'hrubuillad bugalez.

Ma mamm ! ma zad ! ma dous Mari !
War ma c'haloun ! ha stard, ho tri !
C'harzomp ! gwelomp ! vad ra gwela,
Gwela, gand euruzded ha joa !

Sellid ouz-in ! iac'h pesk, bepred !
Kreiz ann tann ruz, kreiz ar c'hlenved,
C'houi a viraz, Gwerc'hez c'hlan Breiz,
Ar zoudard paour a zalc'h ho feiz

E Rumengol, deiz ar pardoun,
M'ho trugarekeio, Itroun !
Me raì zeiz tro d'ann Aoter vraz,
O kerzet war ma daoulin noaz.

Ma c'hi *Mindu*, perag iudal ?
Na zistroinn ken da Vro C'hall ;
Ni a raio c'hoaz tro ar c'hoad ;
Vit ma-z-oud koz, da fri zo mad.

N'oun ken soudard ! Mamm, ma *chupen*,
Paed eo ma dle d'al lezen.
Mari ! tap krog er zizaillou
Deuz da droc'ha ma moustachou.

C'hoarzin a rez ! Ma ! keuz m'euz d'he,
C'houez ar poultr a zo c'hoaz gant-he ;
Bed int skourmet, bed int rouzet
Hogen, gand den n'int bet krennet !

Tavomp war-ze, — eur pok brema ; —
Peur ann eured ? — Perag ruzia ?
Lar-ta d'am mamm, zo mamm d'ide,
Boue ma da hini gand Doue.

Ann hanter-noz ! — Prim d'ar gwele !
Varc'hoaz vintin, abred vo de, —
Ni a ielo, holl a vanden,
D'ober gweladen penn da benn.

Redeg a refomp ar prajou,
Ar parkeier, ar brouskoajou,
Gweled a vo ann eubeulien,
Ar c'hezek, ar gazek velen.

Ar zaoud, al loueou dizonet,
Ar c'hole briz, ann eujenet,
Ha (resped d'ann neb am zelaou)
Al loen a zoroc'h enn he graou.

Ma meuz desket eunn tamm gallek
Meuz ket dizesket brezounek,
Na meuz ket ankouaet ma c'himiad,
Kernevod oun ! *Penn kil ha troad.*

Piou na gan ma *c'himiad* er vro ?
Ra blijo d'hoc'h ma zon *distro.*
O ! vit meuli hor Breiz karet,
Unanomp hor moeziou bepred.
X . . . . . .

* * *

D'AM C'HAMARAD A. BIJON

Doctor-Louzaouer e Kemperle

Te a oar *frita* louzou
Ouz drouk-kof, remm ha pistigou,
Me a ziduel, gand eur zon,
Ann den goulied a galon,
Me ra gwela, sonjal, c'hoarzin ;
Em giz, n'oun-me ket medisin ?

Mouez ar C'hleier

Kinniged da Eostik
Koad-ann-Noz

Eostik koand, er c'hoad huel,
Te gan meuleudi Breiz-Izel,
Me gar ivez, ma bro Arvor,
Gand he zae vrug, he c'houriz vor,
Mindu a zo eur c'hi leal,
Hogen ne oar nemed harzal.

* * *

War don : *Emgann ann Dregont.*

Bim ! baon ! me zo strobineller ;
Me oar petra gan ar c'hleier,
Selaouid holl ho mouez zantel,
Ha sentit mad ouc'h ho c'hentel.

Bim ! baon ! baon ! kloc'h ann ofern bred.
Lared a ra : « Hasted ! Hasted.
Kalz ne zigwezond enn Iliz,
Nemed eun hanter ann ofiz ;

Darn na reont nemed roc'hal,
Ha darn all (resped d'hoc'h), strakal,
Trompillad gant ho diou froen,
Pe riboullad ho c'horzaillen.

Ar botret lemm, dindan ho zao,
A lugern ouc'h ar plac'hed vrao,
Gand eur zell flemmuz, ar merc'het
A lavar d'ezho : Kendalc'het.

Iann Bitoch a glask, n'he spered,
Penaoz ienna he vignouned,
Lakaad en he ialc'h eur bern kresk,
Dre ar burzud euz ar pemp Pesk.

» Ar persoun moal zo baroduz,
» He brezegen zo moreduz,
» Ar souben, hep mar, vo ienet,
» Hag ar patatez kaledet.

» Ar c'haner koz, Luk Totoro,
» A vlej vel eur c'hole taro,
» Em berr e walc'ho he gorzen,
» Fand a lardo c'hweg he groc'hen.

» Bim ! baon ! eun eured pinvidik !
» Brall d'ar c'hleier ! C'houez d'ar muzik
» Diou ialc'h bounner zo n'em bareet.
» Ki ha kaz a zo bazieoet !

» Furnez, gened ha koantiri,
» Ne lakont kaoter da virvi,
» Ar madou-ze, zo madou paour !
» Azeulomp, hep-ken, al loue aour !

» Setu dimezi daou baour kez,
» Pillou ! druillou ! poan ! dienez !
» Mann da frita ! med paourentez
» Eleiz pilig ar garantez !

» Bah ! chaked a vo patatez !
» Laket hanter zour barz el lez !
» Doue a vev al loened mud,
» Truez en devo ouc'h ann dud !

» Bim ! baon ! baon ! eur vadizian ! !
» Ar bugelik, ma feiz, zo koant !
» Hag ouc'h he dad eo hanvel tre
» Fri he baeroun n'euz koulskoude

» Gand an holen kriz, ma elig,
» Ec'h eo ruzied da vuzellig :
» Er vuez, enkrez ha daero,
» A gavi c'hoaz muioc'h c'houero

» Mar bevez koz, war hor bern pri,
» Da ene c'hlan a vazturi,
» Da galoun, liez vo roged
» Gand drez ha spern, dre hend ar bed !

» Bim! baon, brinbalomp a nerz brec'h!
» Miket eo *Pao-krog,* ar c'hruk-sec'h ;
» Ognoun ! kignoun ! a zruilladou,
» Ken a strinko eur mor daelou !

» Tad eunn tiad braz bugale
» A zo galved dirag Doue :
» Ann holl a wel, gant wir c'hlac'har,
» Ar c'hi a iud, warlerc'h ar c'harr ! »

— Bim ! baon ! Petra na leront ket
E kemend iez zo dre ar bed ?
Koulz ec'h eo d'in ta troc'ha berr,
Zard oun... vel eunn teuzer kleier !

An Hend Houarn

I

Ann hend houarn ! ann hend houarn !
Bouzared eo ma diou skouarn,
O kleved an dud o rakad
Evel glazarded enn eur prad !

Hend ann Ifern ! me Iann Gegin :
Ijin ouz ar Spered-Malin !
Deiz ar varn, siouaz ! a zo tost,
Pa-z-a Lusifer da vestr-post !

Hend ar foultr, me eur c'harretour :
Barned omp gan-id d'eva dour,
Konduktored, postilloned,
Kemend a vev ouz strag ar foet !

Hend ann Diaoul ! me ann hostizez :
Red vo lounka ar iod heb lez,
Ne dremeno ken dre aman
Med pillaouerien ha chas-klan !

Hend milliget ! me ann aotrou ;
Te n'euz dallet ma frenestou,
Diskaret kraou ha marchosi,
Laket ann itroun da zodi.

Hend ar gounnar ! me Bipi-Gouer :
Te n'euz gred d'in eur c'hoari-gaer !
Ma laked d'ober eul leo dro
Vid darempred ma douaro !

Hend ar malloz, me eunn dostenn :
Te n'euz skarzet ma zi kempenn :
Mevel, matez, ma greg Jannet,
Skubed gant ar Chiminoed !

Hend a waleur ! me Ivonik :
Euz toull ma dor welenn Fantik ;
Eur menez tre-z-omp zo bernet,
Eur mignon tostoc'h d'euz kavet !

II

Ann hend houarn, ouzomp ervad,
En deuz touzet meur a zanvad :
Med laket n'euz meur a laouek
Da c'houeza n'he groc'hen tousek.

Taolet n'euz aour e krabanou
N'ho doa *meudet* med santimou,
Torched daelou intanvezed,
Dilouedet merc'hed koz-viret.

Kemend-se zo c'hoariellou,
Heb dale welfot burzudou,
Eur-vad d'ann hend, nerz d'he sutel !
Ha peb seurt vad da Vreiz-Izel !

Goulenn a refot, marteze,
Piou n'euz fluted ar zon neve ?
Eur C'hernevod, o c'houeza stard
Vid aveli he goz vombard.

Ped c'hoar hena t'euz ma zonik ? —
Kalz re, me eul leanezik,
Ouc'h penn tregont zo anezhe,
Unan zo koant... c'hoaz marteze !

* * *

D'AN MIGNOUN HA KENVREUR F.-M.
ANN HUEL

Kaned am euz gant kalz dudi
Da cheminaouez Keralzi,
Na stouf ket brema da skouarn,
Ma kanin d'id ma hend houarn.

Ar Fubuen

Lestrig a Vrezel

I

War don : *Gwennili tremeniad.*

Displek da askellik !
Ma *Fubuen* goantik !
Mistr ha kempen,
War gribel ar c'hoummen
Nij, herruz ha skan ;
Vel ar gwelan.

Prim, prim, a denn-askel,
Ma doug eta, pell, pell
Ouc'h ann douar
Ker karged a c'hlac'har,
Ker leun a boanniou kri,
Hudur a bri.

War da c'horre, mor frank,
Ne weler ked a fank,
N'euz na drezen,
Linaden, na spernen,
N'euz med ann douar, an Ee,
Brazder... Doue !

Peger brao eo beva !
Peger brao alana !
A-uz heol splan,
Mor eonuz dindan,
Gourdrouz skiltr ann avel
Er wern-huel.

Ho peger stang e red
Ar gwad, er gwazied,
Hag er galoun.
Dibled, ha dispouroun
A drid zard, ha laouen,
Gand ar wagen.

Levenez ha didu !
Gweled brao a bep tu,
Ar peskik drant,
Al labousedik koant,
Lirzin, o tarnijal,
Pe o vragal.

Barz enn oabl glan, al loar
Da noz, skeduz, a bar ;
Stereden gaer
Patrounez ar sturier,
Ave Maris Stella !
Mater Alma !

Aliez e sonjer
Enn dousig-koant, er ger,
Er vamm, enn tad,
Ha gand hir huannad,
An daelou tomm ha flour
A ruill enn dour.

II

Eunn deiz, pa zavo kroz
War zu enez ar Saoz,
Dispak da flemm
Dispak da flemmik lemm !
Gand herr a darz kalon
Beac'h d'al Leon ! ! !

Pegen kaer eo mervel,
Evid-out, Breiz-Izel !
Kreiz ann tarann,
Ha krozmol ann emgann ;
Ar mor glaz evid be
Gant gwalc'h Doue.

Displek da askellik !
Ma *Fubuen* goantik !
Mistr ha kempen,
War gribel ar c'hoummen
Nij, herruz ha skan,
Vel ar gwelan.

Ar Zoudard Fougeer

FANTIG ANN DURKEZ, *greg ar marichal.*

Sellit ! Sellit ! ar briz-aotrou !
Penaoz e lugern he voutou !
Eur rìbod blevek war he benn,
Keid a losd eur big he chupen !

DISKAN

Kis ! Kis ! ma c'hi, d'ar briz Breizad !
Beac'h da gof-kar er renead ?

JANNED WIN TOMM, *Amiegez*

He vleo zo rannet ha flouret,
He voustachou ruz zo peget,
Stumed e ğiz da higennou
Evit pesketa kalonou. Diskan, *Kis...*

MARGOD-HIR-LANCHEN, *hostizez*

Eur c'houriz glaz enn he gerc'hen
War he zaoulagad diou weren,
Ouz he chaden grizillonou,
War he grabanou manegou. *Kis...*

JAKETA FLEMM-RUZ, *fournierez*

Kaozeal a ra kraouennek,
Distaga ra peziou gallek,
He dad a zo *Monsieur mon père* !
He vamm, ma plich, *madame ma mère. Kis...*

ANN ITROUN K. L., *skolerez*

Beleg al loudouren he c'hoar,
A zo brema, mamzelle Victoir !
Me aotrou n'eo med *un vieil âne*
Ha me, *une fichue bazane* ! *Kis...*

METIG AR VOILIER, *kouezerez*

He dad, eur c'hakouz, a ligne
A gign markenned a zoare,
He vamm a rastel, eun hent braz,
Gand he c'hrabanou, fiez glaz. *Kis...*

KATO FRI MINAOUED, *greg ar c'here*

He c'hoar, foei ! a zo leanez
E leandi ar patatez ;
Ha gweled hon deuz ann aotrou,
He roched louz meaz he vragou *Kis...*

LOIZA MITAOUIK, *leanez*

Ne zalud Persoun na Kure,
Vel eur pagan e tou Doue,
Ne gred ket tamm, d'ann Diaoulou,
D'ar Bugel Noz, na d'ann Teuzou. *Kis...*

MADALEN RAN-TAN-PLAN, *greg an tabouliner.*

Seiz vloaz eo bet zoudard brudet,
War Dour Malakoff n'euz kludet,
Ha paneved n'ouzoun petra
E vije habiten brema. *Kis...*

MARTINA BIM-BAON, *greg ar c'hloc'her*

Ato ! zoudard ! eur zoudard kaer !
Zoudard (resped d'hoc'h ann talier) !
Ar marmouz biskoaz n'euz gwelet
Med tan ar gegin, enn oalet ! *Kis...*

N'en deuz gweled enebourien
Med war zu gin ar vedalen ;
Ma n'euz lazet eun enebour
N'euz han beuzet gand eun tenn dour. *Kis...*

MIKELLIK BEK MEL, *plac'h majorez*

Mestrezed a lavar, n'euz bet,
Ken na wie pelec'h lammet,
Ha renket n'euz skampa dre laer,
Pe vijend deud d'he heul d'ar ger. *Kis...*

JOBENNIG AR C'HAOR, *danserez kounnaret*

Ouc'h ar vombard ra eur sutel,
Ouc'h ar zac'h biniou, eur porc'hel,
Danserien ha danserezed
A zo eur stroll zaoud penn follet ! *Kis...*

ANN HOLL C'HOMEREZED (*en eur vouez*)

Harao ! war-n-han, prim a-c'halen,
Koz kemenerig ! brouder c'hoen,
Kerz da glask da *grinolinou*
Da strinkerez ha da louzou !
Da strinkerez ha da louzou ! *Kis...*

Da Bezr AR GOFFIC, Mouller e Gwengamp.

Hirvoudou ar Chaseer

Kinniget d'am mab Prosper, Telegraphier

War don gallek : *La Saint-Hubert.*

Gak e peb leac'h ! ha gak bepret !
Sier goullou, ha min mouzet,
Setu petra eo ar chase.
Ha keuz t'euz c'hoaz d'ann didu-ze ?
Tan ha kurun ! ludui vel kisier !
Ni zo c'hoaz reud, soun mad war hon hellou !
Med ne gav mui netra ar chaseer ;
Petra dalfe bragal dre ar parkou ?
N'oun ket c'hoaz moal ! ma baro n'eo ket loued !
Liez, velkent, en deuz bervet ma gwad
Pa zelaouenn mouez skiltrus ar chas-red,
Hag ann drompill o tournial er c'hoad.
Gweled am euz ann tourc'h gouez kounnaret,
En em strinka dre greiz ar brouskoajou,
Ar iourc'hik, mistr, gand ar spouroun follet,
O tibrada, huel dreisd ar bodou,
Peleac'h ind eat, — moc'h gouez ha iourc'het ?
Ann diveza zo dare da vervel !
Na choum out-ho, med kroc'hen direunet,
Hag eskern kraz, stag ouz dor eur c'hastel !
Ar bleo, ar plun, holl, siouaz ! ez int boull,
Ouz ar gedon, n'en deuz hogoz hini,
Ar c'honifled a guz barz enn ho zoull,
Gread eo, pell zo, kanvou ar c'hlujeri.
Gedon *penn gwenn* — ha glujeri koefet,
Ar re-ze c'hoaz, zo stang er parkeier !
Potret diskuiz, divallit, mar keret !
Ar gedon-ze a bag ar chaseer !
Ni hon deuz bet amzer vad koulskoude :
Tennet, lazet, karget, leiz hor sier.
Tud iaouank keaz ! petra dapit aze ?
Logod, razet, pintiged ha kisier !

Grid evel-d-oun skourit ho fuzuliou,
Zand Hubert koz, hon tad hag hon faeroun,
A zo mouzet war he skaon, enn Envou,
D'hen divouza, kournomp a nerz kaloun !

Ar Paour keaz Lazar

Gread gan eunn den nevez-zistro oud ar Bed-all

War don : *Maoud ar Goff ha maoud ar Gall.*

War ma fe ! ma mignounet,
Divalo oun bet gwasket.
Sonjal a rean, e taol ma,
E renkchenn lipad ma loa.

DISKAN

Tra, la, tra, la, tra, la, la ! (bis)

Ann ankou, ann dougnez kri,
Evit ma stleja, gant-hi,
E bro teval ar goet,
Kalz, kalz he deuz c'hoariet. Diskan, *Tra, la...*

Na velkent, ouz he skilfou,
M'euz chaset ma relegou ;
Med, pell, a vo kizellet
War-n-oun he fao milliget. *Tra, la...*

Ma diou jod a zo melen
Evel eur c'hoz anduillen,
Ma lagad hanter varo,
Treud oun vel eur zac'h tacho. *Tra, la...*

Ma chouk a zo daoubleged,
Ma fri n'euz eunn troatad hed,
Teuzet krag eo ma c'hof kar,
Ha krena ra ma diou c'har, *Tra, la...*

Evel eur paour mac'hagnet,
War eunn tammik baz harpet,
Er parkou, en em stlejann
Vel ar c'hisier da heolian. *Tra, la...*

Red ec'h eo d'in, krenn, kuitaad
Kement seurt a gavenn mad,
Hag eunn dra vrasoc'h, — ouc'h-penn,
Karoud pez e gasaenn. *Tra, la...*

Karoud a rean ar bevin,
Eunn tamm maout, eur c'har bonsin,
Breman renkann, vel eur c'hez,
Lounka iod ha patatez. *Tra, la...*

Gand eur banac'hik gwin mad
E verve, gwech-all, ma gwad,
Breman z'ann, p'am euz sec'het,
Da eva gand ar pesket *Tra, la...*

Ma c'hourn, gant he vogeden,
Am lake zard ha laouen,
Keno, ma ialc'h varellet,
Ma c'hourn ker brao brageset !

A greiz kaloun e karien
Ar biniou, ann abaden,
Med ar wech man, heb bombard,
Em euz renket lammout stard ! *Tra, la...*

Me gare, d'ann daou lamm ru,
Nijal gant ma c'hazeg du ;
Breman, vel eur velc'houeden,
E kuzann barz ma c'hrogen. *Tra, la...*

Karoud a rean, mintin mad,
Er mezou, redeg ar c'had,
Breman ne rann ken chase
Nemed da c'hoen ma gwele ! *Tra, la...*

DA ERVOAN-M. ANN ANDOUAR
E GWERLISKIN

II. Loden

Al Louarn Besk

War don : *Seziz Gwengamp*

Eul louarn koz, breman zo pell,
A gollaz he lost er brezel ;
Setu Alanig ar bourdou
Da brezeg eneb al lostou.

— « Troc'homp ! Troc'homp ! hor strobellou
» Mad da skuba fang ann henchou !
» Traou diskleng hag a zac'h enn drez,
» Eur c'hrok founuz d'ar chaz, liez. »

Holla ! me eur c'ham, ma mignoun,
C'houi a gomz flour vel eur Persoun,
Ia ! me grenno ma stal... emberr.
Distroid aman ho talier !

Nag a bed louarn dilostet
A zispriz ar vad n'ho deuz ket :
Kriomp, war-n-ho, harao ! harao !
Eul louarn besk ne-ket potr brao.

Pipi n'euz peur-liped he dra
War boez he benn, e iud brema :
Ar re binvidik zo daounet !
Alanik, te zo dilostet !

Ann dud desket, me Iann al Leue
A zo inouuz, war ma fe !
Komzed d'in ouc'h ann azenet !
Alanik, te zo dilostet !

Jakez zo bet tenner, gwech all
Skei a ra biou boue m'eo gour-dall,
Ar poultr, me-z-han, zo dinerzet.
Alanik, te zo dilostet !

Klevid al lountrek, foeltr-bouellou,
Boue ma-z-eo poaz, tor ha stripou,
Na veul med ann dour binniget
Alanik, te zo dilostet !

Breman p'eo moal ! Mark Irvinen
A gri : Bennoz d'id perruken !
N'am euz, mui, na trousk na loenet,
Alanik, te zo dilostet !

Eur bouc'h koz, mogeded he fri,
A lavar, n'eur huanadi ;
N'euz ken koantiri na spered,
Alanik, te zo dilostet !

Ar merc'het, gwech all, oa flouroc'h,
Ho daoulagad oa kalz lemmoc'h,
Ho c'hoarzaden leun a c'henet !
Alanik, te zo dilostet !

Eur vriz-leanez, eur skrign bek,
A grozmol n'he muzel varvek ;
Ar botred, holl, zo zarpantet !
Alanik, te zo dilostet !

Dilezid ar penterezou,
Troid ho kein d'ann ebatou
Pao Satan war-n-hoc'h zo stignet
Alanik, te zo dilostet !

Sellit, lern iaouank, enn ho mesk,
C'houi welo kalz a vreudeur besk ;
Grit skouarn vouzar d'ho c'homziou,
Ha ne droc'hit hed ho lostou !

DA JAKEZ KERWASDOUE, KALOUN WIR HA BREC'H DIR

Perrinaig hag he Fodad Leaz

War don : *Petra zo neve e kear Iz.*

1

Perinaik — ar plac'h lirzin —
A gerze skanv da Werliskin,
Eur podad leaz soun — war he fenn, —
Diazezet war eun dorchen.

Laked e doa eur c'hoef gwenn kan,
Boutou nevez ha loerou moan,
He bleo rannet, flouret giz ker,
Evel diou lipaden ounner.

Klouar ann deiz, hag ann heol splan,
Ar strouez karged a richan.
Brao eo beva, ho ma Doue.
Perin oa ked he fenn gant-se.

Klevid ar plac'h o krozmolad.
« Ma leaz, hep-mar, vo gwerzed mad,
» Teir dousen viou neuze brennin
» Dindan ma ier ho lakainn.

» Me mo tri c'hlodad ier munud
» Goareet kloz barz en ho chlud ;
» Gwall lemm' e vo fri Alanik
» Ma ne lez d'in gwerz eur wizik.

» Ma gwiz, pa vo braz, a voc'ho ; —
» Savet ma moc'h, me ho gwerzo, —
» Gand ar priz me mo daou loue kaer,
» Marteze, zoken eunn ounner.

» Setu d'in leaz a leiz ar pod,
» Aman melen e vaz ribod,
» Ma ialc'h a bounnera bemde,
» Me vo eur baborez neuze !

» Pented evel eur benn-herez,
» Ar faroded rai d'in al lez...
» Pipi, ma c'hoant, vo ma fried,
» Jabadao ! neuze vo danset ! »

— Ober a ra eul lamm davad,
Patatra ! grilled ar podad !
Keno viou, moc'h, klodad, ounner,
Ha keno, siouaz ! Pipi gouer !

Ar pod a zo brizilloned,
Hag al leaz er boultren skuilled. —
Perinaïk a skuill daelou, —
Ar c'hi a lip he vuzellou. —

2

Perinaïk deuz huvreet,
Kreiz he huvre eo dihunet. —
— Piou ṇa huvre ked er bed ma ?
Ar furra koulz hag ar zota.

Ar paour a huvre er madou,
Ar pinvidig enn enoriou,
Ar c'hlanvour a huvre iec'hed ; —
Ann Ankou ho dihun abred.

D'AMM MERC'H ZOE-PALMIRA.
PIOU NA HUVRE KET ER BED MA ?

Ar Bleiz hag ann Oan

War don : *Ar Baradoz.*

1

E gwarez ann domder,
E red eur wazik skler,
Oa enn oan dianket
O terri he zec'het.
Emberr he tigwezaz,
Dre wall, ive d'ar waz,
Eur bleiz treud ha garo,
Ar mac'her euz ar Vro.
Ar bleiz oa eur vleizez,
War iun a zaou zevez,
Eur vamm a renke bronna
Tri vleizig ar franka.
Ai loen kriz, gant kounnar,
A skrign dent, a lavar :
— « Perag-ta, preon loudour,
» E fankez d'in ma dour ? » —
— « Itroun ! me ann oanik,
» Me a zo eur c'heazik,
» Plijed d'ho meurded
» Ma zelaou, ma c'hleved :
» Eva rann dour avad,
» Dindan-hoc'h, dek kammad,

» Ha n'hellann kabouilla
» Hoc'h evaj gant netra. » —
— « He gabouillad a rez !
» A droc'h krenn, ar vleizez,
» Hag er bloaz tremenet
» T'euz ouzin drouk-komzet ! »
— « Penaoz em bije gret ?
» Ma ne oann c'hoaz flutet ;
» War ma mam o tena,
» N'oun ket krog enn daou vloa. »
— « Ma n'eo te, da vreur oe ! » —
— « Pennher ounn (war ma fe) : »
— « Eunn eo ta euz da dud,
— Danvadez, ki ha maout,
» Gwenn miliged ha iud,
» Ar perc'hen, ar potr saout,
» C'houi glasg holl, ma maro :
» M'hen talvo d'id hirio ! » --
— Saillad ra war ann oan.
D'he gas d'ar c'hoad da goan,
Kaer en doe bleja kre,
Taged d'oc'h-tu e oe

2

Digarez ar c'hreva
Zo bepred ar gwella
Petra dal da bod pri
Ouc'h kaoter n'em steki ?

3

Touzerien, tud touzet,
Lounkerien, tud lonket,
Maoud dinerz pe vleiz goue,
Ar bed-holl zo vel-se
Ar bed-all, a lerer,
A vo d'ann dud dister,
D'ar re baour a spered.
Nag a dud vo zalved !
Digarez ar c'hreva
Zo bepred ar gwella

DA JARLEZ A VRO C'HALL, BARZ BREURIEZ BREIZ

An Den anter-hoad hag he ziou Vestrez

1

Na heller ket beza bepret,
Beza bepred ha beza bet :
Houn-nez zo eul lezen digar
A bado keid hag ann Douar.

2

Jakez zo bet, siouaz ! n'eo mui,
Eur potr frammed a izili,
Breman eo daoubleged he chouk
Loued he vleo, kremenned he c'houk
Ar merc'hed a gare kenan,
Hi a rae chiboudou d'ezhan,
Hogen, euz he holl vestrezet,
Diou hep-ken n'euz gallet miret.
Ann diou-man oa intanvezet,
Gragez a don (kredi hellet) ;
Unan out-ho zo bepred glaz, —
Majorez, velkent, a bell braz ; —
Eben oa eun tammik melget,
Hag eun nebeudik dislivet,
Roud ann hoad a vouie kuzat
Hag a zek vloaz n'em iaouankaat.

3

An diou ma-enneur gaketa,
Enn eur c'hoarzin, n'eur c'hogeza,
Adaleg ar beure d'ann noz,
A bente bleo ar marmouz koz.
An hini goz a ziframme
Enn toullad bleo du a choume, —
Vit ma vije out-hi henvel ; —
Eben d'ar bleo gwen rea brezel —
— Kemend e rejond o c'houenna,
O tiluía, ò tismantra,

Ma teu moal vel eunn irvinen
Pe eur penn loue digroc'hen.

4

Pa weljond ar c'heaz, er stad-se,
Gand-ho oe kased da vale,
C'hoaz e rejont goab diou-t-han,
Goude beza peillet n'ezhan
Jakez a lavare neuze :
« Itrounezed, bennoz Doue !
» Digoret c'heuz ma daoulagad,
» Skiand a brener da beb hoad :
M'am bije kemered, dre wall,
» Unan ac'hanoc'h e oann dall :
» Marvad he dije ma c'hoeffet,
» Goude beza ma direunet. »

5

— Ped killek pinouz skamp d'ar ger ?
Pel danvad touzed a weler ?
Euruz pa virond ho c'hroc'hen,
Ho daoulagad hag hoc'h empenn !

DA J. BINET, KALLAK. ITROUNEZED,
BENNOZ DOUE

Raz kear ha raz kouer

War eun ton anavezet.

1

Eur raz, aotrou pinvidik,
Euz a gear Iz ginidik,
A bedaz eur razik kouer
Da goania gant-han, er ger.
Ar c'houer goude kalz neusiou,
Soublerez, — skrapadennou —
A ieaz d'he heul timad,
E gortoz ouc'h eur pred mad.

2

Souezed eo, ar paour kez,
Pa zigouez barz er palez :
He c'henou, frank digoret,
He zaoulagad dislounket,
Na wel nemed aour o lintri,
Mellezouriou o skedi,
War a nn daol eur stal blajou,
Leun a beb seurt madigou.
Digor frang he ziou froen
Da rufla ho mogeden,
Tramouillad ra he c'henou,
Ha lipad he vuzellou.
Divadaoui ra, velkent,
Gand ar c'hoez vad ; a nerz dent,
A greiz kaloun n'em laka
Da grignad ha da zrailla.
— « Ma feiz ! — me Iann ar Mezou,
Eun askell en he c'henou,
Beza aotrou zo gwall gaer !
» Me a renko chom e ker.
» An diaoul gand ar panez,
» An irvin, ar patatez !
» Hag ouc'h penn c'hoaz ma renker
» Ho chakad er parkeier !
» Lounka dour vel gleskered,
» Houn-nez n'eo c'hoari e-bed !
» Gwella gwin zo e kear Iz !
D'ho iec'hed, aotrou markiz ! »

3

Hogen, e kreiz ar stol-gwer
Oe kleved eunn drouz pounner,
Gand merc'h Grallon o c'hoarzin,
Hi a meur a vastokin.
Ha ma razed da redek
Heb galloud torcha ho bek,
War ho lerc'h chas kounnaret,
Eunn targaz ha lakounet.

Ann daou geaz a red, a red
Evel loened difelc'hed,
Ha paneved eunn toull go,
Oant skubet gant ann Anko.

4

— « E feiz ! — me Gouer, dialan, —
» Ar foultr gan-ez ha da goan !
» Gwel eo d'in louzou, heb nec'h,
» Eged kik, e kear, gant rec'h !

5

Nag a reuz ! bugaligou,
P'erru mestr an avalou !
Nag a veac'h ! Pipi aï laer,
Ma vez tapet c'hoaz emberr.

DA IANN-FRANSEZ AR MESTR
PE VO ANN HOABL TEVAL PE GAER
MIGNOUN FEAL E PEB AMZER

Margod ar Bik

Ar Plac'h faeuz

War don : *Petra zo nevez e Kear Iz.*

1

Anaoud a rit ? Piou na ra ket
Margod ar Bik, a Ger-Biget,
Eur c'hrac'hik kromm ha barvegez,
Vel ma vi te, Fant skrignerez.
Houn-nez zo bet eur bompinen,
Eur plac'h a dan, mistr ha kempen,
Lemm a spered, lemm a lagad,
Ha penn-herez dreid ar marc'had.
Faeuz e ioa, ha faeuz braz !

— « Mar kemerann, mez-hi eur goaz,
» He renk kaout nerz ha koantiri,
Teod eur c'hloarek, stum eur Pipi,
» Eur galoun domm heb boutou berr,
» Reiz ha zentuz e peb amzer ;
» A wenn vad a renko beza,
» Gand eunn tamm brao a beadra. »
— Kement ti vad renkje kavet,
Ti-fall e-bed pe netra c'hret,
Eunn den vel n'euz, na vo biken,
Eal da huvre, Madalen !

2

Tostaat a ra paotred farod
D'ober askellik da Vargod,
Tud a zanve, koant; stummed mad, —
Ar plac'h ne gar hini d'he grad.
— « Ato ! me dimi d'ar seurt-se !
» Trelated int, zod-nai, ma fe !
» Sell Iann, gand he fri minaouet ;
» Fanch, ann daoulagad dilavet ;
» Loezik, eul logoden vihan ;
» Job, eur geumeuden dreud ha moan ;
» Hen-man pladennek vel eul loue,
» Hen-hont ker feulz hag eur c'hole ! »—

3

— Pa oant skuiz oc'h huanadi, —
Int skampet, — hini ha hini ; —
Neuze tosta potret teuskoc'h ;
Daou intaon loued, eur zeller moc'h...
Margod a ziroll da c'hoarzin
Gand neuziou kroug, dirag o min.
— Ne lakinn ket, — ac'haun da bell, —
« Spillou da goef zantez Katel. »

4

— Ann hoad a zeu, keno genet !
He bleo zo griz, he bek ridet,
N'heller ket, siouaz ! nevezi
Beg eur plac'h koz vel tal eunn ti.

Ar mellezour, ar c'hloc'h, bemdez,
A lavar d'ei : « Dimez ! Dimez ! »
Ar big a grog enn he skouarn.
Ho ! mil bennoz d'ann hend houarn !
Kaved e deuz eur Chemino
Tord, jilgamm, luch ha divalo,
Eul lountek, paour evel eur raz,
En em ginnig a renkaz c'hoaz.

5

— Penaoz he kavid ar gentel,
Merc'hed breuriez santez Katel ?
Ha c'houi gragez Cheminoed,
P'euz ked a geuz d'ar Vretouned ?

D'AM MIGNON VIKTOR KRESOLLES,
E KOMBRIT

An Daou Glasker Bara

Hag ar Graouen

1

Eunn dervez-daou valeer, —
Potred diskuiz ha zeder,
Danted evel daou gi red,
Digor ho c'haloun abred,
Etresek ar gear dosta
A gerz skanv, enn eur gana.

2

Ho daou oant mignounet vraz,
Pa weljont, rez ann hent braz,
Eur graouen c'houeg ha melen,
O koueza ouc'h ar wezen.
Setu ann daou botr, doc'h-tu
A red d'ehi d'ann daou lamm ru.
Kenavo, mignouniach !

Savet heskin ha ragach :
— « M'em euz gweled da genta ! » —
— « Me zo krog enn-hi brema ! » —
Da flip ! da flap ! bazadou.
Gwad a string euz ar friou.
Kreiz ar gann, n'aotrou barner
A zispag gand he c'hrefier.
— « Holla ! petra zo, potret ?
» Perag hoc'h ken kounnaret ?
» Peoc'h doc'h-tu d'ar c'hoari pao !
» Ha komzomp evel tud vrao. » —
— « Vel-hen, aotrou, ma ar bed. » —
— « Nann ! nann ! n'he zelaouit ket ! »—
— « Gaou a lerez, koz targaz ! » —
— « Ha te, traitour, min Iuzaz ! » —
— « Peoc'h ! awalc'h a sklerijen !
» Roid d'in prim ar graouen. »
— Ar barner brao he debraz
Hag ouc'h ho fri, he chakaz.
— « Mad eo, me-z-han, ar voeden ;
» Setu d'e-hoc'h peb a grogen.
» Tud a bluen, tud a zae,
» Ni vev ouc'h ho fallente ! »

3

Silaouiɑ mad, genaoueien,
Tud tagnouz, heskinerien ;
Neb a c'hounez ar breudou
A zeu, liez divragou ;
— Ar paour keaz a goll, siouaz !
A zistro d'ar gear enn noaz.

DA J.-P. M. AR SKOUR, BARZ RUMENGOL.
TUD A BLUEN, TUD A ZAE
NI VEV OUC'H HO FALLENTE

Ar C'hrac'h koz hag an diou Vatez

1

Eur c'hrac'h a oa, e Montroulez, —
Eur c'hrac'h varveg, eur goz kazez,
Hir he dent, — lemm hec'h ivinou, —
Trelatet gand diaoul ar skouejou.
Diou vatez iaouang oa gant-hi,
Diou blac'hik skanv a izili,
Nezerezed ar re gaera, —
Kouskerezed euz ar gwasa. —
Ann hini goz n'he doa ken pred,
Nemed da zevel gwall abred —
Killeg ann ti, — orged, — eleiz, —
A drompille da c'houlou deiz :
Kerkent, — skanv evel eunn heiez, —
Ann diaoulez a lamm er mez,
Eur vroz l ouz, — peg euz he zailler,
Enn he zreid — eur c'hoz voutou ler, —
Eur pennad rousin zo gant-hi ;
Ha da veska, ha da c'hoari,
Stropa pankou ha kadoriou,
Skinvier, armeliou, dorojou.
Henvel euz eur vioc'h penn folled,
He red da wele ar merc'hed ;
Ha d'ho gervel, — ha d'ho heja : —
Er meaz — diou c'hagn ! — prim er meaz 'ta!
Ann diou blac'h, — souchet n'ho zoullik —
A roc'h hag a gousk maro-mik,
Red mad eo, siouaz ! dihuni,
Kaer zo frinkal, en em reudi.
Fant a zam-zigor eul lagad,
Soaz en em grat, n'eur varaillad ;
Ho diou e krozont, kounnaret ;
Mervel a ri, killek daounet !
Mervel eure ann dihuner —
Mouget gant-ho ann trompiller. —
Allaz ! na wella tamm ho stad :

Na ra, enn eneb, med gwasaad.
Ar vleizez kriz, a c'houde-vez,
Na zerr lagad na ne baouez,
Da bep koulz noz int trubuillet.
Kement-se ho deuz gounezet.

2

Kalz kalz en em zishuala,
En em lui waz, peur liesa.
Ma hoc'h euz poan gwaskit war-n-ha,
Lezid ar c'hillek da gana.
Paol-goz zo paotr lemm, a lerer,
Koulzkoude eo n'em vourded kaer,
O klasg ecuna he gar d'he vamm,
He zorred en deuz enn daou damm

DA J.V. ANN ANDOUAR E C'HOZ VARC'HAD.

Ar Miliner, he Vab hag ann Azen

1

Eur miliner — he vab hena —
(Daou c'henaoueg ar re gwasa)
A lakeaz eunn deiz enn ho fenn
Mond da foar Vre gand ho azen.
Vit hen miroud diskuiz ha zard
He stakchond he bevar zroad stard,
Vel ma welid er marc'hajou,
Ar c'higer oc'h eren loueiou.
Tremened er stag eur grennen,
Krog ann daou zod e peb a benn,
Vel m'hoc'h euz gweled awechou
Er pardoun dougen relegou —
Ar c'henta hini ho gwelaz
A greiz he galoun, a c'hoarzaz,
— « Houn-man zo eur farz ar goanta !
» Al loen ne ked ann azena ! » —

— Ar miliner, eunn tamm toutek,
A zistag he loen skouarnek ;
Ar mab a bign war he c'horre,
Dia ! hu ! hag araog adarre !
— Tri Normand en em gav gant-ho.
— « Tra vrao ! — me unan anez-ho, —
» Lezel da dad da veska pri !
» D'ann traou ta prim ! — Diskenn a ri ? » —
— « Gread a vo d'ho kiz. Aotroune.
» Diskenn mab, — me ia war c'horre » —
— Teir flac'h neuze a dremenaz ;
N'ouzonn pehini a laraz :
— « Ann hend zo louz, ar bale stard,
» Skuiz braz ez out, paour kez krennard ! —
» Diek koz, brao-eo d'id aze,
» Digor da c'henou vel eul loue ! »
— « Kerz gand da hent, boroderez,
Ha zerr da vek louz ma hellez !
» D'am hoad n'en deuz ken a loueou,
» Eujened int, — pe goleou —
— Ann tad a zonj, — velkent, — goude :
— « Ar c'hagn a gomz gant gwirioune,
» Ma mab zo feaz, — ze a weler.
» Deuz aman, potr, war ann tailler !
— Eur pennad larkoc'h, eur rumm-all
En em laka d'ho c'haketal :
— « Ho ! he ! sell ta daou varmouz kaer,
» Kludet war eunn tammik gwiber !
» Al loenik paour zo el langiz ;
» Reudi renko ! — *De profundis* !
» An daou babaour deuz sonj, heb mar,
» Da werza he groc'hen er foar. » —
— « Stardig eo, — me ar miliner,
» Mala da c'hoant Paol, — da c'hoant Pezr —
» Klaskomp koulzkoude an ijin. »
Hi da ziskenn diwar *Vartin* (Hano an azen)
— Laosked — araok, — ann aneval
Evel ma karje da frinkal.
— « Giz vrao ! a hop eunn tremeniad,
» Ar perc'hen a zo war he droad.

» Hag ann azen, — vel eunn aotrou, —
» A gerz dizamm dre ann henchou :
» Tri azen gaer enn eur bagad ! » —
— « Ia ! azen oun, eme ann tad,
» Eunn azen briz — eunn azen foll, —
» O klasg ober da c'hiz ann holl ;
» Me a raio d'am penn, bepred,
» Pe vinn meuled, pe damalled.

2

Bez damantuz — souret — seder —
Zod-nai, — fur braz, — piz, — dismanter ; —
Bourc'hiz, — aotrou, — zoudard, — beleg —
Enn-oud e vo kavet abeg.
Send diouz-in — hag e ri mad —
Zerr da skouarn, — zerr da lagad, —
Lez ann dud zod da gozeal —
Hag ar chas tagnouz da c'harzal.

DA STEFAN LAGARDE, E LOKOURNAN.
LEZ ANN DUD ZOD DA GOZEAL
HAG 'AR CHAS TAGNOUZ DA HARZAL.

An daou Vignoun

1

E Breiz-Izel — p'el leac'h all, —
Daou wir vignoun oe gwechall. —
Enn hevelep kear zavet, —
Ho faskou doa gred kevret, —
Tenned d'ar zord hevel de, —
Peb tra oa boutin gant-he. —
N'ouzonn ho hano, ma fe !
Unan Iann, — Fanch egile.
Iann, — eunn nozvez, a zav, krenn,
Ha strafillet braz he benn ;
Redeg a ra, diskabel,
Da di e vignoun fidel.

Hanter noz•a oa neuze,
Kousked ann holl a zoare. —
— A nerz he vrec'h Iann a sko
Ken a spount kisier ar vro. —
— Fanch a lamm euz he wele
Dihunet kreiz eunn huvre —
Euz he vignoun e c'houlenn
Perag eo ker diskempenn :
— « Kollet peuz e c'hoari flu ?
» Ma ialc'h a zo did, doc'h-tu !
» Bed az teuz kroz gand eure ?
» Setu ma brec'h, ma c'hleze ! »
— « N'euz ger, — Fanch, — a gement-se,
» Med me meuz bet eunn huvre :
» Da weled reann — dizlivet, —
» Koazet, — kastiz, — diflaket, —
» Gant spount ounn redek rak-tal
» D'az kwelout, mignoun leal. »
P'hini oa gwella mignoun ? —
P'hini oa gwella kaloun ? —
— Kaera tra eur mignoun mad !
Lenna ra n'ho taoulagad,
Hoc'h ezomm a ziarbenn
Vid espern d'e-hoc'h ar goulenn —

2

Na n'int ket stang enn nep bro, —
Kolled ar moul a bell zo. —
Ar vignouned, peur vuia, —
Na geront nemed ho tra. —
Stang ann hano a vignoun. —
Boull ann hini zo gwirioun. —
Pad zo leaz gand ar vioc'h,
Ez-int stoued dira-z-oc'h ;
Ober reont chiboudou
D'ar c'hi, d'ar c'haz, — d'al loueou
Mar teu d'ar vioc'h dileazan,
Kenavo mignoun, ha skan !

DA T.V.M. BILLETTE, E GWERLISKIN
KAERA TRA EO EUR MIGNOUN MAD !

Ar C'hok-Raden hag ar Verienen

1

Pad ann domder, ar c'hok-radenn
A gane nerz he gorzaillen ;
N'en doa preder nemed bragal,
Boeta c'houek, heoli 'ha tumpal.
Ken a venne al loenik kez,
E padje n'hanv 'hed he vuez,
E parje ann heol binniget,
Hag e vleunje ar prad bepred.
Na daolit ked a r mean gant-han,
Ann den zo dievez vel-t-han
Pad m'eo iaouank, iac'h ha laouen,
Piou wel erru ar gozni ien ?
Setu deued ar goan kri,
Gand *dend-Genveur* dindan he fri,
Ann avel a groz gant kounnar,
Ar glao a zilav ann douar.
Loenik Doue, na ganez mui ;
Krena ra da holl izili,
Krena gand naoun ha paourentez
N'ez teuz med eunn ezen vuez !

2

Mond a ra, mantred a enkrez,
Da di he nez-amezegez,
Eur verienen flour vel eur go,
Ar binvidika euz ar vro.
« Iec'hed doc'hu ma itroun vad !
(Ar bevien geaz zo deread)
» Eun han' Doue, ma zikouret,
» N'am euz ken, er gear, fulen voed.
» Prestid d'in, pad pemb pe c'houec'h miz,
» Eur rennad kerc'h eunn tamm gwiniz,
» Me zaskoro (feiz kok-raden),
» Greun evid greun, ha kalz ouc'h penn. »

— Ar merien, war a leverer,
Da bresta, da rei n'int ket kaer.
Gand eur beg rog : — « Petra, mez-hi,
» Hoc'h euz-hu gread e leac'h medi ? »
— « Me gane lirzin vid ann holl,
» A darz an deiz beteg kuz-heol. »
— « C'houi a gane ! ho ! mad awalc'h !
» Dansid breman, dansid ho kwalc'h ! »

3

Falz pinvidik, koz verienen,
Zinac'h d'he vreur ann aluzen,
Te iudo enn tan gant kounnar :
Eul lommik dour, Lazar ! Lazar !
N'omp ket merien, ni tud Arvor ;
D'ar paour eo digor frang hon dor ;
Bepred he kav gware ha boed,
Eur skabel e kourn ann oaled.

D'AM C'HENVREUR EMIL GRIMAUD, ENN NAONET.

Da Ziveza

Da gimiadi, holl lennerien,
Kanerezed ha kanerien,
E lavarin, e berr gomziou,
Peleac'h e ma ma faziou :
Da genta e lavarinn krenn
Ez eo braz meurbed ma anken,
Pa n'em euz lavared abred
Eo ar *Fubuen* kinniged
D'an Aotrou Kermarker, den mad,
D'ar brezounek ken hegarad.
D'ann eil e larinn, war boez penn
Em euz taped euz *La Fontaine*

Abek kenta d'ar fablennou
Zo em lèvr e kanaouennou.
Koustuz eo d'in hel lavaret,
Ha pell braz ez ounn bet nec'het
O klasg ann tu da ziskleria
Ma faziou ar re vrasa ;
Gwall vezeg ounn, pa lavarann,
Distaol ouz-hoc'h a c'houlennann... !

IV

OBEROU

Goude 1866

I

DIOUGAN

Ar Barzed koz a zo maro,
Re nevez zo savet er vro,
Sevel a reï re all goude
Keid ma paro an heol en ne.
O iez va Breiz-Izel karet
Unan ar re gaëra ar bed
Ra vi da viken kendalc'het !

(Tennet diouz pajen 21, euz *Breuriez Breiz-Izel*, leorik moullet n ti Ledan, Montroulez, 1869.)

II

D'am Mignoun koz I. P. M. Ar Skour

Barz Rumengol, tad ar Barzed,
Alies d'in c'heuz lavaret :
— « Deuz ta, dihun, potr lemm Kerne,
Dispak d'eomp eur sonik neve.

Eur son ebatuz ha lirzin
Da lakat Breiziz da c'hoarzin ;
Da lakat Breiziz da drida
Da fringal ha da c'houirina. »

Nan ! Potr Kerne na rimo ken
Touignet ez eo beg he bluen,
En he spered n'euz mui a dan,
En he skevent n'euz mui alan.

He zac'h-biniou a zo roget,
E goz vombard a zo faoutet,
N'eo ket, siouaz, mouzat a ra,
E zutell zo eat da netra.

Barzed iaouank, a beb avel,
A gan brema dre Vreiz-Izel
Pa richan 'n eostik er vojen,
Tec'h ha kloz da veg, koz kaouen !

(Tennet diouz an hevelep leorik, pajen 59.)

III

Brezel ar Pruss

Malloz ruz d'ar Prussianed
Malloz d'al laëron kounnaret !
Tor he benn ! Trec'hi pe vervel !
Araok, bugale Breiz-Izel !
Araok ! Eur gwir Vreizad biskoaz
Dirag eur c'hleze na dec'haz,
Ar maro kent an dizenor
A vezo bepred gir Arvor ! (1)

(1) Pastell diwar eur werz savet gant Proux en 1870, anavezet d'eomp dre Luzel. Gwelit uheloc'h, p. 47.

Supplément

DA VARZED KEMRI

KANAOUEN (1)

Ra vezit deut-mad, kenvreudeur,
Barzed helavar a Vreiz-Veur,
Pa c'heuz prizet treuzi ar mor,
'Vit starda dorn breudeur Arvor !

Stignet kerden ho telennou
Da gana d'emp kanaouennou,
Kanaouennou kaer ar varzed
Savet enn amzer dremenet.

Lavaret d'emp hirio penaoz,
Penaoz, siouaz ! enn oajou koz,
Eo c'hoarvezet ann disparti
Etre hor breudeur ker ha ni.

Kanet diwar benn ann Druzed
Enn ho dorn ar falz alaouret,
Ho baro hirr, ho zaeou gwenn,
O prezeg war lein ann dol-men.

(1) Tennet diouz ar *Revue de Bretagne*, miz Genver 1868. En hevelep rummen ez eus eun artikl gret gant Kermarker var ar *Bombard Kerne*.

Kanit ar bobl nerzuz meurbet,
An dud gallouduz deuz bernet
Ar c'herrek pounner bern-war-vern,
Evit bezia ho fenn-tiern ;

O deuz savet toliou, peuliou
Sounn, goude kalz a ganvedou
Sounn hag o lavaret bepred :
« Bro Breiz-Izel na varvo ket ! »

Kanit ivez a vouez huel
An emgann ruz hag ar brezel,
Ar roue ter, ar roue gwir
Arzur hag he gleze meur dir,

Pignet war he varc'h glaz sternet,
P'en em strinke ken kounnaret
E kreiz stroll ann enebourien
Hag ho flastre evel merien.

Kanit Riwall ann diouganer,
Riwall ar barz hag ar goaper,
War eur skubelen a c'haoliad
O nijal war zu ar zabat ;

En dro d'ezhan stroll ann diaoulou
O iudal heuzuz er meziou,
Ar c'horred du war an dorgenn
Penfollet gant ann abaden.

An ouc'hed vor o soroc'ha,
Ar vor gezek o c'hourina
War grib eonus ar gwagennou
Pa ziroll stourm ha kurunou ;

Ar mor-verc'h koant ken traitourez,
Hanter pesk ha hanter vaouez,
O kana flour d'ar verdaidi
Da lakat brevi ho listri.

Kanit bro ann Hiberni glaz,
Bro ar verzerien, ar zent braz :
Efflam, Renan, Ke ha Sane,
Sent leun a feiz, a garante,

A ziskennaz enn Breiz-Izel,
'Vit prezeg d'emp ann Aviel,
A zavaz war gern ar peulven
Kroazou skedennuz Mab-ann-den ;

Hag hon diskaz da azeuli
Ar mab ganet er marchosi,
Ni tud direiz n'hon doa biskoaz
Stouet hor penn dirag nep goaz.

Tridall a ra hor c'halonnou
O klevet iez hor gourdadou,
Hag ann delenn o sini c'houek
Enn douar zantel Sant-Briek.

Setu va dorn, Kenvroidi!
Ha teir iouc'haden 'vit Kemri!
Ia! daoust d'ann amzer, daoust d'ar mor,
Breur eo Kemro da vab Arvor!

Taolen Oberou Proux

1. — Kanaouennou eur C'Hernewad (1838)

Ar merc'hetaer 135
Gwerz var maro an targas "Grigri" 137
Ar paour quès Lazar 140
An amzer guech all ac an amzer breman 143
Guillemet ar Gouilhouren 145
An Dogan. 147
Meurlarge 150
Quimiat eur zoudard yaouanc 151
Quelennadurez d'ar merc'het 154
An den samet pounner 154
Divis entre eur c'hliant yaouanc hag eur risquerès coz . . 157
Caz Pipi 159
Pipi an divead 161
Ar veuc'h laër 163
Covesçion eur pautr dilicat 164
Yan-Pipi, e vestrès, ac al laëron 168

2. — Oberou distag pe diembann (1838-1866)

Ar Penmoc'h 173
Alanic ar Louarn 174
Ar Mèvier 176
Tadic-coz ar Brabancer 177
Ar c'hy dilostet 179
Pesk Ebrell 182
Ar Boutou Koat 183
Killok ar Barroz 184
Louizaïk ar Rouz. 185
Ar c'hroeg a fouet he goas 187
Doareou Tregueris 190
Margodig Koant 192
Testamant ar mevier 192
Mari Beg Arok 193

3. — Bombard Kerne (1866)

M. Prosper Proux 197
Eun tammik kozeaden 200
Ma vijenn Barz 201
Chapel Zand-Ervoan 204
Kimiad eur zoudard iaouank 206
Distro ar zoudard e Breiz 208
Mouez ar C'hleier 211
An hend-houarn 213
Ar Fubuen 215
Ar zoudard fougeer 217
Hirvoudou ar Chaseer 220
Ar paour keaz Lazar. 221
Al Louarn Besk 223
Perinaïk hag he fodad leaz 224
Ar Bleiz hag an Oan. 226
An den hanter hoad 228
Raz kear ha raz kouer 229
Margod ar Bik 231
Ann daou glasker bara 233
Ar C'hrac'h koz hag ann diou Vatez 235
Ar Miliner, he vab, hag an Azen 236
Ann daou Vignoun 238
Ar C'hok-Raden hag ar Verienen 240
Da ziveza. 241

4. — Oberou gret goude 1866

Diougan 245
D'am mignon koz I. P. M. Ar Skour 245
Brezel ar Pruss 246

Noten diveza

En eul leor hanvet *Kanaouennou Kerne* (Kaigre, moulller, Brest, 1900) embannet dre aked an Aotrou abad Jézégou, heb hano oberour e-bed, mez lakeet war gont an abad Quéré, bet person ar C'hastellin, lec'h eo marvet en 1898, a zo bet moullet *diou son great gant Proux*, hervez preuven e zornskridou : *Alanik al Louarn*, p. 106 ; hag *Ar Penmoc'h*, p. 111. *Ar Penmoc'h* a-vat a zo bet gwall grennet en *Kanaouennou Kerne*, « *spazet* » evel ma 'n ije lavaret Proux. Penoz eo en em gavet eun hevelep fazi ?

F. J.

MOULLEREZ AR BOBL, KERAEZ

MOULLET EN TI

KERAEZ